วารสาร
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ฉบับที่ 34 ปีที่ 9 เล่มที่ 2 เมษายน—มิถุนายน พ.ศ. 2529
BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS
Vol. 34 9e Annee No. 2 AVRIL – JUIN 1986. ISSN 0857 – 0604

DOCUMENTS AUTHENTIQUES ET L'ENSEIGNEMENT

รอยัล เดอลุกซ์
ความสุขคลาสสิค
ROYAL STANDARD III
โรงงานยาสูบ กระทรวงการคลัง

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULIETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 34 ปีที่ 9 เล่มที่ 2 เมษายน–มิถุนายน 2529 ISSN 0875-0604

คณะผู้จัดทำ

ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละภัฏ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พินิจภูวดล บรรณาธิการ
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวอัจฉรา โชติบุตร
นางสาวจิรพรรษ์ บุณยเกียรติ
นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพจน์
นางสาวพิมพา ฐานิสสรณ์
นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
นางสาวชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา
นางสาวมลฤดี ปาลสุข
นางสาวศิริธร ดุษฎีพรรณ์
นายปณิธิ หุ่นแสวง
นางสาวเดือนใจ จุลดุลย์
นางสาวนุชนาฏ หาญดำรงกุล
นางมยุรี บารมี เลขานุการ

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพ ฯ 10400 โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180888, 3180054

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจบอกรับได้ที่นางสิทธา พินิจภูวดล ณ สำนักงานวารสาร

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAÏLANDAISG DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร สคฝท. ชุดที่ 5 ประจำปี 2529–2531

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์นายกกิตติมศักดิ์

1. นางธิดา บุญธรรม อุปนายก
2. นางสาวประมาณ ลี้ศิริเสริญ เลขานุการ
3. นางสาวอรวรรณี ป้านสวัสดิ์ ผู้ช่วยเลขานุการ
4. นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์ เหรัญญิก
5. นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ ผู้ช่วยเหรัญญิก
6. นายกรกช อุปถัมภ์นราการ นายทะเบียน
7. นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ ผู้ช่วยนายทะเบียน
8. นางอรวรรณ รัตนกาพ ประชาสัมพันธ์
9. นางพรทิพา ถาวรบุตร ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์
10. นางสิทธา พินิจภูวดล สารานียกร
11. นางอุไร พลกล้า สมาชิกสัมพันธ์
12. นางนันทพร เลาหบุตร ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
13. นางสาวอัจฉรา โชติบุตร ปฏิคม
14. นางสาวนุชนาฏ หาญดำรงกุล ผู้ช่วยปฏิคม
15. นางสาวชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา บรรณารักษ์
16. นางกุลศักดิ์ ฉายางาม กรรมการ
17. นายเดช ตะละภัฏ กรรมการ
18. นางสาวประภา งานไพโรจน์ กรรมการ
19. นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพจน์ กรรมการ
20. นายปณิธิ หุ่นแสวง กรรมการ

● ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร สคฝท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ หรือของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่ บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1–32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพ ฯ 10200
นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722–2222788.

สารบัญ

Le Couronnement Espagnol	*Galayani*	3
สอนภาษาด้วยชะตาของท่าน	*เตือนใจ จุลดุลย์*	10
การใช้ faits-divers เพื่อสอนภาษาฝรั่งเศสในชั้นเรียนระดับมัธยมศึกษา	*จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์*	13
เนื้อเพลง : เอกสารจริงที่ใช้สอนภาษาได้ดียิ่ง	*พรทิพา ถาวรบุตร*	20
นาฬิกาอนามัยให้บทเรียนภาษา	*สิทธา พินิจภูวดล*	26
Fête de Saint – Nicolas	*A. Sansuratikul*	32
Petit guide du Mexique : เอกสารจริงเสนอเพื่อนครู	*กอง บ.ก. สคฝท.*	37
ขดเหล็กไฟฟ้าเพื่อการสอนภาษาเฉพาะด้าน	*กอง บ.ก. สคฝท.*	41
ความเข้าใจเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ในโรงเรียนรัฐบาลเขตกรุงเทพมหานคร	*จันทิมา ชุวานนท์*	43
ข้อคิดเกี่ยวกับการเลือกเอกสารจริง	*อรุณทวดี พัฒนิบูลย์*	49
การใช้เอกสารจริงเสริมการสอนภาษา	*อัจฉรา โชติบุตร*	58
กิจกรรม สคฝท. สรุปรายงานการประชุมกลุ่มในการสัมมนาเรื่อง "กิจกรรมเสริมหลักสูตร : รูปแบบและวิธีการนำไปใช้"		
กลุ่มที่ 1 รายงานโดย	*ศรันยา ฤทธิเลิศ*	68
กลุ่มที่ 2 รายงานโดย	*มยุรี บารมี*	71
กลุ่มที่ 3 รายงานโดย	*สิรินันท์ ศตัษเฐียร*	73
กลุ่มที่ 4 รายงานโดย	*จุฑาทิพย์ วิจิตรศิลป์*	77
กลุ่มที่ 5 รายงานโดย	*สายัณห์ สมนึก*	79
เล่าสู่กันฟังถึงความรู้สึก "ใหม่ ๆ" จากการเข้าร่วมการสัมมนาในกลุ่ม "Jeu"	*สมาชิกคนหนึ่ง*	82
ข่าวจากสมาคม		85
ใคร อะไร ที่ไหน	*จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์*	90
ชวนกันถาม–ช่วยกันตอบ	*อัจฉรา โชติบุตร ● สมใจ อ่องสกุล*	92
จากบรรณาธิการ	*สิทธา*	95

LE COURONNEMENT ESPAGNOL

traduit de l'anglais par Galyani (suite et fin)

Résumé des numéros précédents : Le 15 mai 1902, le prince héritier Vajiravudh, alors âgé de 19 ans, arrive à Madrid de Paris, par train spécial, pour représenter son père, le roi Chulalongkorn, au couronnement d'un roi de 16 ans, Alphonse XIII. Sous forme de lettres, il donne ses impressions de voyage, donne les listes complètes des représentants des pays invités, décit ses journées. Le 17 mai, c'est la journée du couronnement qu'il décrit minutieusement. Le 18 mai, il visite le Département de renseignements du Ministère de la guerre, assiste à la pose de la première pierre du monument à Alphonse XII et à un spectacle d'opéra au Théâtre royal. Le 19 mai, il assiste à une revue des troupes et à une réception au palais. Le 20 mai, il visite une caserne, une exposition de portraits et prend part à une bataille de fleurs.

Lettre VII

22 mai (le matin)

Tout bien considéré, la journée d'hier a été plutôt intéressante. Le matin, étant donné que, comme d'habitude, il n'y avait rien dans le programme officiel, je m'apprêtais à sortir quand, devinez qui est arrivé ? Sa Catholique et ai conduit le Roi dans mes appartements où il s'est assis et a fait la conversation quelques instants. Il était vêtu de l'uniforme de la Marine et était accompagné seulement du Duque de Sotomayer, Chef du Palais. Il était venu me rendre visite, comme il l'a fait avec les autres princes, pour me remercier d'être venu assister aux festivités en son honneur. Le Roi m'a aussi demandé de transmettre ses remerciements à mon père de m'avoir envoyé et m'a alors invité à dîner avec lui le soir.

Après avoir accompagné le Roi à sa voiture, nous sommes rendus au Musée d'art moderne et le directeur nous l'a fait visiter. Il y avait là quelques beaux tableaux, mais la seule objection que j'aie à faire, c'est que la majorité d'entre eux traitaient de tragédies, certaines vraiment effrayantes. Les quelques tableaux qui n'avaient

pas pour sujets des événements tragiques étaient très jolis. Je suis heureux de dire qu'aucun de ceux de l'école de Sécession (?) n'a trouvé le chemin de la galerie car le directeur proclamait que tous les Sécessionistes étaient des fous et je suis entièrement d'accord avec lui. De la galerie, nous sommes allés au Musée national qui, en fait, était dans le même bâtiment, mais on ne pouvait y accéder de cette galerie et on devait donc aller en voiture jusqu'à l'autre entrée. Nous avons seulement visité les salles du rez-de-chaussée, mais même ainsi nous devions nous hâter. Il n'est pas nécessaire de décrire l'endroit en détail, comme il contenait pratiquement tout ce qu'un musée ethnographique qui se respecte devait contenir. J'ai naturellement pris un air dédaigneux devant les collections d'antiquités égyptiennes. Il n'y avait pas un seul scarabée que j'aurais échangé contre celui que le vieux Brugsch, conservateur du musée, m'avait donné au Caire. Quelques exemples d'architecture maure, copiés de quelques palais connus d'Espagne étaient cependant très intéressants.

L'après-midi, à 4 heures, il y a eu la "Corrida royale" à laquelle ont assisté le Roi, la famille royale, les princes étrangers, des ambassadeurs et autres notabilités en uniforme mais pas en grande tenue. Les dames étaient de nouveau en mantilles blanches et étaient très belles. La "Plaza de toros" était naturellement absolument pleine et il devait y avoir entre 15 et 20 mille personnes en tout. Tous les Espagnols ont toujours été passionnés de "Corrida de toros" (combat de taureaux ou course de taureaux si l'on veut traduire littéralement) et on dit que c'est la seule chose à laquelle ils jugent nécessaire d'être ponctuels! Toutes les personnalités royales étaient assis dans la loge royale, ainsi une fois encore, il y avait foule. Me rendant compte que je n'aurais que peu de chance de voir quelque chose si je traînais derrière, je n'ai pas fait de cérémonie et me suis poussé le plus en avant possible. Pour quelque temps j'étais debout juste derrière le Roi, mais plus tard, on m'a demandé de prendre place à côté de lui. Ainsi, comme à l'opéra, le Roi a fait grand cas de moi en public et naturellement cela m'a fait grand plaisir.

Avant de décrire ce qui s'est passé hier, cela vous aiderait à mieux compendre si je vous disais d'abord ce qui a lieu dans une corrida ordinaire. Tout d'abord, laissez-moi expliquer que la "plaza" est construite en quelque sorte dans le même style que l'ancien cirque romain, comme par exemple le Colisée à Rome. Au centre se trouve l'arène, entourée de planches solides; le sol est fait de sable-ceci pour des raisons sanitaires. Les sièges s'élèvent en gradins tout autour de l'arène; le dernier se compose d'un certain nombre de loges. La plus grande est la "Loge présidentielle" qui est à l'opposé du toril dans lequel les taureaux sont confinés. Au-dessus du toril se trouve une loge occupée par des trompettes et des tambours. Le toril lui-même est simplement une étable, divisée en un certain nombre de boxes et où règne une assez grande obscurité, ce qui fait partie du jeu. Maintenant au spectacle lui-même. Quand le "Président", une sorte de maître des cérémonies, a pris place, les "Torreros" (toréadors de toutes les catégories) entrent en procession dans l'arène après avoir assisté à un office divin dans la petite chapelle privée du bâtiment même. La procession est conduite par un cavalier vêtu d'un costume pittoresque

de velours noir. La procession ayant fait solennellement le tour de l'arène et s'étant retirée, l'homme en noir se présente devant la loge du président et lui demande la clé du toril. La clé, à laquelle sont attachés des rubans de couleurs gaies, habituellement rouge et jaune (les couleurs nationales espagnoles) lui est jetée. L'homme en noir traverse l'arène avec elle au petit galop, descend de cheval et ouvre la porte du repaire. Puis l'homme en noir se retire. Le président agite un mouchoir blanc. Immédiatement, on entend une fanfare de trompettes et un roulement de tambours, ce qui est le signal d'entrée pour les "Picadors" (hommes à lances) à cheval et les "Matadors" (une sorte d' "utilités" pour employer un terme de théâtre) à pied. Chaque picador est armé d'une lance (en espagnol : "pica") dont la lame est gaînée jusqu'à quelques pouces de la pointe et chaque matador est pourvu d'une large cape avec laquelle il peut détourner l'attention du taureau aux moments où celui-ci semblerait prêter trop d'attention à un cheval ou à un homme. Le mouchoir est agité une deuxième fois, une deuxième fanfare, et l'animal entre, décoré d'un grand ruban piqué sur son échine avec une pointe barbelée. Le taureau est déjà agacé, après avoir été enfermé dans le noir, ainsi aussitôt qu'il sort à la lumière, il charge le matador le plus proche qui, cependant, l'évite en tenant sa cape à bout de bras; mais si le taureau persiste, le matador grimpe rapidement par-dessus les planches et se trouve ainsi en sécurité. A l'aide de leurs capes, les matadors amènent le taureau en vue des picadors. L'animal charge le picador le plus proche et il est reçu par la pointe de la lance; mais comme la pointe est gaînée, le taureau ne peut pas être arrêté d'une façon effective et habituellement il réussit à enfoncer ses cornes dans les flancs du cheval. Quelquefois le cheval est seulement légèrement blessé, mais quequefois c'est bien pire et le spectacle en est vraiment repoussant. Tout cela se répète plusieurs fois et en général il y a trois picadors. Un bon taureau peut avoir raison de deux ou trois chevaux. Les pauvres chevaux n'ont pas le droit de se retirer après leur première blessure, mais chacun doit continuer jusqu'à ce qu'il en tombe mort! Ceci est la partie la plus révoltante de ce spectacle sanguinaire appelé la "course de taureaux", mais on m'a dit que c'était nécessaire pour réduire la force du taureau avant que les hommes ne jouent avec lui. Les plus dégénérés des Espagnols adorent cette partie du spectacle; il n'est pas rare de les entendre crier pour que plus de chevaux soient massacrés et je regrette de dire que les femmes-"les beautés aux yeux noirs de l'Espagne"-dans ces occasions crient le plus fort.

Le président agite encore une fois son mouchoir et une nouvelle fanfare annonce la fin de la première partie et le début de la deuxième partie du spectacle. Les picadors, sur leurs montures boiteuse et ensanglantées sortent et les "Bandarilleros" entrent. Ces derniers sont armés de "Banderilleras" qui sont des bâtons décorés de rubans de couleurs gaies avec des pointes d'acier acérées; chaque banderillero (ils se produisent toujours par paires) tient une banderille dans chaque main pendant qu'un matador doit en porter une réserve. La méthode du banderillero est de faire en sorte que le taureau le charge, de l'esquiver en sautant rapidement de côté et en même temps de piquer la paire de banderilles dans le garrot de l'animal

et d'éviter alors la furie de l'animal en grimpant par-dessus les planches, pendant que les matadors l'attirent par leurs capes. Si le banderillero accomplit son exploit élégamment, les gens applaudissent et hurlent de plaisir et l'homme revient dans l'arène et remercie ensoulevant son chapeau à plusieurs reprises. Le deuxième banderillero, à son tour, accomplit exactement la même performance que le premier homme. Ils continuent tour à tour jusqu'à ce que le président agite son mouchoir, les banderilleros jettent alors les banderilles qu'ils ont en mains et reprennent leurs devoirs ordinaires de matadors. Le taureau est à ce moment déjà décoré de quelque trois ou quatre paires de banderilles suspendues à son cou. Il est alors si épuisé d'avoir couru ça et là et d'avoir perdu du sang qu'il est content d'avoir l'occasion de rester tranquille un moment.

La troisième et dernière partie du spectacle est annoncée par une fanfare plus forte qu'avant et un très long roulement de tambour. Ce n'est que justice, puisque ce vacarme introduit la plus grandiose parmi les toreros-nommément l' "Espada" (l'homme à l'épée). Il est magnifiquement vêtu d'un costume de soie brodé d'or et d'argent. Il entre, avec une démarche fanfaronne, portant une cape rouge sang et une longue lame fine. Il est accueilli bruyamment et remercie en soulevant son chapeau. L'espada va devant la loge du président, enlève son chapeau, fait un petit discours, dédiant son taureau à l'hôte d'honneur, quel qu'il soit, puis jette son chapeau. C'est le signal qui annonce la dernière heure du taureau. L'espada s'avance maintenant vers sa victime et brandit sa cape rouge éblouissante devant les yeux de l'animal. Immédiatement, l'animal fatigué se réveille et marche droit sur l'homme à la cape rouge. Si vous êtes un néophyte, vous retiendrez votre souffle : est-ce que l'homme sera blessé? Non, parce que tranquillement il fait un pas de côté et évite ainsi la charge. Ceux qui ont déjà assisté à une corrida savent déjà que l'on peut parier sans risque que l'homme en réchappera parce que le taureau a l'habitude de fermer les yeux en chargeant. C'est pourquoi il se dirigera droit sur l'endroit où il avait vu l'homme au moment où il avait commencé sa charge. Ainsi, avec cette activité merveilleuse, digne d'admiration, l'espada joue avec sa victime jusqu'à ce que les spectateurs l'invitent à agir en criant "La mort! La mort!". Alors, visant avec attention, il tient sa cape rouge à bout de bras, le taureau fait sa dernière charge et l'espada fait un pas à gauche pour l'éviter, enfonce son épée dans le cou du taureau à un certain endroit, y laissant l'arme. Si le coup est bien porté, le taureau commencera immédiatement à tituber et tombera bientôt sur le sable. Un matador s'avance alors et avec un couteau à lame triangulaire, donne le coup de grâce, en donnant un coup au front du taureau. Rafael Guerra, un espada connu, qui a été récemment tué par un taureau, a presque toujours donné le coup de grâce lui-même en tirant l'épée du cou du taureau et en le frappant au front. Guerra ou "Guerrita" comme les gens l'appellent affectueusement, aimait toujours introduire des nouveautés dans l'arène et c'est en tentant d'introduire un nouvel exploit qu'il a trouvé la mort. L'espada est une personne extrêmement populaire, pas seulement en Espagne mais aussi au Portugal et on dit que Luis Mazzantini, qui, depuis la mort de Guerrita est l'espada

le plus populaire, avait été engagé récemment à Lisbonne avec le salaire exorbitant de 100£ par jour! L'espada-pour en revenir à notre description de la corrida-après avoir tué son taureau, se présente devant la loge présidentielle et reçoit un petit cadeau de la personne à laquelle il a dédié sa victime, après quoi il se pavane autour de l'arène pour remercier son public de son tonnerre d'applaudissements. Pour mieux marquer son plaisir, ce public jette des cigares et des chapeaux dans l'arène; les premiers, le grand toréador les accepte avec une révérence courtoise, quant aux derniers, ils sont retournés à leurs propriétaires respectifs. Il fait ainsi le tour de l'arène entière et se retire encore tour suivi par des applaudissements bruyants et prolongés. Pendant ce temps, on fait entrer un équipage de trois mules pour faire sortir la carcasse du taureau en la traînant ainsi que celles des chevaux qui ont trouvé la mort dans l'arène. Est-ce la fin, alors? Non. Il y a encore cinq taureaux à être leurrés, torturés et tués pour que l'HOMME éclairé puisse être amusé! Eclairé, vraimant: Un tel spectacle ne fait que nous ramener aux jours de l'ancienne Rome, quand Néron et sa sorte vécurent et régnèrent.

Maintenant nous pouvons procéder à la description du spectacle d'hier Il consistait en deux classes distinctes d'amusements. La première était une "Corrida con caballeros en plaza" ("Avec chevaliers dans l'arène") et la seconde était l'ordinaire "Corrida de toros" Trois taureaux furent tués par les "Caballeros" et six par les ordinaires "Toreros" professionnels. La première partie était vraiment très pittoresque et je suis heureux de dire qu'il n'y a pas eu de tuerie du chevaux. Aussitôt que le Roi avait pris place, la procession est entrée dans l'arène. Tout d'abourd venait l'inévitable homme en noir, ensuite les carrosses d'état du Duque de Medinaceli, du Duque de Montellano et du Marqués de Tovar, trois importants Grands d'Espagne, chacun amenant un des trois "Caballeros" dont les noms étaient Don Antonio Luzinarez, Don Manuel Romero de Tejada et Don Gabriel de Benito respectivement. Tous trois étaient des officiers de l'armée et étaient vêtus d'une façon très pittoresque, mais je ne peux pas tout à fait dater leurs costumes. Après eux, sont venus les "Toreros" professionnels, les principaux d'entre eux étant Antonio Reverte, Emilio Torres ("Bombita"), Antonio de Dios ("Correjito"), Ricardo Torres ("Bombita Chico"), Rafael Molina ("Lagartijo") et Rafael Gonzales ("Machaquito") Ils étaient tous vêtus de ce magnifique costume que nous avons si souvent vu dans les livres et les images aussi bien que sur la scène. En passant, il est curieux de noter que le mot "Toreador" n'est jamais utilisé par les Espagnols pour décrire un combattant de l'arène. Il est donc évident que c'est une corruption étrangère du mot "Torero". On a suggéré que c'était un mot qui avait été inventé par quelqu'un qui ne connaissait pas le mot correct. Quoiqu'il en soit, sonne comme de l'espagnol!

Le spectacle a débuté de la manière habituelle, c'est-à-dire le Roi a agité un mouchoir et à ce signal les "Caballeros" sont entrés, montés sur leurs beaux chevaux et armés de lances dont les pointes brillaient au soleil. Il était évident dès le début que ces messieurs ne laisseraient pas leurs chevaux se blesser s'ils pouvaient l'éviter, ce qui pour moi au moins, était d'un grand soulagement. Les caballeros étaient naturellement accompagnés d'un grand

nombre de matadors à pied. Le mouchoir agité une deuxième fois a fait entrer le premier taureau. L'animal s'est arrêté un bref moment, clignotant des yeux devant le toril, puis, attiré par la lueur des armes des vingt hallebardiers royaux debout dans une ouverture sous la loge royale (théoriquement pour garder Sa Majesté), s'est dirigé droit sur les hommes mais pour être arrêté par 20 pointes d'acier acérées. Il s'est retourné avec un rugissement de rage et de douleur ensemble et les gens ont applaudi avec amusement. Les hallebardiers eux-mêmes ont apprécié ce "sport" autant que les autres et on m'a dit que la difficulté ne consistait pas à trouver des volontaires, mais à choisir parmi les nombreux candidats ceux qui auraient la lourde charge de "garder la Majesté du Roi de la fureur du taureau". L'animal, repoussé par les hallebardiers, a tourné son attention du côté du plus proche caballero et l'a chargé aussitôt. Enfonçant ses étriers dans les flancs de son cheval, le caballero s'est porté en avant à la rencontre du taureau, l'a évité en obliquant rapidement à gauche, le dépassant et en ce faisant, lui donnant un méchant coup avec la lance. Cela fait partie du jeu d'éviter que le cheval ne soit touché par le taureau, chaque touche comptant pour un point de pénalisation pourrait-on dire. Il y a eu de très jolies démonstrations d'habileté de la part des cavaliers comme vous pouvez l'imaginer. Des trois taureaux tués "con caballeros en plaza", le premier mourut des blessures qu'il avait reçues des "chevaliers" et des hallebardiers qu'il a chargés plus d'une fois. Les deux autres ont été liquidés par des espadas professionnels. Puis a suivi la "Corrida" ordinaire avec tous les détails révoltants. Il est vrai qu'il y a eu une belle démonstration d'agilité par Antonio Reverte qui est considéré comme l'un des meilleurs "banderilleros" dans l'arène. Les taureaux ont été trouvés mauvais dans l'ensemble, comme ils n'ont pas donné assez de bon "sport" pour les Espagnols, ce qui veut dire qu'ils n'ont pas tué et blessé assez de chevaux. Mais pour la plupart des étrangers présents, c'était plus qu'assez. Personnellement, j'en ai eu assez longtemps avant la fin, spécialement parce que le temps était devenu assez froid le soir. Je crois que tout le monde était content quand cela s'est terminé. Pour ma part, j'ai préféré le moment où les caballeros étaient dans l'arène, mais les Espagnols ont préféré l'ordinaire "Corrida" et étaient particulièrement ravis lors de la partie la plus brutale d'un spectacle brutal. Je ne comprends pas comment la course de taureaux survit encore, car on aurait cru qu'une exhibition aussi révoltante aurait disparu en même temps que les Romains avec leur insatiable appétit de sang. Je puis encore moins comprendre comment les dames espagnoles peuvent assister à de tels spectacles et y prendre plaisir. L'un des princes a dit : "C'est très bien de nous faire aller voir cette boucherie, mais ils n'auraient pas dû nous faire endosser nos uniformes pour aller la voir!" C'était bien une boucherie, nul doute. Mais "Chacun a son goût" (sic) dit le proverbe et c'était le goût espagnol. Je suis content que ce ne soit pas le mien!

Le soir, nous avons dîné en privé au palais. Il était tard quand nous avons quitté la "Plaza de toros", chacun s'est mis à table dès son arrivée. A 10 heures, il y a eu une retraite militaire dans la cour du palais. Nous l'avons

regardée fenêtres du palais. Il y avait naturellement un grand orchestre militaire et chaque détachement portait des lanternes de différentes couleurs. C'était assez joli, mais rien d'extraordinaire. A part les princes, il y avait les membres des missions spéciales des pays étrangers et quelques officiels. C'était en fait une petite fête d'adieux donnée aux représentants des pays étrangers aux festivités en rapport avec le couronnement et la majorité d'Alphones XIII. Les ambassadeurs et envoyés avec leurs suites ont alors pris congé de Leurs Majestés.

LETTRE VIII

22 mai (l'après-midi)

Aujourd'hui, c'est le dernier jour que nous passerons dans la capitale espagnole. Nous sommes tous allés au palais vers midi pour prendre congé du Roi et de la Reine et de la famille royale. On nous a tous offert des photographies du Roi et on nous a demandé de nous joindre au groupe qui était photographié dans une galerie du palais. Ensuite nous avons tous déjeuné avec le Roi. Tous les princes étaient présents excepté le Prince Joachim de Prusse qui était déjà parti par le train du matin. Après le déjeuner nous avons pris congé de Leurs Majestés.

Cet après-midi, j'ai juste été faire un tour dans le parc appartenant à la "Casa de campa" ou "Maison de campagne" du Roi. Il est en fait, juste hors de la ville, à une petite distance du palais. Il est ouvert au public. Bien que si près de la ville, il est délicieusement campagnard et il y a quelques belles allées, bordées de magnifiques grands arbres dans lesquels on entend les oiseaux chanter. On m'a dit que le Roi va souvent y faire une promenade à cheval.

Ma mission est maintenant terminée et mon séjour à Madrid tire rapidement à sa fin : je pars par le train de ce soir pour Lisbonne. Certains jours ici ont été fatigants mais jamais entièrement inintéressants et je regrette plutôt de partir. L'amitié qu'Alphonse XIII m'a si généreusement accordée est l'un des plus agréables souvenirs de mon séjour dans son pays. Pauvre garçon. Sa tâche est une tâche difficile parce que l'Espagne n'est pas un pays facile à gouverner et si la tâche s'avère lourde pour un homme mûr, combien plus elle doit l'être pour un garçon de 16 ans. Praxades Matteo Sagasta, le premier ministre actuel et le plus capable des hommes d'état de l'Espagne du moment, est en train de vieillir rapidement. Ce qui arrivera après sa mort, personne n'aimerait le prédire. La perspective n'en est pas du tout rose et nous ne pouvons qu'attendre-et espérer.

สอนภาษาด้วยชะตาของท่าน

เตือนใจ จุลดุลย์ *

ปัจจุบัน documents authentiques ได้เข้ามามีบทบาทที่สำคัญไม่น้อยในการเรียนการสอนไม่ว่าจะเป็น documents écrits หรือ documents sonores ไม่ว่าจะเป็นวิชาใดผู้สอนมักจะสรรหาอุปกรณ์เหล่านี้มาช่วยเสริมในการสอนให้มีรสชาติยิ่งขึ้น ช่วยให้ผู้เรียนหูตาสว่างได้บ้างในบางเวลา บางโอกาส และที่สุด ผลที่ได้รับก็จะดีกว่าวิธีการสอนที่ปราศจากอุปกรณ์

ในการสอนวิชาที่เป็นภาษาต่างประเทศก็เช่นเดียวกัน documents authentiques จะเป็นอุปกรณ์ที่ผู้สอนพยายามสรรหา และเก็บรวบรวมเพื่อประโยชน์ใช้สอยในห้องเรียน เพื่อช่วยฝึกทักษะทั้ง 4 ของผู้เรียนได้ผลดียิ่งขึ้น documents écrits ดูจะหาได้ง่ายกว่าและราคาถูกกว่า documents sonores ดังนั้นผู้เขียนจึงขอเสนอแนะ document écrit ชิ้นหนึ่งที่น่าจะเรียกความสนใจจากผู้เรียนที่อยู่ทั้งในวัยรุ่นและวัยหนุ่ม–สาว เพื่อช่วยเสริมในการเรียนของเขาให้ได้ผลที่ดีและดูน่าสนใจ วิชาที่น่าจะนำไปใช้กันได้ก็คือ Compréhension écrite และ production écrite ซึ่งอาจจะสอนไปด้วยกันได้

Document ที่ผู้เขียนใคร่เสนอแนะนี้ได้แก่ การสอนอ่านบทความใน Horoscope ซึ่งจะหาได้จากหนังสือพิมพ์หรือนิตยสารภาษาฝรั่งเศส การที่ผู้เขียนเลือกเอกสารประเภทนี้มาช่วยในการสอนก็ด้วยเหตุผล 2 ประการ คือ

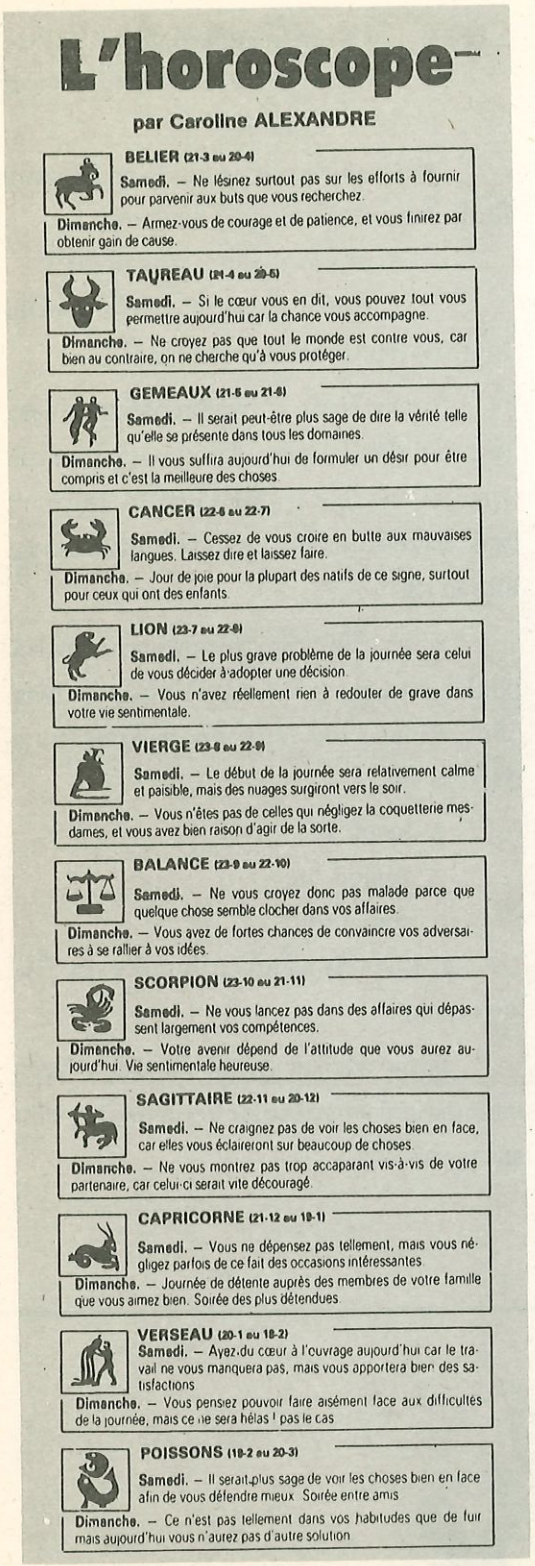
1. เป็นบทความที่ผู้เรียนไม่ว่าในวัยใดชอบอ่านอยู่แล้ว เราจะเห็นว่าในหนังสือพิมพ์หรือนิตยสารไทยเกือบทุกฉบับจะมีหน้าที่จัดขึ้นเพื่อรายการนี้ ผู้อ่านก็ชอบที่จะเปิดอ่านเช่นเดียวกัน ดังนั้นถ้าเราจะลองให้ผู้อ่านได้อ่านเป็นภาษาฝรั่งเศสบ้าง ที่ไม่มีศัพท์ยากมากนัก ก็คงจะเป็นประโยชน์ในการเรียนภาษาที่ได้ผลดีพอสมควร

2. เป็นข้อความสั้น ๆ มีเพียง 3–4 บรรทัด ที่ประกอบด้วยศัพท์และโครงสร้างของภาษาที่ไม่ยากและไม่ซับซ้อน แต่ถ้ายากเกินไป ผู้สอนก็สามารถแก้ภาษาให้ง่ายขึ้นก็ย่อมทำได้

อีกประการหนึ่ง ระยะเวลาของการทายดวงชะตาควรจะเป็นในปัจจุบัน (la date récente) ถ้าหาไม่ได้ก็ต้องใช้วิธีลบวันที่เก่าแล้วใส่วันที่ปัจจุบันแทน

---

* รองศาสตราจารย์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง



L'horoscope

par Caroline ALEXANDRE

BELIER (21-3 au 20-4)

Samedi. – Ne lésinez surtout pas sur les efforts à fournir pour parvenir aux buts que vous recherchez.

Dimanche. – Armez-vous de courage et de patience, et vous finirez par obtenir gain de cause.

TAUREAU (21-4 au 20-5)

Samedi. – Si le cœur vous en dit, vous pouvez tout vous permettre aujourd'hui car la chance vous accompagne.

Dimanche. – Ne croyez pas que tout le monde est contre vous, car bien au contraire, on ne cherche qu'à vous protéger.

GEMEAUX (21-5 au 21-6)

Samedi. – Il serait peut-être plus sage de dire la vérité telle qu'elle se présente dans tous les domaines.

Dimanche. – Il vous suffira aujourd'hui de formuler un désir pour être compris et c'est la meilleure des choses.

CANCER (22-6 au 22-7)

Samedi. – Cessez de vous croire en butte aux mauvaises langues. Laissez dire et laissez faire.

Dimanche. – Jour de joie pour la plupart des natifs de ce signe, surtout pour ceux qui ont des enfants.

LION (23-7 au 22-8)

Samedi. – Le plus grave problème de la journée sera celui de vous décider à adopter une décision.

Dimanche. – Vous n'avez réellement rien à redouter de grave dans votre vie sentimentale.

VIERGE (23-8 au 22-9)

Samedi. – Le début de la journée sera relativement calme et paisible, mais des nuages surgiront vers le soir.

Dimanche. – Vous n'êtes pas de celles qui négligez la coquetterie mes-dames, et vous avez bien raison d'agir de la sorte.

BALANCE (23-9 au 22-10)

Samedi. – Ne vous croyez donc pas malade parce que quelque chose semble clocher dans vos affaires.

Dimanche. – Vous avez de fortes chances de convaincre vos adversaires à se rallier à vos idées.

SCORPION (23-10 au 21-11)

Samedi. – Ne vous lancez pas dans des affaires qui dépassent largement vos compétences.

Dimanche. – Votre avenir dépend de l'attitude que vous aurez aujourd'hui. Vie sentimentale heureuse.

SAGITTAIRE (22-11 au 20-12)

Samedi. – Ne craignez pas de voir les choses bien en face, car elles vous éclaireront sur beaucoup de choses.

Dimanche. – Ne vous montrez pas trop accaparant vis-à-vis de votre partenaire, car celui-ci serait vite découragé.

CAPRICORNE (21-12 au 19-1)

Samedi. – Vous ne dépensez pas tellement, mais vous négligez parfois de ce fait des occasions intéressantes.

Dimanche. – Journée de détente auprès des membres de votre famille que vous aimez bien. Soirée des plus détendues.

VERSEAU (20-1 au 18-2)

Samedi. – Ayez du cœur à l'ouvrage aujourd'hui car le travail ne vous manquera pas, mais vous apportera bien des satisfactions.

Dimanche. – Vous pensiez pouvoir faire aisément face aux difficultés de la journée, mais ce ne sera hélas ! pas le cas.

POISSONS (19-2 au 20-3)

Samedi. – Il serait plus sage de voir les choses bien en face afin de vous défendre mieux. Soirée entre amis.

Dimanche. – Ce n'est pas tellement dans vos habitudes que de fuir mais aujourd'hui vous n'aurez pas d'autre solution.

ขั้นตอนในการสอน

ขั้นแรก ผู้สอนแจกเอกสารดังกล่าวแก่ผู้เรียนให้ครบทุกคนแล้ว ก็จะสังเกตได้ว่า ผู้เรียนจะก้มหน้าก้มตาอ่าน ผู้สอนถือโอกาสดำเนินการสอนขั้นตอนแรก คือ **Débat—Oral** ด้วยการตั้งคำถามถามเป็นภาษาฝรั่งเศสว่า อ่านว่าอะไร ตรงกับราศีใด เกิดวันที่เท่าไร ฯลฯ เพราะเป็นที่แน่ใจในคำตอบได้เลยว่าพวกเขาจะอ่านดวงชะตาของเขา ผู้สอนจะได้สร้างบทสนทนาขึ้นในห้องเรียน แม้จะอยู่ในรูปคำถาม–คำตอบก็ยังดี

จากนั้นก็ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดข้อแรกด้วยการเติมคำหรือข้อความ หรือจะลองให้เขียนเองก็ได้ โดยเขียนสรุปเป็นบทความสั้น ๆ ดังนี้

Je suis né (e) ....., ce qui correspond au signe de ..... . La situation générale est ..... (bonne, mauvaise, normale)

ขั้นต่อไป ผู้สอนให้งานทำในรูปแบบฝึกหัด โดยอาจให้ทำงานกลุ่ม จัดผู้ที่เกิดในราษีเดียวกันทำงานกลุ่มเดียวกันก็ได้ หรือจะให้ทำงานเป็นรายบุคคลก็ได้ ขึ้นอยู่กับจำนวนของผู้เรียน

แบบฝึกหัดที่ผู้สอนอาจทำได้ คือ

1. Questions sur les prédictions เช่น

A quoi sert un horoscope ?

a) à parler du passé.

b) à prédire l'avenir.

c) à mieux connaître le présent.

2. Calendrier reconstitué แบบฝึกหัดนี้เป็นการสอนในรูป Comparaison interculturelle โดยให้สร้างการแบ่งเวลา วัน เดือน ของดวงชะตาตามราษีของไทย ซึ่งจะสังเกตได้ว่า มีการแบ่งที่ไม่เหมือนกันทั้งของไทยและของต่างประเทศ เนื่องจาก

การเริ่มต้นของปีที่แตกต่างกัน แบบฝึกหัดข้อนี้ถือเป็นการทบทวน lexique, temps – dates.

3. Travail sur la grammaire ได้แก่ คำกริยาที่ใช้ในโครงสร้างรูปประโยคต่าง ๆ ที่สำคัญ คือ คำกริยาในรูป impératif และ futur ให้ผู้เรียนหาคำกริยาเหล่านั้น ซึ่งจะอยู่ในความหมายของ conseils และ prédictions จัดคำกริยาที่หาได้ให้ตรงกับความหมาย 2 กลุ่มนี้ แล้วให้หา infinitif ของคำกริยาเหล่านั้นด้วยก็ได้

	conseils	**prédictions**	**infinitif**
verbes			
verbes			

4. Regrouper les prédictions โดยทำแบบฝึกหัดรูปแบบต่าง ๆ ดังนี้

ก. ให้หารูปประโยคที่เป็น prédictions favorables และ défavorables อย่างละประมาณ 5 ประโยค

ข. ให้หารูปประโยคที่เป็น conseils 5 ประโยค

ค. ให้หาประโยคที่เป็น interdictions 5 ประโยค

ง. ให้หาประโยคที่เกี่ยวกับการทำนายตามหัวข้อที่กำหนดให้ คือ

— santé : .....

— travail : .....

— vie sentimentale: .....

— rapports avec la famille et avec les autres : .....

5. Production d'un horoscope เป็นแบบฝึกหัดขั้นสุดท้ายที่ฝึกให้รู้จักเขียน เช่น

ก. คำทำนายสำหรับสัปดาห์ต่อไป

ข. คำทำนายดวงชะตาของเพื่อนอาจเป็นในรูปการเขียนโต้ตอบทางจดหมายก็ได้

ในการเขียนนี้ ถ้าให้ผู้เรียนคิดขึ้นเองก็คงจะไม่ง่ายนัก ผู้สอนอาจแนะให้เขานำเอารูปประโยคจากแบบฝึกหัดข้อ 4 มาใช้ประโยชน์ได้ แต่ถ้าพวกเขาสามารถคิดแต่งขึ้นมาเองได้ก็เป็นสิ่งที่ควรสนับสนุนอย่างยิ่ง

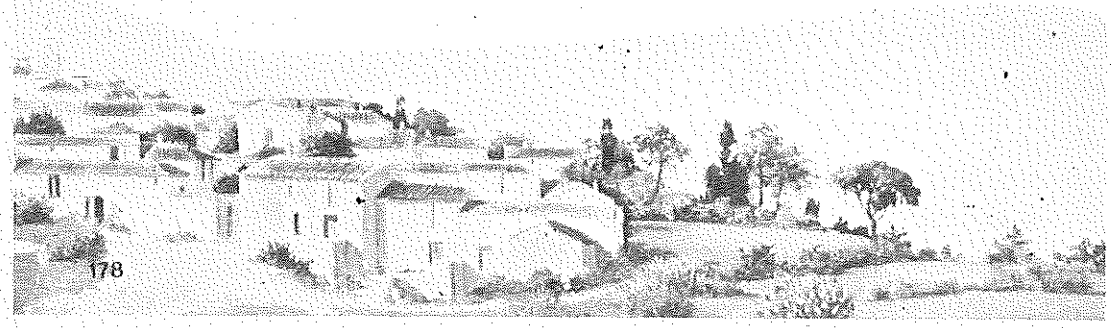
บทความนี้เป็นเพียงข้อเสนอแนะการสอนอ่าน (la lecture) และการทำความเข้าใจในบทอ่านด้วยวิธีการดังกล่าว โดยเรามุ่งให้เกิดผลดีแก่ผู้เรียน 3 ประการ คือ

1. savoir lire
2. vouloir lire
3. pouvoir lire

ส่วนการเขียนขั้นก็จะเป็นผลที่ตามมาในโอกาสต่อไป.

ผู้อ่านอาจจะมีแนวความคิดที่ดีกว่านี้ ถ้าจะนำมาเสนอแนะบ้างก็จะเป็นประโยชน์ต่อพวกเราเป็นอย่างมากทีเดียว.

การใช้ faits-divers เพื่อสอนภาษาฝรั่งเศส ในชั้นเรียนระดับมัธยมศึกษา



*จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์**

ในปัจจุบันนี้ documents authentiques (เอกสารจริง) มีบทบาทในด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมมาก ทั้งนี้เพราะนักการศึกษาตระหนักดีว่า การนำเอกสารจริงเข้ามาใช้ในชั้นเรียนภาษานั้น เป็นการนำภาษาฝรั่งเศสปัจจุบันเข้ามาให้นักเรียนได้สัมผัส และเป็นการนำเอาชีวิตจริงเข้ามาสู่ชั้นเรียน นอกจากนี้เอกสารจริงยังเป็นสิ่งที่เสริมความรู้ด้านวัฒนธรรมร่วมสมัยได้เป็นอย่างดีอีกด้วย ดังนั้น faits divers ซึ่งเป็นรูปแบบหนึ่งของเอกสารจริง จึงเข้ามามีบทบาทในการสอนภาษาฝรั่งเศสอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในการสัมมนาหรืออบรมด้านวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส (Méthodologie) ซึ่งหน่วยงานหรือสถาบันต่าง ๆ จัดขึ้นในขณะนี้ เรามักจะพบว่าได้มีการกล่าวถึงการนำ faits divers จากหนังสือพิมพ์รายวัน หรือรายสัปดาห์เข้ามาใช้สอนในชั้นเรียน คำว่า fait divers นี้ครอบคลุมถึงข่าวต่าง ๆ หลายชนิด พจนานุกรม petit Robert ให้ความหมายไว้ว่า คือ rubrique sous laquelle on groupe les incidents du jour : accidents, crime, suicides etc. ส่วนพจนานุกรม DFC ให้ความหมายว่า คือ incident intéressant une personne ou un groupe retreint de personnes et dont le récit ne constitue pas une information politique ou économique. สำหรับในภาษาไทยนั้น fait-divers ก็คือข่าวเบ็ดเตล็ดหรือปกิณกะนั่นเอง

สาเหตุที่มีการนำ faits-divers เข้ามาใช้สอนในชั้นเรียนนั้นก็เพราะว่า faits-divers มีคุณลักษณะที่ดีหลายประการ กล่าวคือ

---

* อาจารย์ประจำโรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย

1. น่าสนใจ เพราะ faits-divers เป็นข่าวเกี่ยวกับเหตุการณ์ในชีวิตประจำวัน ซึ่งเป็นเรื่องที่น่าสนใจและน่าติดตามอ่าน เนื้อหาก็ไม่หนักเกินไป

2. สั้น ข่าวส่วนมากที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวันหรือรายสัปดาห์นั้นมักจะสั้นและมีความสมบูรณ์ในตัวเอง ทำให้ไม่น่าเบื่อหน่าย

3. ภาษาที่ใช้ใน faits-divers มักเป็นภาษาที่ง่ายและทันสมัย เนื่องจากจะต้องให้คนทุกระดับอ่านได้ ถึงแม้ว่าบางครั้งอาจจะมีคำศัพท์ที่ยาก แต่ด้วยความช่วยเหลือของครู หรือจากการค้นคว้าของนักเรียนเอง ปัญหาด้านนี้ก็จะหมดไป

4. สามารถสะท้อนภาพบางลักษณะของสังคม หรือวัฒนธรรมร่วมสมัยได้เป็นอย่างดี

5. สามารถเป็นตัวอย่างที่ดีของรูปแบบของการเล่าเรื่อง หรือการบรรยายเหตุการณ์ นักเรียนจะได้รู้จักรูปแบบของการเสนอข่าวหรือบทความในหนังสือพิมพ์รายวันหรือรายสัปดาห์ ทั้งนี้เพราะรูปแบบของการเขียนข่าวมักจะมีลักษณะคล้ายคลึงกัน เช่นเริ่มจาก ใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อไหร่ ผลเป็นอย่างไร เป็นต้น

ถ้าจะมีผู้ถามว่า การนำ faits-divers เข้ามาใช้สอนภาษาฝรั่งเศสนั้น เขาใช้สอนอะไรกัน ก็คงจะตอบได้ว่า จุดประสงค์หลักก็คือ ใช้สอนอ่านเพื่อความเข้าใจ (compréhension écrite) และสอนเขียน (expression écrite) นอกจากนี้ faits divers อาจจะถูกใช้เป็นสื่อการสอนเพื่อเสริมความรู้ด้านคำศัพท์ วัฒนธรรม ไวยากรณ์ เพื่อฝึกด้าน expression orale หรืออาจจะถูกใช้เป็นสื่อเพื่อใช้ทำแบบทดสอบ (Evaluation) ได้อีกด้วย ไม่ว่าจะนำ faits divers เข้าไปสอนในชั้นเรียนเพื่อจุดประสงค์ใดก็ตาม สิ่งที่มีบทบาทสำคัญในเอื้ออำนวยให้การสอนของครูประสบความสำเร็จด้วยดี มีอยู่ 3 ประการ คือ

– หลักเกณฑ์การเลือก
– การเตรียมการสอน
– ขั้นตอนการสอน

หลักเกณฑ์การเลือก

1. พิจารณาถึงความสนใจของนักเรียน เรื่องที่เลือกมาควรเป็นเรื่องที่นักเรียนสนใจ ครูเป็นผู้ที่ทราบดีว่านักเรียนของตนเองสนใจเรื่องอะไร สังคมและเพศของนักเรียนมีส่วนในการกำหนดความสนใจของนักเรียนด้วย เช่น นักเรียนหญิงมีความสนใจเรื่องแฟชั่นเครื่องแต่งกายสตรีมากกว่านักเรียนชาย หรือนักเรียนชายอาจจะให้ความสนใจเรื่องกีฬามากกว่านักเรียนหญิง เป็นต้น

2. พิจารณาถึงความยาวของข่าว โดยทั่ว ๆ ไปข่าวที่มีความยาวมาก ๆ จะทำให้นักเรียนท้อถอยและเกิดความเบื่อหน่ายตั้งแต่ยังไม่เริ่มอ่าน ครูจึงไม่ควรเลือกข่าวที่ยาวเกินไป หรือมีตอนต่อหลายตอน

3. พิจารณาถึงความยากของคำศัพท์ในข่าว มีบางครั้งที่ครูเลือกที่น่าสนใจแต่มีคำศัพท์ที่ยากเกินระดับความรู้ของนักเรียน ครูอาจจะอธิบายศัพท์เหล่านั้นหรือให้นักเรียนค้นคว้าเองก็ได้ หรือครูอาจแก้ไขหรือดัดแปลงให้ศัพท์ง่ายขึ้นก็ได้ (ซึ่งจะทำให้ fait divers นั้นกลายเป็น document semi-authentique)

4. พิจารณาถึงความทันสมัย ข่าวที่เลือกมาควรพยายามให้เป็นปัจจุบันที่สุด ไม่ล้าสมัย เพราะการเลือกเรื่องราวที่ห่างจากปัจจุบันมาก จะไม่สามารถเรียกร้องความสนใจจากผู้เรียนได้มากเท่าที่ควร

5. พิจารณาถึงลักษณะของการเขียนข่าว ความยากของการเรียบเรียงคำและรูปประโยค ถึงแม้ว่าโดยทั่ว ๆ ไป นักหนังสือพิมพ์จะมีวิธีการเขียนข่าวที่คล้ายคลึงกันดังกล่าวมาแล้ว แต่ก็มีนักหนังสือพิมพ์อยู่จำนวนไม่น้อยที่มีวิธีการเขียนเฉพาะของตนเอง เช่น มีการวางคำกริยาไปวางไว้ข้างหน้า

ประโยค หรือใช้ภาษาพูดปะปนเข้าไปในภาษาเขียน ซึ่งบางครั้งลักษณะดังกล่าวนั้นยากเกินกว่าระดับที่นักเรียนจะทำความเข้าใจได้ ครูจึงควรจะพิจารณาให้ดีก่อนจะตัดสินใจเลือกข่าวที่มีลีลาการเขียนเฉพาะดังกล่าว

การเตรียมการสอน

1. กำหนดจุดประสงค์ที่แน่นอนว่า จะใช้ fait divers นั้นเพื่อสอนอ่านเพื่อความเข้าใจ หรือสอนเขียน

2. ผลิตเอกสารเท่าจำนวนนักเรียน (ใช้วิธีถ่ายเอกสารจะดีที่สุด เพื่อคงลักษณะของเอกสารจริงไว้)

3. เตรียมคำอธิบายศัพท์ยาก เนื้อหาด้านวัฒนธรรม หรือไวยากรณ์ (ถ้ามี) การอธิบายศัพท์นั้นจะทำเป็นภาษาไทย หรือภาษาฝรั่งเศสอย่างง่าย ๆ ก็ได้ การอธิบายศัพท์เป็นภาษาฝรั่งเศสนั้น ถ้าครูจะสามารถอธิบายได้โดยใช้สถานการณ์ (situation) ก็จะดีมาก ครูอาจจะเตรียมเฉพาะบางส่วนที่คิดว่าจำเป็นต้องอธิบาย แล้วเหลือบางส่วนให้นักเรียนค้นคว้าเองบ้างก็ได้

4. เตรียมคำถามเพื่อทดสอบความเข้าใจอย่างคร่าว ๆ โดยใช้คำถามนำ (questions clés) เช่น qui, quoi, quand etc. หรือเตรียม grille d'information ก็ได้สำหรับให้นักเรียนเติมข้อมูลที่จำเป็น grille d'information นี้อาจจะทำได้หลายรูปแบบ แต่ในที่นี้ขอเสนอเพียง 2 รูปแบบเท่านั้น

รูปแบบที่ 1

qui	
quoi	
quand	
comment	
où	

รูปแบบที่ 2

Temps	
Lieu	
Circonstance	
Conséquence	

5. ถ้ากำหนดจุดประสงค์ว่า fait divers นั้นจะใช้สอนอ่านเพื่อความเข้าใจ ครูต้องเตรียมคำถามหรือแบบฝึกหัดชนิดต่าง ๆ เช่น VRAI/FAUX QCM ฯลฯ ที่มีเนื้อหาเจาะลึกลงไปในรายละเอียดเพื่อช่วยให้เข้าใจเรื่องดียิ่งขึ้น

6. ถ้ากำหนดจุดประสงค์ว่าจะใช้ fait-divers เพื่อสอนเขียนครูก็ไม่ต้องเตรียมขั้นตอนที่ 5 แต่ต้องเตรียมเค้าโครงเรื่องและวิธีการที่จะให้นักเรียนเขียนเรื่อง เช่น ให้นักเรียนเขียนเรื่องจาก grille d'information โดยขยายข้อมูลที่ได้ออกมาเป็นประโยคที่สมบูรณ์

7. ถ้าจะให้นักเรียนเขียนแบบอิสระ (production libre) ครูก็ต้องเตรียมสถานการณ์ไว้ว่าจะให้นักเรียนสมมุติตัวเองเป็นอะไร และเขียนเกี่ยวกับเรื่องที่อ่านในลักษณะใด หรือครูเตรียม fait divers เรื่องใหม่ที่มีลักษณะและเรื่องราวคล้ายกันจากหนังสือพิมพ์ไทยหรือฝรั่งเศส และให้นักเรียนเขียนเรื่องจาก fait-divers เรื่องใหม่ตามขั้นตอนเดิม

ขั้นตอนการสอน

1. แจกเอกสาร (ตัว texte) ที่เตรียมไว้ให้นักเรียนอ่าน โดยครูกำหนดเวลาให้ด้วย ครูอาจแนะนำให้นักเรียนรู้จักสังเกตรูป พาดหัวข่าว (titre) และหัวข่าวย่อย (sous titre) เพื่อให้เข้าใจเนื้อเรื่องได้ง่ายขึ้น

2. ครูอธิบายศัพท์ยาก เนื้อหาด้านวัฒนธรรม หรือไวยากรณ์ (ถ้ามี) ครูไม่ควรบอกคำแปลหมด

ทุกคำเพราะจุดประสงค์ของการอ่าน texte ไม่ใช่อยู่ที่จะต้องรู้ศัพท์ทุกคำและแปลได้ทั้งเรื่อง.

3. ครูตั้งคำถามเพื่อทดสอบความเข้าใจอย่างคร่าว ๆ หรือให้นักเรียนหาข้อมูลจาก texte มาเติมลงใน grille d'information ให้สมบูรณ์

4. ถ้าเป็นการสอนอ่านเพื่อความเข้าใจ ครูให้นักเรียนอ่านเรื่องใหม่อีกครั้ง (lecture détaillée) แล้วให้ตอบคำถาม (เจาะลึก) หรือทำแบบฝึกหัดที่เตรียมไว้

5. ถ้าเป็นการสอนเขียน ครูแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มย่อย ให้แต่ละกลุ่มสรุปเรื่องจากตาราง (grille d'information) แล้วเขียนเรื่องที่สมบูรณ์ โดยนักเรียนต้องรู้จักเติม connecteurs de temps ด้วยเพื่อความสละสลวยของภาษา

ในกรณีที่นักเรียนค่อนข้างจะเก่ง และชอบแสดงออก ครูแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มย่อย ให้กลุ่มหนึ่งเป็นอาสาสมัครออกมาแสดงบทบาท (jeux de rôle) จาก fait – divers นั้นที่หน้าชั้นเรียน โดยนักเรียนในกลุ่มนั้นกำหนดตัวละคร และเตรียมบทพูดเอง ครูเป็นแต่เพียงผู้ช่วยและตรวจแก้ไข ระหว่างที่นักเรียนกลุ่มนั้นออกไปแสดง กลุ่มที่เหลือต้องดูและฟังจับใจความให้ได้ แล้วให้แต่ละกลุ่มเขียนสรุป

6. จากเรื่องที่สรุปได้ ครูให้นักเรียนเขียนจดหมายไปเล่าเรื่องให้เพื่อนที่อยู่ที่อื่นฟังเกี่ยวกับเรื่องนั้น

7. สำหรับการเขียนแบบอิสระ ครูนำ fait – divers ที่เตรียมไว้ (หรือให้นักเรียนหามาเอง) แล้วให้นักเรียนเขียนเรื่องเกี่ยวกับ fait – divers นั้น โดยใช้ขั้นตอนเช่นเดียวกับเรื่องที่ได้เรียนมาแล้ว

ตัวอย่างของการนำ faits-divers มาสอนอ่านเพื่อความเข้าใจนั้น ข้าพเจ้าจะไม่ขอนำมายกตัวอย่าง ณ ที่นี้ ทั้งนี้เพราะอาจารย์ทุกท่านคงจะทำได้ไม่ยาก แต่สำหรับการเขียนนั้น ข้าพเจ้าเชื่อว่าเป็นปัญหาใหญ่ทีเดียวว่าจะสอนอย่างไรจึงจะทำให้นักเรียนเขียนได้ ข้าพเจ้าใคร่ขอยกตัวอย่างการสอนเขียนซึ่งคัดมาจากการอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสโรงเรียนเอกชน เรื่อง "เทคนิคการสอนอ่าน เขียน ฟัง พูด" ซึ่งคณะกรรมการการศึกษาเอกชน โดยนางนันทพร เลาหบุตร เป็นผู้จัดขึ้น ณ โรงเรียนเซนต์โยเซฟ-คอนแวนต์ ระหว่างวันที่ 12–16 พฤษภาคม 2529 ในการอบรมครั้งนี้วิทยากร 2 ท่านจาก B.A.L. คือ M. Jean – Jacques GRAMOND และ M. Jean – Marie LANGLAIS ได้เสนอเรื่องการสอนเขียนจาก fait-divers ซึ่งคัดมาจากหนังสือรายสัปดาห์ Paris Match วันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 1980 ชื่อเรื่อง "Le tragique visiteur du ciel"

ขั้นตอนการสอน

1. กำหนดจุดประสงค์

1.1 จุดประสงค์หลัก การสอนเขียน

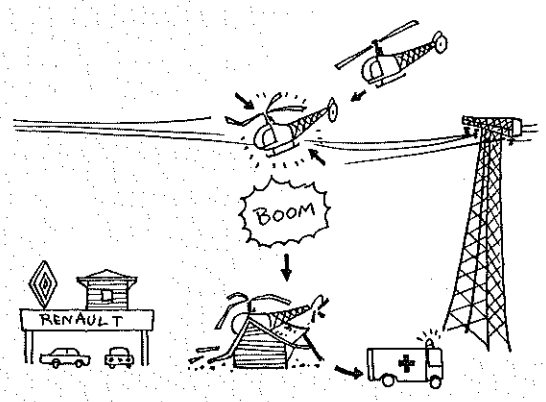
1.2 จุดประสงค์ย่อย การใช้ connecteurs du Temps ซึ่งในที่นี้ได้แก่คำสันธาน คำบุพบท

2. แจกเอกสาร ให้อ่าน โดยวิทยากรแนะนำให้ดูรูป และ titre ของเรื่องเพื่อช่วยในด้านความเข้าใจ

3. ให้หาข้อมูลจาก fait divers เพื่อเติมลงใน grille d'information เพื่อสรุปเฉพาะข้อมูลที่สำคัญ ผลที่ได้รับคือ

qui	— 4 responsables de la Régie Renault — 1 pilote
quoi	— un hélicoptère explose — tombe sur une maison — 5 morts
quand	— 20 – 28 octobre 1980
comment	— bourraques — l'hélicoptère sectionne les lignes d'électricité — l'hélicoptère explose
où	— sur le parking du garage Renault. — sortie sud du cahore (la R.N. 20)

4. ให้สรุปเรื่องโดยแบ่งเรื่องออกเป็น 5 ระยะ ตามลำดับเหตุการณ์ (chronologie) โดยวิทยากร คือ M.Jean – Jacques GRAMOND ได้ดัดแปลงให้น่าสนุกขึ้น โดยใช้เทคนิคของการวาดภาพมาช่วยสรุป รูปที่ได้ออกมาดังนี้



หลังจากนั้นสรุปโดยหาคำนามเพียงคำเดียวมาอธิบายแต่ละระยะ

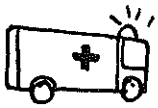
ระยะที่ 1 DESCENTE

ระยะที่ 2 CHOC

ระยะที่ 3

EXPLOSION

ระยะที่ 4 CHUTE

ระยะที่ 5  SECOURS

5. หลังจากนั้นให้ช่วยกันแต่งประโยค เพื่ออธิบายถึงการเกิดเหตุการณ์ให้แต่ละระยะ โดยใช้คำนามที่หาได้แล้วเป็นหลัก (ในช่วงนี้เปลี่ยนตัวเลขที่ใช้กำกับแต่ละระยะเป็นตัวอักษร A B C D E แทน)

ประโยคที่ได้

temps

A DESCENTE
L'appareil descend vers l'aire d'atterrissage

B CHOC
Il heurte les lignes à haute tension.

C EXPLOSION
Il explose.

D CHUTE
Les débris de l'appareil s'écrasent sur le toit d'une maison.

E SECOURS
Les secours arrivent.

วิทยากรให้ผู้เข้ารับการอบรมสร้างประโยคอื่นที่แตกต่างจากนี้เพื่ออธิบายเหตุการณ์แต่ละระยะ โดยใช้ตารางเทียบแทน (tableau de substitution)

ตัวอย่างเช่น

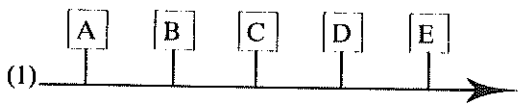
L'appareil	descend	vers l'aire d'atterrissage
L'hélicoptère	apprête à atterrir	vers le parking
Le "Bell 206 B"		

ตัวอย่างประโยคที่ได้รับ

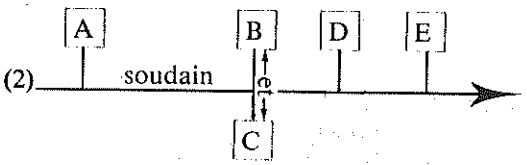
— L'appareil descend vers le parking.
— L'hélicoptère descend vers l'aire d'atterrissage.
— Le "Bell 206 B" s'apprête à atterrir sur le parking.

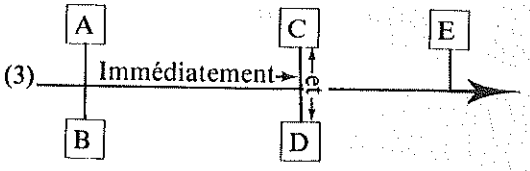
6. สรุปเรื่อง ให้ช่วยกันเรียบเรียงจากประโยคที่อธิบายถึงเหตุการณ์ในแต่ละระยะ (ประโยค A B C D E) โดยวิทยากรจัดรวมกลุ่มประโยคเหล่านั้นเป็น 3 กลุ่ม

(est prêt à)



(être sur le point de)





เรื่องที่ได้จะแตกต่างกันแล้วแต่ประโยคที่แต่งจาก tableau de substitution และรูปแบบของกลุ่มประโยคที่เลือกเขียน

ถ้าเลือกรูปแบบที่ 1 : L'hélicoptère est prêt à atterrir sur le parking. Soudain, il heurte les lignes à haute tension...

ถ้าเลือกรูปแบบที่ 2 : L'appareil est sur le point d'atterrir. Soudain, il heurte les lignes à haute tension et explose...

ถ้าเลือกรูปแบบที่ 3 : Alors que le "Bell 206 B" s' apprête à atterrir sur le parking, il heurte les lignes à haute tension. Immédiatement, il explose et tombe sur le toit d'une maison...

7. เมื่อได้เรื่องราวโดยสรุปแล้วก็เพิ่มเติมรายละเอียดให้มากขึ้นโดยใช้เทคนิค "tirer à la ligne" คือแทรกประโยค 1 ประโยคเข้าไปในระหว่างแต่ละประโยคที่ปรากฏในเรื่องที่เขียน ประโยคที่แทรกเข้าไปเป็นส่วนขยายของประโยคข้างหน้า ขั้นตอนนี้เรียกว่า ขั้น expansion

8. ถ้าต้องการให้เรื่องยาวและได้ข้อมูลมากขึ้น ก็ใช้วิธีการเดียวกับข้อ 7 คือ แทรกประโยคอีก 1 ประโยคเข้าไปในระหว่างแต่ละประโยค

9. ขั้นตอนการเขียนแบบอิสระ วิทยากรให้ผู้เข้ารับการอบรมหาข่าวอุบัติเหตุที่คล้ายคลึงกันจากหนังสือพิมพ์ไทย โดยอุบัติเหตุนั้นอาจเป็นทางเครื่องบิน รถยนต์ รถบรรทุก หรือรถไฟก็ได้ แล้ว

เขียนเรื่องจากข่าวที่หามา โดยเลือกไว้เพียง 1 ข่าว แล้วดำเนินขั้นตอนตามข้อ 1–8

ข้าพเจ้าเห็นว่าประโยชน์ที่ได้จากการสอนเขียนตามขั้นตอนเหล่านี้จะทำให้ครูบรรลุจุดประสงค์ที่ตั้งไว้ได้อย่างดี นักเรียนจะไม่มีวันเขียนประโยคผิดเพราะสร้างประโยคจากตารางเทียบแทน เทคนิคการใช้ภาพวาดเข้ามาช่วยสรุปเรื่องก็จะเป็นสิ่งจูงใจนักเรียนให้ติดตามเหตุการณ์ตั้งแต่ต้นไปจนจบโดยไม่เกิดความเบื่อหน่าย เพราะอย่างน้อยนักเรียนก็คงอยากจะเดาว่าครูหรือเพื่อนคนที่ครูเลือกออกไปวาดรูปบนกระดานนั้นจะวาดภาพอะไรต่อไป การหาคำมาอธิบายภาพเหตุการณ์แต่ละตอนก็เป็นสิ่งท้าทายความสามารถของนักเรียนอยู่ไม่น้อย ถ้าครูจะต้องการให้นักเรียนทำงานด้าน temps ต่าง ๆ ก็สามารถให้นักเรียนเขียนเรื่องใหม่โดยใช้ l'imparfait กับ le passé simple ข้าพเจ้าใคร่ขอฝากข้อควรคำนึงในการเลือก fait divers มาใช้ตามขั้นตอนของตัวอย่างเรื่อง Le tragique visiteur du ciel ไว้ว่าเรื่องที่เลือกมาใหม่นี้ต้องเป็นเรื่องที่มีเหตุการณ์เกิดขึ้นตามลำดับ ทั้งนี้เพื่อให้สามารถนำมาแบ่งเป็นระยะ ๆ ได้ในขั้นสรุป

ขั้นตอนการสอนเขียนทั้งหมดที่เขียนมารวมทั้งตัวอย่างนั้น ข้าพเจ้ารวบรวมมาจากการเข้ารับการอบรมหลายครั้งทางด้านวิธีสอน การอ่านเอกสารและตำราด้าน didactique du français รวมทั้งคำแนะนำจากศึกษานิเทศก์ส่วนกลางบางท่าน ถึงแม้ว่าขั้นตอนการสอนรวมทั้งตัวอย่างจะไม่ใช่วิธีที่ดีที่สุดและเหมาะสมที่สุด แต่ข้าพเจ้าก็คาดว่าคงจะเป็นประโยชน์แก่อาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาบางท่านไม่มากก็น้อย.

เอกสารอ้างอิง

1. จรัสพรรณ จารุดุล. 2527 **การสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษา** กรุงเทพมหานคร : แสงจันทร์การพิมพ์.
2. ธิดา บุญธรรม. 2524 การใช้ Document authentique ในชั้นเรียนภาษา **เอกสารประกอบคำบรรยายวิชาพัฒนาหลักสูตร.** ภาควิชาการศึกษา, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. (โรเนียว)
3. หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา. 2528 การใช้เอกสารจริง (Document authentique) ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส **คู่มือประกอบการสอนภาษาและวัฒนธรรม** กรุงเทพมหานคร (โรเนียว)
4. หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา เขตการศึกษา 1. DELOUCHE, Gilles 2528 เอกสารประกอบการประชุมสัมมนาครูสอนภาษาฝรั่งเศส เขตการศึกษา 1 เพื่อปรับปรุงการเรียนการสอนทักษะอ่าน–เขียน **เอกสารนิเทศลำดับที่ 1** ฝ่ายส่งเสริมและเผยแพร่ หน่วยศึกษานิเทศก์ เขตการศึกษา 1 นครปฐม (โรเนียว)
5. Capelle, Guy et Grellet, Françoise. 1980. **Ecritures.** Paris : Hachette.
6. Galisson, Robert et Coste, Daniel. 1976. **Dictionnaire de Didactique des Langues,** Collection《F》. Paris : Hachette.
7. Mothe, Jean – Claude. 1981. **Comprendre la presse (Exercices – tests de compréhension écrite pour semi – débutants).** Paris : BELC.
8. Quemade, B. 1977. Le français actuel cours **de perfectionnement 2e degré (livret de présentation).** Paris : Hatier.
9. Reboullet, André et Frènche, J.J. 1979, **A comme.** Paris : Hachette.

เนื้อเพลง:เอกสารจริง ที่ใช้สอนภาษาได้ดียิ่ง

พรทิพา ถาวรบุตร*

จำได้ว่าสมัยเป็นนักเรียน เวลาเรียนภาษาฝรั่งเศสชั่วโมงใดที่อาจารย์นำเพลงมาสอนร้อง รู้สึกว่าชั่วโมงนั้นช่างเป็นชั่วโมงที่มีชีวิตชีวา คนที่ไม่ชอบเรียนฝรั่งเศสยังหันมาให้ความเอาใจใส่และร่วมในกิจกรรมการเรียนการสอนเป็นอย่างดี จนกระทั่งทุกวันนี้ แม้เวลาล่วงเลยมานานแล้ว ก็ยังจำได้ว่าอาจารย์สอนร้องเพลงอะไรบ้าง เมื่อเข้าเรียนในมหาวิทยาลัย ก็ยังมีโอกาสได้เรียนร้องเพลงอีกในชั่วโมงปฏิบัติการทางภาษาที่เราเรียกกันง่าย ๆ ว่า เข้าห้อง "Lab" บ่อยครั้งที่ผู้เรียนบางส่วน "หลับ" ในชั่วโมง "Lab" แต่ถ้าวันใดมีเสียงเพลงออกมาจากหูฟังทุกคนต่างก็ตั้งหน้าตั้งตาฟังแล้วก็ร้องตามกันอย่างมีความสุข เมื่อมาเป็นครูสอนภาษาฝรั่งเศสก็รู้สึกเช่นกันว่านักเรียนของเราคงจะชอบเพลงเหมือนกับครูสมัยที่เป็นนักเรียน

ในขณะนี้ เอกสารจริง (documents authentiques) กำลังเฟื่องฟูในวงการสอนภาษา เพลงเป็นชนิดหนึ่งของเอกสารจริงที่จัดไว้ในประเภทเอกสารจริงชนิดมีเสียง (documents sonnores) เป็นเอกสารจริงที่ได้เปรียบชนิดอื่น ๆ ตรงที่ว่านักเรียนส่วนใหญ่มีความพอใจในการร่วมกิจกรรมการเรียนการสอนที่ครูใช้เพลงเป็นสื่อ กล่าวได้ว่า

*อาจารย์โรงเรียนศึกษานารี

สามารถจูงใจลูกค้า (นักเรียน) ให้สนใจในสิ่งที่ผู้ขาย (ครู) นำมาเสนอโดยไม่ต้องเสียเวลาโฆษณามาก

ผู้สอนหลายท่านอาจมีประสบการณ์ในการใช้เพลง เป็นเอกสารประกอบการสอนเพื่อจุดประสงค์การเรียนรู้ทางภาษาต่าง ๆ กัน เพลงบางเพลงอาจเหมาะสำหรับนำมาสอนศัพท์/ สำนวนต่าง ๆ บางเพลงอาจมีเนื้อหาที่สัมพันธ์กับการสอนกฎเกณฑ์ไวยากรณ์ เช่น การใช้กาลต่าง ๆ บางเพลงอาจนำมาใช้เป็นสื่อในการเพิ่มพูนความรู้ด้านวัฒนธรรม อย่างไรก็ตาม การใช้เพลงเป็นสื่อในการสอนนั้น ผู้สอนควรพิจารณาด้วยว่า นอกเหนือจากความเหมาะสมของเนื้อเพลงที่จะใช้เน้นเนื้อหาด้านหนึ่งด้านใดแล้ว ยังจะต้องหาวิธีการนำเพลงไปใช้ในการสอน (Exploitation) ในรูปแบบที่ทำให้ผู้เรียนไม่รู้สึกเบื่อหน่ายด้วย

นอกเหนือจากการนำเพลงไปใช้ในการเรียนการสอนเพื่อเน้นเนื้อหาด้านวิชาการคือ ให้ได้ความรู้ทางภาษา หรือวัฒนธรรมแล้ว ผู้สอนบางท่านอาจต้องการใช้เพลงเป็น "อุปกรณ์" ชนิดหนึ่งในการประกอบกิจกรรมในชุมนุมภาษาฝรั่งเศสที่ท่านอาจจะเปิดให้กลุ่มผู้เรียนที่สนใจภาษาฝรั่งเศสเป็นพิเศษ ในกรณีนี้ จุดมุ่งหมายของการใช้เพลงมิใช่เพื่อเน้นเนื้อหาความรู้ทางภาษา หรือเพื่อเจาะลึกลงไปในเพลงนั้นจนถึงขนาดให้ผู้ร่วมกิจกรรมต้องซาบซึ้งทุกบททุกบรรทัดของเนื้อเพลง กลุ่มผู้เรียนที่เข้ามาร่วมในกิจกรรมชุมนุมภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่มีความสนใจ อยากรู้อยากเห็นอะไรก็ตามที่เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสอยู่แล้ว แต่ไม่จำเป็นที่ผู้สอนจะต้องยัดเยียดอะไรที่หนัก ๆ ให้ผู้เรียนในการร่วมกิจกรรมเสมอไป

ในการเข้าร่วมสัมมนา "กิจกรรมเสริมหลักสูตร–รูปแบบและวิธีการนำไปใช้" ที่จัดขึ้นโดย สคฝท เมื่อเดือนเมษายน 2529 ทำให้ได้แนวความคิดในการนำเสนอเพลงภาษาฝรั่งเศสในกลุ่มกิจกรรมมาว่า

– ผู้สอนควรเลือกเพลงโดยคำนึงถึงวัยและความชอบของผู้เรียนเป็นหลัก ผู้สอนหลายคนชอบเพลงอะไรก็มักจะนำเพลงนั้นมาสอนนักเรียน บางทีถูกเด็กนักเรียนแอบว่าลับหลังว่า เพลงที่ครูสอนร้องเชยเหลือเกิน

– เพลงที่เลือกมาสอนนั้น ควรมีท่วงทำนองและเนื้อหาที่น่าสนใจ (สำหรับนักเรียน !)

– อย่ากลัวว่าเพลงที่มีเนื้อยาก ๆ จะนำมาสอนนักเรียนไม่ได้ เพราะเราไม่ได้มีจุดประสงค์จะสอนอย่างละเอียดทุกบท ทุกบรรทัด ไม่ได้มุ่งหวังว่าสอนแล้วนักเรียนจะต้องเข้าใจเพลงอย่างซาบซึ้ง ต้องร้องได้คล่อง หรือต้องร้องได้เหมือนนักร้องไม่มีผิด

– พยายามหาวิธีการนำเพลงไปใช้สอนในรูปแบบที่เร้าใจให้ติดตาม ไม่ใช่พอเข้าชุมนุมครูแจกเนื้อเพลงให้นักเรียนอ่านตาม 2 เที่ยว เปิดเพลงให้ฟังแล้วร้องตามอีก 8 เที่ยวจนหมดเวลา

เพื่อให้ได้เห็นกันอย่างกระจ่างชัดว่า การนำเพลงไปใช้ในกิจกรรมชุมนุมภาษาฝรั่งเศสจะทำได้ในรูปแบบใดบ้าง จะขอนำตัวอย่างที่ได้จากการเข้ากลุ่มสัมมนาที่ได้กล่าวไว้แล้วในตอนต้น วิทยากรของกลุ่มคือ Monsieur Jean – Pierre BRICMAN ซึ่งเป็นผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศสคนปัจจุบัน เป็นวิทยากรที่มีความรู้ ความสามารถและสนใจในเรื่องเพลงเป็นอย่างมาก ได้ถ่ายทอดความรู้ให้แก่ผู้เข้าสัมมนาอย่างดีเยี่ยม

ตัวอย่างการสอนเพลง 1

ชื่อเพลง Champs – Elysées (ดูภาคผนวก 1)
ผู้ร้อง Jo DASSIN
อุปกรณ์ เทปเพลง–เครื่องเล่นเทป

เนื้อเพลงแปลเป็นภาษาไทย สำหรับแจกสมาชิกในกลุ่ม

เนื้อเพลง ภาษาฝรั่งเศสที่สมบูรณ์ สำหรับแจกสมาชิกในกลุ่ม

เวลา 35–40 นาที

ขั้นตอนการนำเสนอ

1. แจกเนื้อเพลงแปลเป็นภาษาไทย
2. ตั้งคำถาม

ก. จากบทเพลงที่แปลเป็นภาษาไทยแล้วนี้ จะสามารถถ่ายทอดเป็นภาษาฝรั่งเศสได้อย่างไร (ในขั้นตอนนี้ ให้สมาชิกแปลไทยเป็นฝรั่งเศส ผู้สอนเป็นผู้พูดซ้ำประโยคที่สมาชิกเสนอ ไม่ต้องเขียนบนกระดาน)

ข. ข้อความตรงที่เป็นสร้อย จะถอดเป็นภาษาฝรั่งเศสได้อย่างไร (ให้สมาชิกหลาย ๆ คน ผลัดเปลี่ยนกันเสนอข้อความภาษาฝรั่งเศสที่สัมพันธ์กับบทเพลงที่เป็นสร้อย ผู้สอนเลือกข้อความที่ดีที่สุด และเขียนบนกระดาน)

3. เปิดเพลงฟังครั้งที่ 1

สมาชิกฟังเพลง พร้อมกับดูเนื้อเพลงที่แปลเป็นไทย

4. แก้ไขสร้อยเพลง

ก. โดยการพูดปากเปล่า

ข. โดยการเขียนบนกระดาน

ก. และ ข. ไม่ต้องฟังเพลงซ้ำ

ค. เปิดเพลงให้ฟังเฉพาะตรงสร้อยอีกครั้ง โดยหยุดเทปทีละประโยค เพื่อให้สมาชิกเปรียบเทียบ และแก้ไข

ง. ฟังเฉพาะสร้อยเพลงอีกครั้งโดยตลอด สมาชิกดูเนื้อเพลงเฉพาะตรงที่เป็นสร้อยที่ได้รับการแก้ไขอย่างถูกต้องแล้วบนกระดาน อาจร้องตาม

5. แจกเนื้อเพลงภาษาฝรั่งเศสที่สมบูรณ์
6. ฟังเพลงครั้งที่ 2

สมาชิกฟังและดูเนื้อเพลงที่แจกให้ อาจร้องตามไปด้วย

สำหรับการฟังในขั้นนี้ อาจฟังซ้ำ ๆ กันมากกว่า 1 ครั้งก็ได้ถ้าสมาชิกเรียกร้อง

7. งานกลุ่ม–วาดภาพ

แบ่งสมาชิกเป็น 4 กลุ่ม แต่ละกลุ่มช่วยกันวาดภาพที่สัมพันธ์กับเนื้อเพลง 4 ท่อน ดังต่อไปนี้

กลุ่มที่ 1 : Je m'balladais sur l'avenue

กลุ่มที่ 2 :

กลุ่มที่ 3 :

กลุ่มที่ 4 :

ข้อเสนอแนะ

– ผู้สอนไม่จำเป็นต้องแปลเนื้อเพลงภาษาฝรั่งเศสบรรทัดต่อบรรทัด เพราะอย่างไรก็ตามสมาชิกได้ทราบความหมายของเพลงโดยตลอดแล้วจากเนื้อภาษาไทยที่แจกให้

– ผู้สอนอาจให้ความหมายของศัพท์ สำนวนบางตัวที่สมาชิกมีความสงสัยและได้ซักถาม

– เพลงนี้มีความเด่นอยู่ที่สร้อยของเพลง ซึ่งมีทำนองน่าฟัง เนื้อร้องไม่ยากร้องตามได้ง่าย จึงเลือกศึกษาเฉพาะตรงสร้อยเท่านั้น ความเข้าใจของเนื้อเพลงท่อนอื่น ๆ เป็นลักษณะของความเข้าใจแบบรวบยอด

– การให้แบ่งกลุ่มวาดภาพในขั้นตอนสุดท้ายนั้น ถ้าไม่สามารถทำให้เสร็จภายในเวลาที่จัดกิจกรรม ให้สมาชิกทำต่อนอกเวลาได้

– การวาดภาพอาจไม่ทำในรูปแบบที่เสนอก็ได้ กล่าวคือ ผู้สอนแบ่งกลุ่มสมาชิกเป็น 4 กลุ่มเช่นเดิม แต่ให้สมาชิกแต่ละกลุ่มวาดภาพสัมพันธ์กับเนื้อเพลงทั้ง 4 ท่อน แล้วจึงนำผลงานของทั้ง 4 กลุ่ม มาเปรียบเทียบกันว่า ผลงานของกลุ่มใดถ่ายทอดเนื้อเพลงออกมาเป็นภาพได้สวยงาม และถูกต้องที่สุด

– ในกรณีที่สมาชิกไม่มีความถนัดในเรื่องวาดภาพ ผู้สอนอาจดัดแปลงให้ใช้รูปแบบของการติดปะ (Collage) คือ อาศัยภาพจากนิตยสารมาตัดแปะให้เป็นเรื่องราวแทนการวาดภาพ

ตัวอย่างการสอนเพลง 2

ชื่อเพลง : L'enfant au tambour

(ดูภาคผนวก 2)

ผู้ร้อง : Nana MOUSKOURI

อุปกรณ์ : เทปเพลง–เครื่องเล่นเทป

เนื้อเพลงไม่สมบูรณ์เพื่อเติมคำ–ไม่มีชื่อเพลง สำหรับแจกสมาชิก

เนื้อเพลงสมบูรณ์ สำหรับแจกสมาชิก

เวลา : 35–40 นาที

ขั้นตอนการนำเสนอ

1. ฟังเพลงครั้งที่ 1

สมาชิกฟังเพลงโดยไม่ต้องทำอะไรทั้งสิ้น

2. แจกเนื้อเพลงเพื่อเติมคำที่หายไป (ดูภาคผนวก 3)

เนื้อเพลงนี้จะเว้นคำแรกของทุกบรรทัดและตรงที่เป็นสร้อย (param – pam – pam – pam)

3. ฟังเพลงครั้งที่ 2 (ตลอดทั้งเพลง)

สมาชิกฟังแล้วเติมคำที่หายไปด้วยดินสอ (เพื่อสะดวกในการแก้ถ้าเติมคำผิด)

4. ฟังเพลงครั้งที่ 3

สมาชิกฟังเพลง และพิจารณาคำที่เติมให้เกิดความมั่นใจอีกครั้ง

5. ฟังเพลงครั้งที่ 4 (ทีละประโยค)

ผู้สอนเปิดเพลงให้ฟังทีละประโยค ถามสมาชิกว่าคำที่หายไปคืออะไร แล้วเขียนคำนั้นบนกระดาน สมาชิกที่เติมคำผิด แก้ไขได้ในตอนนี้ด้วยปากกา

6. ตั้งคำถาม

ผู้สอนถามสมาชิกว่า จะตั้งชื่อเพลงว่าอะไรได้บ้าง ให้สมาชิกเสนออย่างอิสระประมาณ 3–4 ชื่อ แล้วจึงเฉลยชื่อเพลง

7. ฟังเพลงครั้งที่ 5

สมาชิกได้ฟังเพลงพร้อมกับดูเนื้อร้องที่สมบูรณ์ซึ่งผู้สอนแจกให้แล้วร้องตาม

จากตัวอย่างการนำเสนอเพลงในการจัดกิจกรรมชุมนุมทั้ง 2 เพลงนี้ คงจะพอเป็นแนวทางสำหรับการสอนเพลงในกิจกรรมที่ไม่เน้นเนื้อหาทางภาษาหรือไวยากรณ์ มีข้อควรคำนึงประการหนึ่งคือ แต่ละครั้งที่ให้สมาชิกฟังเพลงมักจะมีจุดประสงค์ของการฟังต่างกัน เช่น ในการสอนเพลง L' enfant au tambour แม้ว่าสมาชิกไม่ต้องทำอะไรเลยในการฟังครั้งที่ 1 แต่ก็มีจุดประสงค์แฝงอยู่ นั่นคือ เพื่อให้สมาชิกคุ้นเคยกับเสียงผู้ร้องทำนอง ได้ยินเนื้อร้องเป็นครั้งแรกก่อนจะไปฟังครั้งที่ 2 ซึ่งมีข้อกำหนดให้เติมคำที่หายไป การฟังครั้งที่ 3 มีจุดประสงค์ต่างไปจากครั้งที่ 2 เป็นการฟังเพื่อแก้ไข หาคำที่ถูกต้อง ฟังครั้งที่ 5 เป็นการฟังที่ประสงค์ให้เกิดความบันเทิงใจ ฟังอย่างสบาย ๆ ไม่ต้องกังวลกับการเติมคำ หรือการแก้ไขคำที่เติมให้ถูกต้อง ผู้ที่เคลิบเคลิ้มไปกับท่วงทำนองเพลงอาจร้องตามได้อย่างสบายใจ

จากการสัมมนาครั้งนี้ วิทยากรได้ให้ข้อคิดว่า การร้องเพลงภาษาฝรั่งเศสให้น่าฟัง ให้ได้อรรถรสของภาษา นอกจากต้องร้องให้ถูกต้องตามจังหวะและทำนองแล้ว การออกเสียงให้ถูกต้องตามหลักการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสเป็นสิ่งที่ควรคำนึงถึงและปฏิบัติควบคู่ไปด้วย จริงอยู่ เราไม่ใช่เจ้าของภาษาคงทำได้ไม่ดีร้อยเปอร์เซนต์ แต่ก็ไม่ควรมองข้ามข้อคิดนี้ไปเสีย

การนำเสนอเพลงในกิจกรรมชุมนุมทำได้หลายรูปแบบ ถ้าผู้อ่านมีวิธีการดี ๆ น่าจะนำมาเผยแพร่ให้ผู้ร่วมอาชีพครูได้รับทราบกันบ้าง คงถูกใจครูฝรั่งเศสหลาย ๆ คน

ภาคผนวก

1. CHAMPS ELYSEES

Je m'balladais sur l'avenue
Le coeur ouvert à l'inconnu
J'avais envie de dire bonjour
A n'importe qui
N'importe qui, et ce fut toi
Je t'ai dit n'importe quoi
Il suffisait de te parler
Pour t'apprivoiser

O Champs Elysées, O Champs Elysées
Au soleil, sous la pluie
A midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez
Aux Champs Elysées

Tu m'as dit: "J'ai rendez – vous,
Dans un sous – sol, avec des fous,
Qui vivent la guitare à la main
Du soir au matin !!
Alors je t'ai accompagnée
On a chanté, on a dansé
Et l'on n'a même pas penser
A s'embrasser"

Refrain

Hier soir deux inconnus
Et ce matin sur l'avenue
Deux amoureux tout étourdis
Par la longue nuit
Et de l'Etoile à la Concorde
Un orchestre à mille cordes
Tous les oiseaux du Point de jour
Chantent l'amour.

Refrain

ชังเซลิเซ

ฉันได้เดินเล่นไปตามถนน
ด้วยหัวใจเปิดรับกับใครที่ไม่รู้จัก
ฉันอยากบอกสวัสดี
กับใครก็ได้
ใครก็ได้, กลายเป็นเธอ
ฉันได้บอกอะไรอะไรแก่เธอ
เพียงเพื่อพูดคุยกับเธอ
เพื่อให้คุ้นเคยกับเธอ

โอ ชังเซลิเซ, โอ ชังเซลิเซ
กลางแสงแดด, ใต้สายฝน
เที่ยงวัน หรือ เที่ยงคืน
ท่านจะพบได้กับทุกสิ่งที่ต้องการ
ที่ชังเซลิเซ

เธอได้บอกกับฉัน "เธอมีนัด,
ในชั้นใต้ดิน, กับคนบ้า,
ซึ่งเลี้ยงชีพด้วยกีต้า
จากเย็นจนถึงเช้า
ในเวลานั้น ฉันได้อยู่เป็นเพื่อนเธอ
เราได้ร้องเพลง, เราได้เต้นรำ
และเราไม่ได้คิดเลยว่า
จะจูบกัน

สร้อย

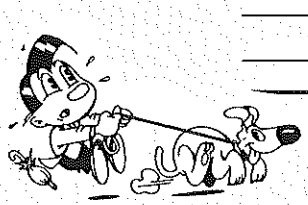
เมื่อวานเย็นเขาทั้งสองไม่รู้จักกัน
แต่เช้านี้บนถนนอันกว้างนี้
คนรักทั้งสองได้เคียงคลอกัน
จากเวลาอันยาวนานของคืนนั้นเอง
และจากเอตัวเลอถึงก็องกอร์เดอ
เสียงกระหึ่มดังกังวานวงออร์แกสเตรอ
นกทั้งหลายเบิกบานในวันนั้น
ประสานเสียงร้องเพลงรักอันไพเราะ

2. L'ENFANT AU TAMBOUR

Sur la route
Param, pam, pam, pam
Petit tambour s'en va
Param, pam, pam, pam
Il sent son coeur qui bat
Param, pam, pam, pam
Au rythme de ses pas
Param, pam, pam, pam
Oh, petit enfant
Param, pam, pam, pam
Où vas – tu?
Param, pam, pam, pam
Hier mon père
Param, pam, pam, pam
A suivi le tambour
Param, pam, pam, pam
Le tambour des soldats
Param, pam, pam, pam
Alors, je vais au ciel
Param, pam, pam, pam
Là, je veux donner pour son retour
Mon tambour
Param, pam, pam, pam
Tous les anges
Param, pam, pam, pam
Ont pris leur beau tambour
Et ont dit à l'enfant
Param, pam, pam, pam
Ton père est de retour
Param, pam, pam, pam
Et l'enfant s'éveille
Sur son tambour.

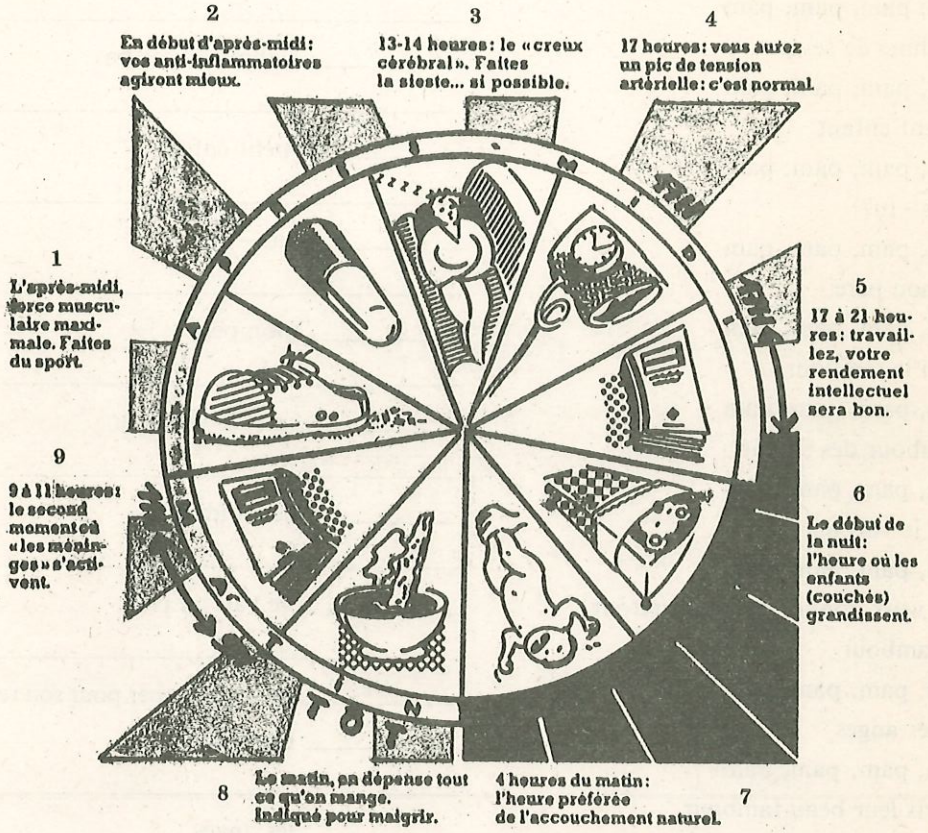
3.

_____ la route
_____
_____ tambour s'en va
_____
_____ sent son coeur qui bat
_____
_____ rythme de ses pas
_____
_____, petit enfant
_____
_____ vas – tu
_____
_____ mon père
_____
_____ suivi le tambour
_____
_____ des soldats
_____
_____, je vais au ciel
_____
_____, je veux donner pour son retour
_____ tambour
_____
_____ les anges
_____
_____ pris leur beau tambour
_____
_____ ont dit à l'enfant
_____
_____ père est de retour
_____
_____ l'enfant s'éveille
_____ son tambour



นาฬิกาอนามัย ให้บทเรียนภาษา

สิทธา พินิจภูวดล*



(จากนิตยสาร Marie Claire No 377 Janvier 1984, p. 47)

เอกสารจริงเอนกประสงค์ชิ้นนี้ ตั้งใจให้เป็นของที่ระลึกปีอนามัยสากลแก่เพื่อนสมาชิกสคฝท. เผื่อว่าจะเป็นประโยชน์ต่อการเปลี่ยนบรรยากาศการสอนภาษาของท่านบ้างไม่มากก็น้อย และจะช่วยให้ตัวท่านเองได้รู้จักวิธีออกกำลังกายในจังหวะเวลาที่เหมาะสมอีกด้วย

ลักษณะ (nature) ของเอกสารจริง (texte authentique) นี้ เป็นรูป**นาฬิกาเพื่อชีวิต (l'horloge biologique)** ประกอบด้วยข้อแนะนำในการปฏิบัติตนหรือเล่นกีฬา การออกกำลังกายเพื่อให้มีสุขภาพพลานามัยที่สมบูรณ์ การปฏิบัติตนนี้มุ่งให้สอดคล้อง

*ศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

กับสภาพร่างกายในหนึ่งวันโดยนับตั้งแต่เวลาหลังเที่ยงวันเป็นต้นไป นาฬิกานี้ใช้ได้ทุกภาวะอากาศทุกฤดูกาล

เนื้อหา (Contenu) แบ่งเป็นประเภท ๆ ดังนี้

เนื้อหาด้านภาษา เป็นการผสมผสานระหว่างภาษาฝรั่งเศสทั่วไป (le français général) กับภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านวิชาพลานามัย (la physiologie)

เนื้อหาด้านวิชาการ เอกสารนี้มีคุณค่าคือการเสนอสิ่งใหม่เพื่อมุ่งเปลี่ยนทัศนคติเดิมของบุคคลทั่วไป ซึ่งเคยนิยมออกกำลังกายตอนเช้าตรู่และตอนเย็นถึงหัวค่ำ เอกสารนี้เสนอให้เริ่มออกกำลังกายประจำวันในตอนบ่าย โดยให้เหตุผลว่าช่วงต้นของตอนบ่าย พลังกล้ามเนื้อของคนเรามีประสิทธิภาพสูงสุด ส่วนพลังสมองมีประสิทธิภาพต่ำสุด ดังนั้นการออกกำลังในช่วงนี้จึงไม่มีการสูญเสียทั้งพลังกล้ามเนื้อและพลังสมอง ส่วนการออกกำลังในช่วงเวลาระหว่าง 17 ถึง 21 นาฬิกานั้น ไม่ควรทำเพราะเป็นช่วงที่พลังสมองกำลังรุ่งโรจน์ที่สุด การทำงานจะมีประสิทธิภาพสูงสุด ถ้าคนเราทำงานโดยใช้สมอง เนื้อหาทางวิชาการนี้ได้แก่ความรู้เกี่ยวกับ**การทำงานของร่างกาย (la fonction de l'organisme) จังหวะที่สอดคล้องกัน (les rythmes)** และการบำเพ็ญตนให้พอดี (vivre harmonieusement) กับการทำงาน และจังหวะการทำงานของร่างกาย

ข้อความสำหรับศึกษา ข้อความมี 9 ตอน ด้วยกันดังนี้

1. L'après – midi, force musculaire maximale. Faites du sport.
2. En début d'après midi: vos anti – inflam – matoires agiront mieux.
3. 13 – 14 heures: le "creux cérébral". Faites la sieste ... si possible.
4. 17 heures: vous aurez un pic de tension artérielle: c'est normal.
5. 17 à 21 heures: travaillez, votre rendement intellectuel sera bon.
6. Le début de la nuit: l'heure où les enfants (couchés) grandissent.
7. 4 heures du matin: l'heure préférée de l'accouchement naturel.
8. Le matin, on dépense tout ce qu'on mange. Indiqué pour maigrir.
9. 9 – 11 heures: le second moment où les méninges s'activent.

1. ข้อความนี้บอกท่านว่าพลังงานกล้ามเนื้อทำงานได้ดีที่สุด สมควรเล่นกีฬา

ศัพท์ที่ควรสอนได้แก่

– musculaire เป็น adj. มาจาก n. m. ว่า muscle คือกล้ามเนื้อ musculaire หมายถึงซึ่งเกี่ยวกับกล้ามเนื้อ la force musculaire คือพลังกล้ามเนื้อ มี adj. ของ muscle อีกคำหนึ่งคือ musclé หมายถึงกล้ามเนื้อเป็นมัด ๆ แสดงว่าแข็งแรง กำยำ ล่ำสัน

– maximal เป็น adj. ใช้ได้อย่างเดียวกับ maximum หมายความว่าสูงสุด มากที่สุด ตรงข้ามกับ minimal น้อยที่สุด

– faire du sport สำนวน แปลว่า เล่นกีฬา ควรใช้สำนวนนี้ไปเป็นแบบฝึกหัดการออกคำสั่ง, การแต่งประโยคด้วยโครงสร้างดังกล่าว

การใช้คำ sport ในที่อื่น ๆ เช่น Ces jeunes gens s'adonnent au sport. คลั่งไคล้การเล่นกีฬา La natation est son sport favori. การว่ายน้ำเป็นกีฬาที่เขาชอบมาก Vêtements de sport. เสื้อผ้าสำหรับเล่นกีฬา

2. ข้อความนี้บอกท่านว่า ช่วงต้นของเวลาบ่าย ยารักษาโรคหัวใจโตออกฤทธิ์ได้ดีกว่าเวลาช่วงอื่น เป็นคำเตือนสำหรับผู้ป่วยโรคหัวใจและปอด ซึ่งต้องการออกกำลังกาย

ศัพท์ที่ควรสอนได้แก่

– anti – inflammatoires nom, mas-masculin, pluriel หมายถึงยารักษาการพองโต ซึ่งจะใช้กับโรคหัวใจโต หรือโรคถุงลมในปอดก็ได้ inflammatoire เป็น adj. ตามปกติหมายความว่า บวม อักเสบ โน พองโต

แบบฝึกหัดควรเน้นโครงสร้างประโยคที่ใช้ adv. mieux, mieux que เช่น

Il chante bien, mais son camerade chante mieux encore. ดียิ่งขึ้นไปอีก ดีกว่า

Il a mieux chanté aujourd'hui qu'il n'avait chanté hier. เขาร้องเพลงดีกว่าเมื่อวานนี้

Hier, j'étais malade;aujourd'hui, je suis mieux. อาการป่วยดีขึ้นกว่าเมื่อวานนี้

3. หมายความว่า ระหว่างเวลา 13–14 น. เป็นช่วงที่ "สมองกลวง" อย่าทำงานใช้ความคิดถ้างีบได้ก็งีบเลย

ศัพท์ที่ควรสอนได้แก่

– cérébral adj. มาจาก n.m. cerveau มันสมอง ความหมายที่กว้างขึ้นก็คือ ความคิด, สติปัญญา

– creux adj. n. กลวง, ข้างในเป็นโพลง ว่างเปล่า le creux cérébral: ความว่างเปล่าทางความคิด, สมองกลวง หมายความว่าคิดอะไรไม่ออก หัวตื้อ

– sieste n.f. มีรากคำมาจากภาษาสเปน หมายความว่าการพักผ่อน, repos, การนอนหลับหลังอาหารกลางวัน สำนวน faire la sieste: นอนพักชั่วครู่, งีบ

แบบฝึกหัดควรใช้ modèle : Faites (คำสั่งอื่น ๆ)... si possible เช่น

Mangez moins de viande, si possible. รับประทานเนื้อให้น้อยลงถ้าทำได้

4. หมายความว่า เวลา 17 น. หลอดโลหิตของคนเราจะหดตัวมากที่สุด ซึ่งไม่ใช่สิ่งผิดปกติแต่ประการใด คำแนะนำนี้ใช้สำหรับคนที่เป็นหลอดโลหิตตีบ โรครูมาติสซึม ซึ่งไม่ควรรับประทานยา anti – inflammatoires ในตอนนี้

ศัพท์ที่ควรสอนได้แก่

— pic n.m. ยอดสูงสุด จุดสุดยอด

— tension n.f. ความตึงเครียด คล้าย ๆ กับ contraction n.f. ความตีบตัน, การหดตัว การบีบรัด la tension artérielle = เส้นโลหิตตีบ, เส้นโลหิตหดตัว, การตีบตันของหลอดเลือด artériel adj. มาจาก n.f. artère เส้นโลหิต, หลอดโลหิต

แบบฝึกหัดควรใช้ modèle: Vous avez ..., c'est normal เช่น Vous aurez faim à midi, c'est normal. ท่านจะหิวตอนเที่ยงเป็นเรื่องธรรมดา

5. ระหว่างเวลา 17–21 น. ให้ทำงานประเภทใช้ความคิด เพราะจะได้ผลดี (ถ้าไม่มัวติดรถอยู่กลางถนน ขากลับจากทำงาน)

ศัพท์ที่ควรสอนคือ

– rendement n.m. คือ production ผลิตผล

– intellectuel adj. มาจาก n.f. intelligence: สติปัญญา ความคิด การใช้สมอง

แบบฝึกหัดควรใช้ modèle: Trvaillez (หรือคำสั่งอื่น ๆ ... sera bon. เช่น Travaillez, le résultat de l'examen sera bon.

6. ช่วงหัวค่ำร่างกายเจริญเติบโต ดังนั้นควรให้เด็ก ๆ เข้านอน อธิบายว่าถ้าปล่อยให้ลูก ๆ ของท่านนอนดึก แกจะเติบโตช้า ดังนั้นถ้าจะให้ดีก็ต้องให้เด็ก ๆ นอนแต่หัวค่ำ เหตุที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะตอนหัวค่ำร่างกายต้องการพลังสำหรับผลิตฮอร์โมน ซึ่งต้องเก็บไว้ใช้ตลอดวัน

แบบฝึกหัด ฝึกการใช้ où กับเวลา เช่น l'heure où, le moment où ...

7. ตี 4 ช่วงเวลาที่เหมาะสมที่สุดของการคลอดบุตร ตีความได้ว่า ช่วงตี 4 ไปจนถึงเวลาเช้ามืด เป็นช่วงที่ดีสำหรับเพศสัมพันธุ์ ซึ่งจะทำให้ผลที่ตามมาเป็นการคลอดบุตรอย่างปกติ ไม่มีการคลอดก่อนกำหนด ฯลฯ

ศัพท์ที่ควรสอนคือ

– accouchement n.m. การคลอดบุตร l'accouchement naturel: การคลอดบุตรอย่างปกติ คือคลอดวันที่ 270 นับตั้งแต่วันแรกของการตั้งครรภ์ v. accoucher คลอดบุตร

แบบฝึกหัด ฝึกการใช้ l'heure préférée กับการกระทำอื่น ๆ

8. ช่วงเช้าร่างกายใช้อาหารที่รับประทานเข้าไปหมดสิ้นแล้ว เป็นข้อคิดสำหรับคนที่ต้องการผอม อธิบายได้ว่าช่วงเช้าเป็นเวลาที่ร่างกายต้องการอาหารมาก เพราะอาหารที่มีอยู่ในร่างกายได้ใช้หมดแล้ว ดังนั้นคนที่ต้องการลดความอ้วนโดยอดอาหารเช้านั้นได้ทำการสวนทางกับความต้องการของร่างกาย จะทำให้ร่างกายอ่อนแอขาดพลังงาน

ศัพท์ที่ควรสอน คือ

– dépenser v.tr. ใช้จ่าย, ใช้เงิน (เวลา, ความพยายาม ฯลฯ)

– maigrir v.intr. ผอมลง v.tr. ทำให้ผอม, ทำให้แลดูผอม, เจียนให้บาง ๆ

แบบฝึกหัด ฝึกการใช้ v.maigrir ทุกความหมาย เช่น

Il a maigri pendant sa maladie. ผอมลง

La diète l'a maigri. ทำให้ผอม

Cette robe la maigrit. ทำให้แลดูผอม

Il maigrit la pièce de bois. เจียนให้บาง ๆ

แบบฝึกหัด ฝึกการใช้ v.dépenser หลาย ๆ ความหมาย เช่น

Il a dépensé 100 francs dans ce magasin. ใช้จ่าย, ใช้เงิน

Nous avons dépensé beaucoup de temps et d'efforts pour peu de chose ! ใช้เวลา, ใช้ความพยายาม

9. ระหว่างเวลา 9–11 น. เป็นช่วงที่สอง (ต่อจากช่วง 17–21 น. ดังกล่าวแล้ว) ที่สมองและความคิดมีพลังดีมาก

ศัพท์ที่ควรสอน คือ

– les méninges รูปพหูพจน์ เป็นภาษาระหว่างคนกันเอง หมายถึง le cerveau, l'esprit

– s'activer v.pron. = se montrer actif ปรากฏชัด, แสดงออกอย่างชัดเจน, s'affairer = ปฏิบัติการอย่างกระตือรือร้น, อย่างคล่องแคล่วว่องไว, อย่างทันการ

Les méninges s'activent. สติปัญญาปรากฏชัด

Les sauveteurs s'activent autour des blessés. นักกู้ภัยปฏิบัติงานอย่างว่องไวรอบ ๆ ผู้บาดเจ็บ

แบบฝึกหัด เปรียบเทียบการใช้ v.pron. s'activer กับ v.tr. activer ซึ่งหมายความว่าเร่ง, ทำให้แรง, ทำให้กระตือรือร้น เช่น

Le vent active le feu. ลมโหมไฟให้แรง

ให้นักเรียนแต่งประโยคโดยใช้ verbes ทั้งสองหลาย ๆ ประโยค

กิจกรรมเสนอแนะ: Danse aérobie

ชวนกันฝึกกายบริหารประกอบเพลง ครูหรือนักเรียนคนใดคนหนึ่งเป็นคนกำกับท่าบริหาร โดยออกคำสั่งแก่นักเรียนทั้งชั้นดังต่อไปนี้

Levez – vous lentement. ยืนขึ้นช้า ๆ

Levez – vous vite. ยืนขึ้นเร็ว ๆ

Tenez – vous droit. ยืนตัวตรง, ยืนตรง ๆ

Tournez à droite. หันไปทางขวา

Tournez à gauche. หันไปทางซ้าย

Touchez – vous la tête (les pieds, les genoux, les hanches, etc). แตะศีรษะ (เท้า, หัวเข่า, เอว ฯลฯ)

Retournez – vous. กลับหลังหัน

Levez la main droite. ชูมือขวา

Fermez la main droite. กำมือขวา

Ouvrez la main droite. แบมือขวา

Montrez le poing droit. ชูกำปั้นขวา

Baissez la tête. ก้มศีรษะ

Baissez les mains. เอามือลง

Levez le pied droit. ยกเท้าขวาขึ้น

Fléchissez les coudes. งอข้อศอก (v.fléchir งอ, พับ)

Fléchissez les poignets. งอข้อมือ

Mettez le poing droit dans la mian gauche. เอากำปั้นขวาไว้ในมือซ้าย

Etendez les bras en avant. เหยียดแขนไปข้างหน้า

Etendez les bras de côté. กางแขน

Etendez les bras au – dessus de la tête. ชูแขนขึ้นเหนือศีรษะ

Croisez les bras. ไขว้แขน, กอดอก

Frappez des mains devant vous, derrière vous au – dessus de la tête. ตบมือข้างหน้า, ข้างหลัง, บนศีรษะ

Asseyes – vous. นั่งลง

Relevez la poitrine. ยืดตัวตรง

Tenez la tête droit. เงยหน้าตรง

สุดท้ายนี้ขอจบลงด้วยคำแนะนำให้ปฏิบัติตามนาฬิกาอนามัยเพื่อมีสุขภาพที่ดีขึ้น ดังนี้

Pour mieux vous porter, suivez l'horloge biologique.

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-3333

เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสชนานแท้

เช่น เป็ดอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่อบ Moules farcies

ซาวเวอเคราต์ หรือ ชูครุท Choucroûte Garnie

ขนมเค้กรสยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยากาศกันเอง

ราคาย่อมเยา

NANCY fête

« La Saint-Nicolas, c'est une manifestation magnifique, unique.

La Saint-Nicolas, cela met du soleil et de la joie dans la tête des petits Nancéiens

SAINT-NICOLAS 85 : jets d'eau et jeux de feu.

Des milliers d'enfants l'attendent avec impatience. Le dimanche 8 décembre, ils n'iront pas "glaner aux champs" mais seront tous dans les bras ou sur les épaules de leurs parents, Place Stanislas, pour guetter son arrivée. L'arrivée de qui ? De Saint-Nicolas bien sûr qui, complice du Comité des fêtes de la ville se prépare à faire vivre à tous les petits Nancéiens un fameux moment de fête.

LE PROGRAMME DE LA SAINT-NICOLAS

VENDREDI 6 DECEMBRE

20 h 30 - Salle Poirel
Concert de chorales (entrée gratuite)

SAMEDI 7 DECEMBRE

de 14 h 30 à 17 h 30
Spectacle pour enfants (entrée gratuite) sous chapiteau chauffé au Parc de la Pépinière

DIMANCHE 8 DECEMBRE

16 h 45 - Rassemblement du cortège au faubourg des III Maisons
17 h 15 - Apparition de Saint-Nicolas à Saint-Epvre
Départ du cortège au faubourg des III Maisons

Le cortège empruntera l'itinéraire suivant :
Rues de la Citadelle, Henri Déglin, Grandville, Braconnot, Grande Rue, place Saint-Epvre, rues Lafayette, d'Amerval, Stanislas, des Carmes, Saint-Jean, Saint-Dizier, Stanislas (à contre sens), place Stanislas, tour de la place (par la brasserie Jean Lamour), Hôtel de Ville, dislocation par la rue des Dominicains.

18 h 15 - Arrivée du cortège Place Stanislas
18 h 30 - Arrivée de Saint-Nicolas à l'hôtel de Ville. Remise de la clé de la cité à Saint-Nicolas par M. ROSSINOT, député-maire.
18 h 40 - Extinction des lumières
Allocution de Saint-Nicolas
18 h 45 - Spectacle pyro-musical.

Un feu d'artifice tel que celui de la Saint-Nicolas, cela représente plus de 2 500 bombes de 3 à 20 cm. Chacune doit être "mêchée" et placée de façon bien précise dans la valise de tir pour s'élancer dans la direction voulue et à hauteur précise dans la nuit.
Un fantastique travail de patience dont Marc CLAVEL est le maître.

Artificier depuis vingt ans, Marc CLAVEL connait tous les mètres carrés de la Place Stanislas. Il en a déjà passé, des journées à y installer pour le compte du Comité des fêtes de NANCY sa valise de tir , point de départ de grandioses feux d'artifice. Celui de la Saint-Nicolas, il y travaille déjà depuis des semaines.

"Cette année, le feu d'artifice aura pour fond sonore des musiques de dessins animés, indique Marc CLAVEL. **Ces musiques, j'œuvre dessus durant des jours et des jours afin de les décortiquer entièrement et d'imaginer note après note quelle cascade de lumière ou quel embrasement irait le mieux dessus".**

Fête de Saint-Nicolas

A. Sansuratikul*

DANS L'AGGLOMERATION NANCEIENNE DU 2 AU 15 DECEMBRE 1985

*อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์
กำลังศึกษาต่อ ณ เมือง Nancy

Tous les ans, quaud le mois de décembre s'approche tous les enfants lorrains attendent avec impatience la Fête de Saint Nicolas. La veille de la fête, les visites de celui–ci sont très attendues dans toutes les écoles maternelles et primaires. Cette journée est significative pour tous les enfants qui, selon la tradition, doivent être "sages", aider leurs parents, bien travailler à l'école, etc., pour obtenir jouets et friandises. Durant chaque visite, chants, danses ainsi que de nombreux dessins seront offerts au saint patron. Installé dans le fauteuil que les enfants lui ont préparé avec tant de soin, le vénérable saint se repose et prononce des paroles gentilles pour les uns, distribuer caresses aux autres et des remontrances avec plus désobéissants. Les tout petits sont souvent en extase ou un peu apeurés, pour certains, devant ce vénérable barbu. Toujours très accueilli et bien entouré par de nombreux enfants partout où il apparait, après quelques bénédictions et bonbons offerts aux mains tendues, il s'en va vers d'autres lieux. Ainsi se déroulent les visites du Saint Nicolas.

Le patron de la Lorraine est omniprésent dans toutes les villes de la région. On le voit sur des affiches sur les murs, sur des vitrines de magasin. En côtoyant les patisseries, le Saint Nicolas en chocolat de toute taille s'entassent sur les rayons des vitrines; à l'intérieur l'odeur du pain d'épice sous forme de ce vénérable saint et de son âme se répand agréablement. Parmi ces délicieuses friandises, sur de petites plaques en pâte d'amandes, les paroles très touchantes sont écrites:

Saint Nicolas mon bon patron,
Apportez–moi des macarons,[1]
Des mirabelles[2] pour les demoiselles,
Des coups de bâtons pour les garçons!

Quelqu'un venant du pays où on ne fête pas Noël, et qui connaît vaguement le Père Noël, penserait sans doute qu'il s'agit du même personnage et que rien n'est différent entre les deux. Et pourtant la différence existe, tout sur le plan légendaire que traditionnel. Avant de connaître l'histoire et la tradition de cette fête lorrainc, remarquons bien que le Saint Nicolas, sans traineau du Père Noël, se déplace sur le dos d'un âne. Vêtu d'un costume d'évêque, il a, sur la tête, une mitre et tient une crosse à la main.

L' Histoire de Saint Nicolas

Saint Nicolas est universellement honoré par les petits garçons et les petites filles de Lorraine; le jour de la fête, le 6 décembre,

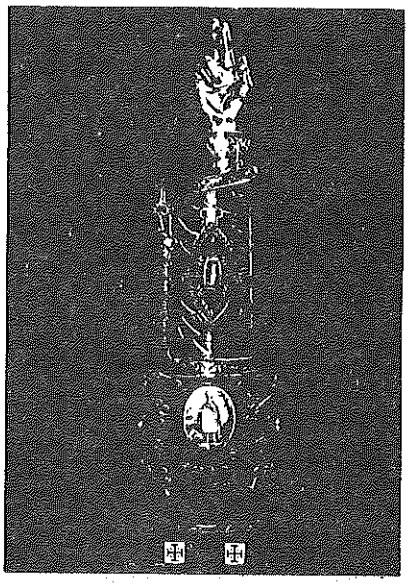
1 = gêteau sec, oval ou rond, à base de pâte d'amandes, de blanc d'oeuf et du sucre; une des spécialités typiques de la Lorraine.

2 = petite prune ronde et jaune piquetée; fruit de la région.

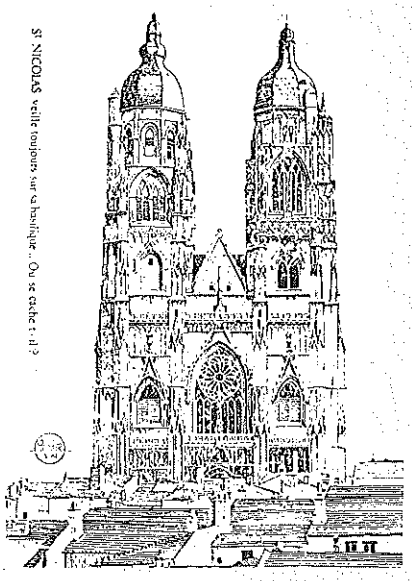
Saint Nicolas répond à leurs voeux par d'abondantes distributions de jouets, cadeaux et Friandises.

Pourtant, le patron des enfants de Lorraine n'est pas un lorrain. Il n'est même jamais venu dans cette province. Il a vécu en Asie Minèure, au III^{e} siècle de notre ère, et il devint évêque de Myre.

Mais ce fut à l'époque des Croisades que son culte apparut en Lorraine. En 1307, ses restes furent transportés de Myre à Bari (en Italie) par les marchands vénétiens. Au retour de la Croisade, le comte de Varangéville ramena de Bari un doigt de Saint Nicolas. Il fit déposer cette relique dans l'église du village de Port, qui devint en peu de temps le centre de pélerinage le plus important de toute la région = le village prit le nom de Saint Nicolas-de-Port, nom qu'il porte encorc aujourd' hui.



Bras reliquaire de Saint Nicolas
(fin XIX^{e} siècle – argent, or, émaux, diamants)
Basilique de Saint – Nicolas – de – Port.



La Basilique : Saint Nicolas – de – Port[1]
(Superbe exemple de style gothique flamboyant, édifiée pour abriter une phalange de Saint Nicolas)

Et, comme Saint Nicolas devient rapidement très populaire, la légende embellit sa vie, l'ornant de mille détaits merveilleux, lui attribuant une foule de prodiges éclatants.

La légerde de Saint Nicolas[1]

Il était trois petits enfants qui s'en allaient glaner aux champs. Et cela se passait, il y a bien longtemps, quelque part dans la vieille province de Lorraine.

---

1 = Un village industriel à 12 kilomètres de Nancy qui fut au Moyen Age le centre commercial le plus important de la Lorraine, et la basilique le but d'un fervant pèlerinage.

1 LASSON Marie, (1979) Recherches sur le culte, l'iconographie, la fête de Saint Nicolas en Lorraine, Mémoire de Maîtrise, Nancy II.
MARIN Louis, (1964) Les contes traditionnels en Lorraine, Nancy.

Leurs parents étaient si pauvres qu'ils les envoyaient ramasser les épis qui trainaient sur les chaumes après la moisson. Cette maigre récolte leur permettait de cuire un peu de pain pendant la mauvaise saison.

Mais un jour, les enfants s'éloignèrent du village. Ils avaient sagement glané pendant toute la journée et chacun portait sur son dos une boîte bien ficelée. Le soir, au moment de rentrer à la maison, ils s'aperçurent qu'ils s'étaient égarés : la nuit les surprit au milieu de la campagne.

Les trois petits enfants marchèrent bien longtemps. Au milieu de la nuit, ils arrivèrent en une d'un village qui leur était inconnu. Une lumière brillait encore à la fenêtre de l'une des premières maisons.

Tremblant de peur, de fatigue et de faim, les enfants frappèrent à la porte. C'était à l'enseigne d'un boucher.

– Boucher, voudrais-tu nous loger? Nous nous sommes égarés. Nous avons bien faim, dirent-ils en choeur.

– Entrez, entrez, petits enfants. Il y a de la place assurément!

Confiants et pleins d'espoir, les trois marmots entrèrent. Le boucher leur prépara un repas frugal et ils les fit coucher sur la paille de la grange. Rompus de fatigue, les trois petits glaneurs s'endormirent profondément.

Mais quelle est cette ombre sinistre qui se glisse un grand couteau à la main, jusqu' à la grange? Malheur! c'est le misérable boucher! Il va tuer les trois enfants, les couper en menus morceaux et les mettre dans une grande cuve pour en faire du petit salé!...

Hélas! pendant trois ans, nul n'entendit plus parler des malheureux!...

Mais Saint – Nicolas le grand évêque de Myre, vint un jour à passer en Lorraine. Il avait déjà accomplé de nombreux miracles et sa réputation de Sainteté était grande dans toute la chrétienté.

Un soir, il s'arrêta précisément à l'enseigne du sinistre boucher qui avait égorgé les trois petits enfants. Il décida de s'y reposer.

– Boucher, voudrais-tu me loger? ...

– Entrez, entrez, Saint Nicolas. Il y a de la place assurément.

Flatté d'une telle visite, le boucher, qui avait reconnu le célebre évèque, s'empressa auprès de son hôte illustre:

– Excellence, que faut-il servir pour votre souper? demande-t-il. J'ai du cuissot de chevreuil excellent. J'ai aussi du rôti de veau succulent.

– Non, répondit Saint – Nicolas, servez-moi plutôt du petit salé.

– Bien, Excellence, répondit le boucher. Et il descendit aussitôt à la cave.

– Ah! Non. Pas de celui – là, s'écria Saint Nicolas, quand le boucher lui eut présenté le plat. Je voudrais de celui que tu as fait, il y a trois ans, et que tu as caché au fond de ton saloir.

Le boucher pâlit, trembla de tous ses membres

– Mais...

Alors Saint Nicolas se leva, et, jetant au boucher criminel un regard chargé d'une colère terrible, il se dirigea tout droit vers le saloir où les trois petits enfants dormaient depuis trois ans dans la cuve: il traça au – dessus d'eux d'un large signe de croix; aussitôt,

les trois enfants se dressèrent, miraculeusement rappelés à la vie.

Le premier dit: "j'ai bien dormi."

Le deuxième: "Moi, aussi."

Et le troisième: "Je croyais être au paradis" et Saint Nicolas, les prennent par la main, les aida à sortir du cuveau.

La tradition de Saint Nicolas

C'est pourquoi, en reconnaissance de ce grand miracle, les petits enfants de Lorraine ont adopté Saint Nicolas pour leur patron. Ils savent que le Saint les aime et les protègent.

Tous les trois ans, à l'occasion de la fête, Saint Nicolas quitte le paradis, dans la nuit du 5 au 6 décembre, et redescend sur la terre visiter les petits lorrains; ses préférés. Je passe par les cheminées et il dépose, pendant le sommeil des enfants tous les jouets désirés.

Quelquefois même on le voit parcourir sur sa bourrique les rues des villes en se faisant accompagner du Père Fouettard dont la hotte est garnie d'un gros paquet de verges d'osier bien flexibles.

Alors, gare aux enfants désobéissants!

Références bibliographiques

BADEL, E. (1892).

- L'église de Saint – Nicolas en Lorraine: son fondateur, ses objets d'art avec une notice sur l'église du Varangéville. G. Grépin Leblond, NANCY.

LAROCHE, Abbé J. (1893).

- Vie de Saint – Nicolas évêque de Myre, patron de la jeunesse, Blond et Barrel, NANCY.

LASSON, M.(1979).

- Recherches sur le culte, l'iconographie, la fête de Saint – Nicolas en Lorraine. Mémoire de Maîtrise, Université de Nancy II, NANCY.

MARIN, L. (1964).

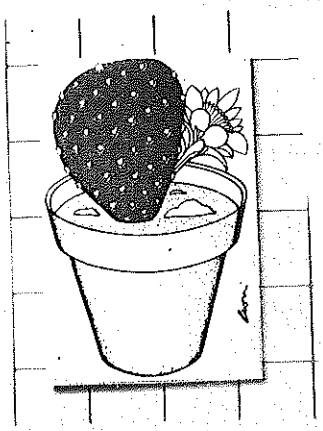
- Les contes traditionnels en Lorraine. M.G. NANCY.

MICHELIN,

- Guide de Tourisme "Vosges = Lorraine – Alsace" 3^{e} édition.

PETIT ROBERT I

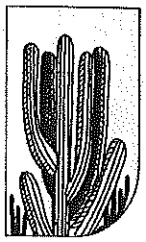
- Dictionnaire de la Langue française. Nouvelle édition 1985.



Petit guide du Mexique
เอกสารจริงเสนอเพื่อนครู

กอง บ.ก. สคฝท.

เพื่อสนับสนุนฟุตบอลโลก 1986 (World Cup 1986) กองบรรณาธิการวารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส ขอเสนอเอกสารจริง **(document authentique)** เกี่ยวกับประเทศเม็กซิโก เจ้าภาพการจัดฟุตบอลโลก Mexico'86 ครั้งนี้ในรูปเอกสารนำเที่ยว



Le Mexique a connu successivement des civilisations précolombiennes (avant le XVI[e] siècle), puis la colonisation espagnole jusqu'au début du XIX[e] siècle, ensuite l'indépendance. Depuis la Révolution de 1910, c'est une République fédérale dont le président est élu pour 6 ans.

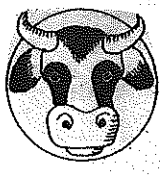
Le pays : il a une superficie de presque 2 millions de km^2 (quatre fois la France). Les plateaux du Nord dépassent 1000 m d'altitude et sont entaillés par de profonds canyons. La région volcanique centrale, vers laquelle convergent les deux Sierra Madre voit s'élever des volcans actifs, dont les plus hauts sont le Popocatépelt (5452 m) et l'Orizaba (5702 m). Dans le bassin de l'Anahuac, à plus de 2000 m d'altitude s'étend Mexico. Enfin au sud, la côte montagneuse du Pacifique s'oppose au plateau calcaire du Yucatan.

Climat : très différent suivant les régions et l'altitude. Le climat tropical, humide et chaud règne sur la zone côtière qui est, jusqu' à 1000 m d'altitude, couverte d'une forêt luxuriante. Sur les plateaux – de 1000 à 2000 m d'alitude – qui constituent la majeure partie du pays et où se concentre la population, le climat est tempéré et très ensoleillé. Au–dessus, s'étendent les "terres froides". Partout, d'octobre à mai, c'est la saison sèche.

Villes principales : plus de la moitié des Mexicans vivent dans des villes. Mexico, la capitale, compte plus de 8 millions d'habitants. Guadalajara (à 676 km de Mexico), et Monterrey (à 915 km de Mexcio), plus d'un million. Il y a aussi au Mexique 24 villes de plus de 100 000 habitants.

Population : 51 millions d'habitants. En majorité des métis (Espagnols – Indiens), et encore 28% d'lndiens et 17% de Blancs, crëoles ou émigres européens. Plus de la moitié de la population a moins de 20 ans.

Langue : la langue officielle est l'espagnol, mais on parle aussi de nombreux dialectes.



Ressources : l'agriculture occupe encore près de 40% de la population active qui s'adonne également à l'élevage et la pêche. Mais l'extraction croissante de l'argent (2[e] production du monde), du bismuth, du soufre, et du pétrole, fournit la base d'une industrie en plein développement. Le tourisme est, lui aussi, en progrès constant.

La cuisine : beaucoup de crevettes (camarones), d'anguilles (angulas), de poissons crus, d'huîtres. Vous savourerez l'enchilada (crêpe de maïs fourrée), des brochettes accompanées d'excellents légumes. Tous ces plats nationaux étant assaisonnés de "chile", un redoutable piment. Beaucoup de fruits tropicaux. La bière mexicaine est excellente et il y a des boissons typiques à découvrir : la tequila, le pulque, le mezcal...

Shopping : vous ramènerez des objets en argent, des papiers mâchés, des poupées, des peintures sur écorce, des chemises brodées, des céramiques et des poteries, des rebozos (écharpes en laine ou soie) et des ponchos, des objets en onyx, des pierres dures ou semiprécieuses, des disques de Mariachis. Et n'oubliez pas que marchander est aussi une question d'honneur...

A VISTER :

Mexico et la région centrale. Mexico, une des capitales les plus hautes du monde (2 500 m), apparaît d'abord comme une ville résolument moderne avec ses buildings, ses avenues, ses stades, son université aux bâtiments souvent recouverts de fresques et de mosaïques colorées. Cependant, la Place du Zocalo avec sa cathédrale, ses palais, ses vieilles façades garde intact le souvenir de l'époque des Conquistadores. Le vieux Mexique n'est pas loin : il revit dans l'ambiance colorée des marchés de la Merced ou de San Juan, autour des orchestres de mariachis du quartier de la Lagunilla, aux jardins flottants de Xochimilco – en aztèque "le pré aux fleurs" – et surtout à Teotihuacan (50 km de Mexico) où l'on admire un prestigieux ensemble de temples aztèque et toltèques et la Pyramide du Soleil où les Indiens venaient autrefois adorer le dieu Quetzacoalt, le "Serpent à plumes". Tout autour de Mexico, l'on peut découvrir au milieu d'admirables paysages de montagnes et de forêts tropicales, des vestiges pré colombiens et des cités espagnoles: Tepotzolan et son vieux couvent typique de l'art chirruguerresque, Cuernavaca, la ville fleurie de Cortès, Taxco accrochée à flanc de montagne, Puebla au pied du plus célèbre volcan mexicain, le Popocatepelt, Morelia ville rose dont le Musée renferme des pièces admirables d'art précolombien, Oaxaca, la ville d'émeraude proche des temples zatopèques et mixtèques de Monte Alban et Mitla.

Le Yucatan et la civilisation maya. Sur les terres chaudes du Yucatan, au milieu de la jungle tropicale, s'épanouissait il y a 13 siècles, une des plus prestigieuses civilisations du monde : la civilisation maya. Autour de Villahermosa et de Merida, les palais et les temples de Palenque, les ruines imposantes d'Uxmal, la pyramide tronquée du Castillo de Chichen Itza parlent encore de la grandeur de cette époque disparue. Les palais et les temples, les escaliers débouchant sur le ciel, les tombeaux recouverts de fresques et de statues sont aujourd'hui à demi enfouis sous la végétation exubérante des tropiques mais, dans les villes et les villages, les hommes et les femmes vêtus de blanc gardent une allure noble et fière et parlent encore la langue maya.

La côte du Pacifique. Acapulco, la plage célèbre, ouverte sur une baie magnifique, Puerto Vallarta, le Saint – Tropez mexicain avec son port aux toits de tuiles rouges entouré de criques de sable blanc, ont des hôtels luxueux avec piscine et des plages où l'on pratique natation, ski nautique, plongée sous – marine, pêche en mer, équitation. Puerto Vallarta est en outre un point de départ d'excursions vers Guadalajara, deuxième ville du Mexique,

Chihuahua et la région nord du Mexique au folklore coloré, et, plus près, les pittoresques villages de pêcheurs de la côte nord.

A NE PAS MANQUER:

Les marchés à Mexico. Le jour du marché est une des plus anciennes traditions de la vie populaire mexicaine. Des Indiens viennent vendre des fruits et des légumes, les artisans proposent toutes sortes d'objets, la foule se presse bruyante et colorée.

Citons: Les marchés de San Juan, de la Mercedes, d'Abelardo Rodriguez (tous les jours). On y trouve des "pinatas", pots de terre cuite, entièrement juponnés de papier crépon de différentes couleurs et présentant des animaux ou personnages, des confiseries, des fruits et un choix considérable d'objets d'artisanat.

La Feria de la Artesania. Sur la plaza de la Ciudadela où sont groupés de nombreux stands d'objets en argent, cuivre...

La Lagunilla (le dimanche): Marché aux puces, on y trouve notamment des livres anciens, des antiquités, des armes, etc...

Le marché aux fleurs: tous les jours.

Quelques fêtes. La commémoration de l'Indépendance: à Mexico, le 16 septembre.

Anniversaire de l'Indépendance à Mexico, dans la nuit du 15 septembre.

Notre-Dame de Zapopan à Guadalajara, le 12 oct.

La Commémoration de la Révolution à mexico: le 20 novembre.

Notre Dame de Guadalupe à Mexico: le 12 déc.

Les fêtes de Noël à Oaxaca.

Représentation d'une pastourelle à Tepotzoltan, tous les soirs de la semaine précédant Noël.

Carnaval à Acapulco (le mardi avant le Carême).

Vendredi des Rameaux à Xochilmilco.

Le Jeudi Saint à Taxco...

ภาพหุ่นเชิดประกอบการเล่านิทาน

เพื่อเป็นสื่อเสริมทักษะการเรียนรู้ของนักเรียนในระดับปฐมวัยและระดับประถมศึกษา

ลักษณะภาพ ครูสามารถนำมาตัดต่อตามรอยปรุ เป็นรูปหุ่นเชิดและหน้ากาก ใช้เชิดให้เคลื่อนไหวได้ ให้เด็กสวมเป็นหน้ากาก ขณะที่เล่านิทานอาจใช้ลากหรือโยงหุ่นประกอบประกอบการแสดงละคร บทบาทสมมุติ การเล่านิทาน เพื่อฝึกให้เด็กรู้จักลำดับเรื่องราว สร้างสรรค์จินตนาการท่าทาง และเสริมทักษะการฟัง–พูด ตามคำบรรยายและวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ในคู่มือครู

1. *กระต่ายแข่งกับเต่า*
2. *สิงโตพิสูจน์กลิ่น*
3. *แม่มดกับลูกหนู*
4. *นกกระสากับหมาจิ้งจอก*

รวม 4 เรื่อง จำนวน 31 ภาพ พิมพ์ 4 สี อาบมันสวยงาม บรรจุในซองพลาสติก ราคาชุดละ 150 บาท

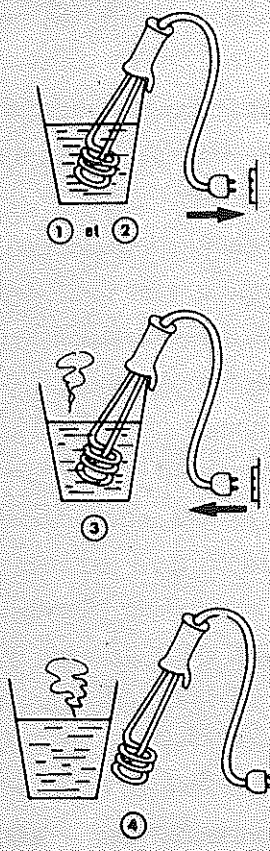
วัฒนาพานิช วพ สำราญราษฎร์ ๒๑๖–๒๒๒ ถนนบำรุงเมือง กรุงเทพ ๑๐๒๐๐

ขดเหล็กไฟฟ้า

เพื่อการสอนภาษาเฉพาะด้าน

—กอง บ.ก.สคฝท.—

วันหนึ่งผู้เขียนหิวกาแฟ และไม่มีน้ำร้อนจึงออกไปเดินหาซื้ออะไรสักอย่างหนึ่งที่จะต้มน้ำได้รวดเร็ว และประหยัด ก็เลยไปได้ขดเหล็กไฟฟ้า (le thermoplongeur) ซึ่งมีวิธีใช้ ดังนี้ ขดเหล็กไฟฟ้านี้จะใช้กับไฟกี่โวลท์ก็ได้



MODE D'EMPLOI

Le thermoplongeur est construit pour usage multivolts.

1) Plonger le thermoplongeur dans le liquide à chauffer, avant de le brancher. On ne doit jamais brancher l'appareil avant de l'immerger.

2) Le niveau du liquide à chauffer doit atteindre la moitié de la partie chauffante.

3) Débrancher l'appareil avant de le retirer du liquide à chauffer.

4) En cas de panne de courant, ne pas laisser l'appareil immergé - Le débrancher. Ne jamais laisser l'appareil branché hors du liquide à chauffer, ce qui le détériorerait. Dans ce cas la garantie ne pourrait être appliquée.

En aucun cas, il ne faut entrer en contact avec le liquide aussi longtemps que le thermoplongeur est immergé et branché.

Dans le but de conserver toute sa puissance à votre appareil, on aura soin d'éviter tout dépôt de tartre sur la résistance.

Il est recommandé de plonger le thermoplongeur, après emploi, dans un vase contenant de l'eau additionnée de vinaigre.

ขั้นตอนที่ 1 ให้จุ่มขดเหล็กลงในน้ำก่อนแล้วจึงเสียบปลั๊ก ห้ามเสียบปลั๊กก่อนจุ่มขดเหล็กเป็นอันขาด

ขั้นตอนที่ 2 ระดับน้ำที่จะต้มต้องสูงถึงกึ่งหนึ่งของตัวขดเหล็ก

ขั้นตอนที่ 3 พอน้ำเดือดแล้ว ให้ดึงปลั๊กออกก่อนนำขดเหล็กขึ้นจากน้ำ

ขั้นตอนที่ 4 ในกรณีที่ไฟฟ้าดับ อย่าปล่อยขดเหล็กทิ้งไว้ในน้ำเป็นอันขาด ให้ดึงปลั๊กออก อย่าปล่อยขดเหล็กที่เสียบปลั๊กไว้โดยไม่ได้จุ่มอยู่ในน้ำ หรือวางทิ้งไว้ เพราะจะทำให้ขดเหล็กชำรุดเสียหาย ในกรณีเช่นนี้ไม่มีการชดเชยค่าเสียหาย

วิธีระวังรักษา

– อย่าปล่อยขดเหล็กไฟฟ้าทิ้งไว้ในน้ำที่เดือดนานเกินไป

– อย่าปล่อยให้ตะกอนจับค้างอยู่ตามขดเหล็ก เพราะจะทำให้ขดเหล็กให้ความร้อนน้อยลง

– เมื่อใช้ขดเหล็กไฟฟ้าแล้ว ให้จุ่มน้ำที่ผสมด้วยน้ำส้ม (เพื่อละลายคราบน้ำที่เกาะอยู่)

คำและสำนวนที่น่าสนใจ

therm (o) เป็นคำเติมหน้า หมายความว่า ความร้อน (chaleur) หรือทำให้ร้อน (chauffer)

thermoplongeur: appareil portatif comportant un corps de chauffe électrique, pouvant être placé dans l'eau pour assurer le chauffage

volt: หน่วยวัดกระแสไฟฟ้า: un courant de 110 volts, de 220 volts

multivolts: ซึ่งใช้กับกระแสไฟฟ้าขนาด 110 หรือ 220 volts ก็ได้

brancher v. tr. เสียบปลั๊ก ตรงข้ามกับ débrancher

immerger v. tr. จุ่มน้ำ (s'immerger ดำน้ำ) ตรงข้ามกับ émerger เอาขึ้นจากน้ำ

détériorer v. tr. abîmer, endommager ทำให้ชำรุดเสียหาย ตรงข้ามกับ conserver ระวังรักษาไว้ให้มีคุณภาพดีอยู่เสมอ

il est recommandé de...สำนวน ขอแนะนำว่า...

additionné de : ajouté

วิธีใช้ขดเหล็กไฟฟ้านี้ นำมาใช้เป็นเอกสารจริงที่ใช้สอนภาษาด้านวิทยาศาสตร์อย่างง่าย ๆ ได้ดี เพื่อครูอาจจะเลือกประโยคที่ไม่ซับซ้อนมาฝึกให้นักเรียนใช้ก็ได้ เช่น

– On ne doit jamais brancher l'appereil avant de l'immerger.

– Le niveau de l'eau doit atteindre la moitié de la partie chauffante.

– Le débrancher.

– Ne jamais laisser l'appareil branché hors de l'eau.

เรื่องของการแนะนำ ก็ต้องใช้ถ้อยคำเชิงบังคับกลาย ๆ เช่น ต้อง (devoir, il faut)

อย่า (ne pas)

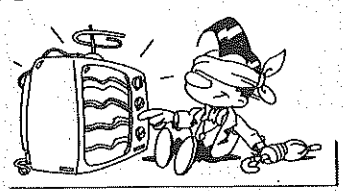
อย่า...เป็นอันขาด (ne jamais)

จงทำเช่นนั้น จงทำเช่นนี้ โดยไม่ต้องผันกริยาใน mode impératif นั่นก็คือการใช้ infinitif เช่น plonger le thermoplongeur..., débrancher l'appareil เป็นต้น

จงอย่าทำเช่นนั้น เช่นนี้ ne jamais laisser l'appareil, il ne faut entrer en contact,

ขอแนะนำว่า il est reccommandé de...

ถ้อยคำสำนวนดังกล่าวนี้จะพบในการเขียนข้อความประเภท mode d'emploi เพื่อนครูลองค้นหาฉลากยามาใช้สอนบ้างก็ได้ และวิธีใช้เครื่องสำอางต่าง ๆ เช่น ครีมล้างหน้า สีทาเปลือกตา ฯลฯ ตลอดจนวิธีใช้เครื่องไฟฟ้าอื่น ๆ เช่น เครื่องเป่าผม, เครื่องครัวที่ขนมาจากฝรั่งเศส คู่มือเล่มเล็ก ๆ ที่อยู่ในกล่องนั่นแหละ คือของฝากลูกศิษย์ของท่านในห้องเรียนภาษา



ความเข้าใจเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศส ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ในโรงเรียนรัฐบาลเขตกรุงเทพมหานคร

A.R.P.communication

*จันทิมา ชุวานนท์**

เรื่องนี้เป็นรายงานสาระน่ารู้จากวิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาการศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ อาจารย์ที่ปรึกษา คือ รศ.ดร. ธิดา บุญธรรม ผศ.ดร.อัจฉรา โชติบุตร และ ดร. อัมพร ศิริบุญมา

ความสำคัญของปัญหา

การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศในปัจจุบันมุ่งให้นักเรียนสามารถใช้ภาษาสื่อสารได้เป็นสำคัญ เป็นการเรียนภาษาโดยเน้นความรู้ที่จะนำไปใช้ได้และเรียนรู้สังคมภายนอกไปด้วยในขณะเดียวกัน วิธีการหนึ่งที่จะทำให้นักเรียนได้สัมผัสกับความเป็นจริงในสังคมไปพร้อม ๆ กับการเรียนรู้ภาษา คือ การนำเอกสารจริง (documents authentiques) มาใช้เป็นสื่อการสอน เอกสารจริงนั้นหมายถึงเอกสารทุกชนิดที่คนสร้างขึ้นเพื่อสื่อภาษากันในสังคม มิใช่สิ่งที่สร้างขึ้นเพื่อการเรียนการสอนภาษา เอกสารจริงแบ่งได้ 2 ประเภท คือ

1. เอกสารเขียน (documents écrits) เช่น บทความในหนังสือพิมพ์ ใบปลิวโฆษณา จดหมาย ตารางสถิติ บัตรเชิญ สมุดโทรศัพท์ ฯลฯ

2. เอกสารเสียง (documents sonores) เช่น ตอนหนึ่งของบทสนทนาที่ได้บันทึกเทปมา เทปบันทึกเสียงประกาศต่าง ๆ ในสนามบิน ฯลฯ

Wilkins (1979) มีความเห็นว่าการนำเอกสารจริงมาใช้ในการสอนภาษาเป็นเรื่องจำเป็น เพราะเป็นโอกาสเดียวที่จะทำให้นักเรียนได้เห็นความ

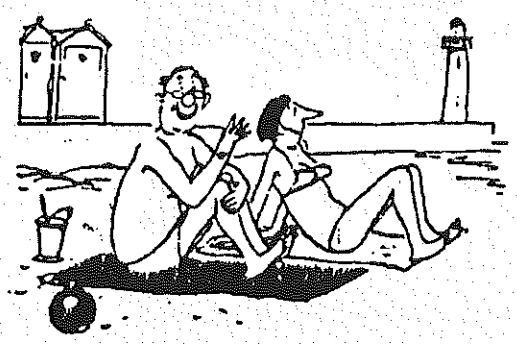
* อาจารย์โรงเรียนดอนเมืองจาตุรจินดา

แตกต่างระหว่างภาษาที่สมบูรณ์แบบในชั้นเรียนและภาษาที่เจ้าของภาษาใช้อยู่จริง เพื่อพัฒนาให้นักเรียนสามารถเข้าใจภาษาในลักษณะต่าง ๆ ได้ อีกทั้งสามารถสื่อภาษาในสถานการณ์จริงได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ปัจจุบันการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยก็มีแนวโน้มสู่การสอนภาษาเพื่อการสื่อสารมากขึ้น หน่วยศึกษานิเทศก์วิชาภาษาฝรั่งเศส ได้ร่วมมือกับผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศสจาก Bureau d'Action Linguistique ปรับปรุงแบบเรียน La France en direct ซึ่งเป็นแบบเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสที่ใช้กันในโรงเรียนมัธยมทั่วประเทศ แบบเรียน La France en direct ฉบับปรับปรุงสำหรับหลักสูตรพุทธศักราช 2524 นี้ มีเอกสารจริง โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเภทเอกสารเขียนปรากฏอยู่มากมาย เช่น ภาพโฆษณา การ์ตูน ข้อมูลสถิติ หัวข้อข่าว บัตรอวยพร โทรเลข ฯลฯ ด้วยเหตุที่เอกสารจริงกำลังมีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอนภาษาดังได้กล่าวมาแล้ว จึงควรมีการศึกษาดูว่าหลังจากที่นักเรียนได้เรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสโดยใช้เอกสารจริงเป็นสื่อแล้ว เมื่อเขาได้สัมผัสเอกสารต่าง ๆ ตามลำพังโดยปราศจากผู้ชี้แนะ เขาจะสามารถเข้าใจเอกสารจริงเหล่านั้นมากน้อยเพียงไร เพื่อนำข้อมูลที่ได้จากการศึกษาวิจัยนี้มาปรับปรุงการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาต่อไป

วิธีการและผลการวิจัย

วัตถุประสงค์ของงานวิจัยครั้งนี้เพื่อศึกษาความเข้าใจเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศส (ประเภทเอกสารเขียน) ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ในโรงเรียนรัฐบาลเขตกรุงเทพมหานคร กลุ่มตัวอย่างเป็นนักเรียนจากโรงเรียนต่าง ๆ 12 โรงเรียน จำนวน 412 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเป็นแบบทดสอบชนิดเลือกตอบที่สร้างจากเอกสารจริงโดยยึดเนื้อหาหลักสูตรพุทธศักราช 2524 และเนื้อหาแบบเรียน La France en direct ฉบับปรับปรุงใหม่ สำหรับหลักสูตรพุทธศักราช 2524 ข้อสอบมีทั้งหมด ๕๐ ข้อ เวลา 60 นาที ดังตัวอย่างต่อไปนี้



ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES	834 = 100 %
-- Pensent partir :	
• Moins d'une semaine	2 %
• Environ une semaine	12 %
• Environ deux semaines	21 %
• Environ trois semaines	21 %
• Environ quatre semaines	26 %
• Environ cinq semaines	5 %
• Plus longtemps	9 %
-- Ne savent pas	4 %

La plupart des Français pensent partir en vacances environ _____.

a. 2 semaines
b. 3 semaines
c. 4 semaines
d. plus logtemps

Messieurs,

Je désire passer mes vacances avec ma famille dans votre région. Je vous serais, en conséquence, obligé de bien vouloir me faire parvenir une documentation sur votre hôtel et les conditions de séjour.

Je vous en remercie à l'avance et vous prie de croire, Messieurs, à ma considération distinguée.

A. M. Bérard

Cette lettre est _____.

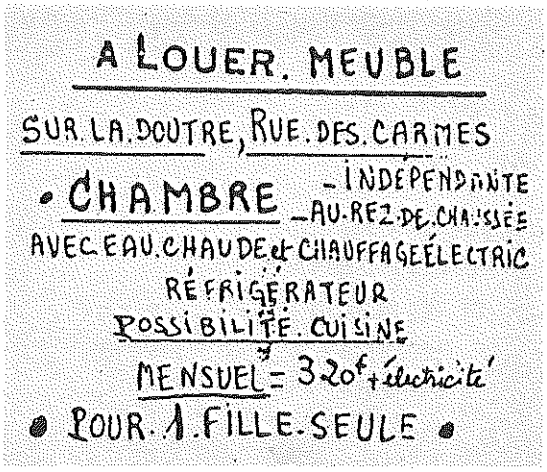
a. une réclamation.
b. une offre de service.
c. une demande de renseignement.
d. une lettre de remerciement.

NOM VILLON André - ANNÉE SCOLAIRE 1977-1978 - CLASSE DE 3ème - 1e TRIMESTRE

COMPOSITIONS			DISCIPLINES	NOTES DE CLASSE		APPRÉCIATIONS DES PROFESSEURS
EFFECTIF	NOTE	PLACE		CONDUITE	TRAVAIL	
27			PHILOSOPHIE			
	14	2e	COMPOSITION FRANÇAISE			Très bon élève. (Parle un peu trop en classe)
	15	8e	ORTHOGRAPHE GRAMMAIRE			
	07	25e	RÉCITATION			
	12	4e	VERSION LATINE			Peut mieux faire
	11	10e	THÈME LATIN			
	09	15e	HISTOIRE			Trop bavard, n'apprend pas ses leçons.
	10	13e	GÉOGRAPHIE			
	16	1er	LANGUE VIVANTE I anglais			Elève doué et intelligent
	12,5	9e	LANGUE VIVANTE II espagnol			Bon élève à l'oral.
	05	22e	MATHÉMATIQUES			Bon élève, mais ne travaille pas assez.

André est très fort en _____.

a. anglais
b. latin
c. géographie
d. mathématiques



Si vous habitez dans cette chambre, vous ____.

a. ne pouvez pas faire la cuisine
b. pouvez habiter avec une amie
c. devez acheter un réfrigérateur
d. devez payer plus de 320F. par mois

ผลการวิจัยปรากฏว่า นักเรียนเข้าใจเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสเพียงระดับผ่านเกณฑ์ขั้นต่ำ คือ ร้อยละ 52.05 ค่าเฉลี่ยความเข้าใจเอกสารจริงของนักเรียนแต่ละโรงเรียนแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 และปัญหาความเข้าใจเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสเกิดขึ้นเนื่องจากนักเรียนไม่เข้าใจเนื้อหาวัฒนธรรมที่เคลือบแฝงอยู่ในเอกสาร เขาเข้าใจเอกสารจริงที่มีลักษณะสากลหรือเป็นเรื่องใกล้ตัวและคุ้นเคย เช่น ตารางสอน ตารางสถิติ ส่วนเอกสารใดยิ่งเป็นเรื่องไกลตัวออกไปก็จะยิ่งเข้าใจน้อยลง นอกจากนี้ปัญหาความเข้าใจยังเกิดขึ้นเนื่องจากนักเรียนให้ความสำคัญแก่ตัวอักษรทุกตัวในเอกสารในระดับที่เท่ากัน ขาดการฝึกอ่านเพื่อจับใจความสำคัญ หรืออ่านเพื่อเจาะสิ่งที่ต้องการรู้ ซึ่งเป็นลักษณะของการอ่านที่ใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน ดังนั้นเมื่อนักเรียนต้องอ่านเอกสารจริงจำนวนมากในเวลาจำกัด จึงทำให้เข้าใจผิดพลาดได้ง่าย

ข้อเสนอแนะ

1. ครูควรใช้เอกสารจริงเป็นสื่อการสอน โดยคัดเลือกเอกสารที่จะอยู่ในความสนใจของนักเรียน มีเนื้อหาสัมพันธ์กับหัวเรื่องที่สอนอยู่และจัดกิจกรรมให้สอดคล้องกัน เอกสารจริงจะทำให้นักเรียนคุ้นเคยกับภาษาที่ใช้สื่อสารจริง และยังเพิ่มพูนบรรยากาศในการเรียนให้เร้าใจ เพราะนักเรียนจะรู้สึกว่าสิ่งที่ตนได้สัมผัสนั้นเป็นของจริง เรื่องจริง มิใช่สิ่งสมมุติขึ้น การนำเอกสารจริงมาใช้อาจใช้เอกสารจริงเป็นตัวบทเรียนสำหรับเรียนศัพท์ สำนวน และเนื้อหาต่าง ๆ ใช้เป็นแบบฝึกแบบทดสอบ หรือใช้เป็นอุปกรณ์ประกอบการสอนเพื่อให้การอธิบายง่ายขึ้น เป็นต้น ส่วนเทคนิคการใช้ในรายละเอียดอาจศึกษาได้จากหนังสือ A Comme และแบบเรียนภาษาฝรั่งเศสใหม่ ๆ เช่น Orange, Intercodes, Ecriture, C'est facile à dire, Cartes sur table, Archipel, En avant la musique, Contact, และ Mise au point เป็นต้น แล้วประมวลแนวคิดต่าง ๆ มาปรับใช้ให้เหมาะสมกับสภาพการเรียนการสอนของไทย

การคัดเลือกเอกสารจริงมาใช้เป็นเรื่องที่ควรพิจารณาอย่างรอบคอบ เพราะเอกสารจริงนั้นมีทั้งคุณและโทษ เอกสารที่ยากเกินไป ไม่น่าสนใจ อาจทำให้นักเรียนท้อถอย เบื่อหน่ายการเรียน เอกสารบางประเภท เช่น ตารางสถิติ ข่าวสาร

การเมือง หรือเรื่องที่อยู่ในความสนใจเพียงชั่วครั้งชั่วคราว เป็นเอกสารที่ล้าสมัยได้ง่าย นอกจากนั้นเอกสารแต่ละชิ้นจะมีเนื้อหาวัฒนธรรมสอดแทรกอยู่ ครูควรได้เข้าใจลักษณะทางวัฒนธรรมนั้นเสียก่อน จึงจะสามารถถ่ายทอดแก่นักเรียนอย่างเกิดภาพพจน์และเกิดประโยชน์แก่นักเรียนอย่างเต็มที่

2. ครูควรให้นักเรียนได้ฝึกอ่านในลักษณะของการสื่อภาษากันในชีวิตประจำวันโดย

2.1 ฝึกให้นักเรียนคาดคะเนสิ่งที่จะอ่านล่วงหน้า โดยพิจารณาด้วยเหตุผลจากการสังเกตรูปแบบ ลีลา หัวข้อใหญ่ หัวข้อย่อย เครื่องหมายวรรคตอน ความถี่ของคำศัพท์ในหัวข้อใดหัวข้อหนึ่ง และตัวบ่งชี้อื่น ๆ ในเอกสาร เช่น คำอธิบายการใช้ยา ไม่ว่าจะเป็นภาษาไทยหรือภาษาฝรั่งเศสก็จะมีรูปแบบที่คล้ายคลึงกัน ถ้านักเรียนสังเกตเห็น นักเรียนจะสามารถคาดคะเนสิ่งที่อ่านได้ ทำให้อ่านได้เร็วขึ้น หรือเมื่อนักเรียนอ่านคำขึ้นต้นจดหมาย นักเรียนควรจะสังเกตได้ทันทีว่าเป็นจดหมายที่เป็นทางการหรือจดหมายส่วนตัว และในรูปแบบของจดหมายทางการ ใจความสำคัญของจดหมายควรอยู่ในย่อหน้าใด เป็นต้น

2.2 ฝึกให้นักเรียนเดาความหมายคำศัพท์ที่ไม่เคยเห็นมาก่อน จากการสังเกตอุปสรรค ปัจจัย รากศัพท์ และปริบทของคำศัพท์นั้น

2.3 ฝึกให้นักเรียนใช้ความรู้เรื่องโครงสร้างไวยากรณ์ ในการตีความหมายเรื่องที่อ่านให้กระจ่างขึ้น เช่น การหาภาคประธาน ภาคกริยา การวิเคราะห์กาลในประโยค หรือหาว่าคำสรรพนามในตอนที่อ่านนั้นแทนคำนามคำใด

2.4 ฝึกให้นักเรียนสังเกตคำเชื่อมต่าง ๆ เช่น คำเชื่อมวลี เชื่อมประโยค เชื่อมความ ว่าคำนั้น ๆ จะเชื่อมคำหรือความในลักษณะใด เช่น d'abord, ensuite, enfin บอกลำดับ parce que, à cause de, car บอกสาเหตุ alors, c'est pourquoi, donc บอกผล เป็นต้น คำเหล่านี้จะช่วยให้เข้าใจเรื่องได้มากขึ้นและรวดเร็วขึ้น

2.5 ฝึกให้นักเรียนวิเคราะห์ข้อความดูว่าใครเป็นผู้ให้ข้อมูล ให้ข้อมูลอะไร ให้แก่ใคร เพื่ออะไร เมื่อใด และในสถานการณ์ใด

2.6 ฝึกให้นักเรียนตีความหมายของข้อความ ทั้งความหมายตามตัวอักษรและความหมายที่แฝงอยู่

2.7 ปลูกฝังให้นักเรียนมีนิสัยรักการอ่าน ใฝ่หาความรู้อยู่เสมอ เพราะการมีความรู้รอบตัวอย่างกว้างขวาง จะช่วยให้นักเรียนอ่านเอกสารภาษาต่างประเทศได้เข้าใจดียิ่งขึ้น โดยเฉพาะในเรื่องที่นักเรียนมีพื้นความรู้อยู่แล้ว

3. ผลการวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นว่า ปัญหาที่นักเรียนไม่เข้าใจเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศส เพราะไม่เข้าใจวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา วัฒนธรรม และภาษาเป็นสิ่งที่แยกจากกันไม่ได้ ความรู้ทางวัฒนธรรมจะทำให้เข้าใจภาษาชัดเจนขึ้น ดังนั้นครูจึงต้องให้เนื้อหาวัฒนธรรมควบคู่ไปกับการสอนเนื้อหาภาษา ความรู้วัฒนธรรมยังช่วยส่งเสริมบรรยากาศในการเรียนภาษาให้มีชีวิตชีวา ทำให้นักเรียนเข้าใจบทเรียนได้ง่ายขึ้น และจดจำได้นาน เพราะเห็นภาพพจน์ในสิ่งที่เรียน

วิธีการให้ความรู้ทางวัฒนธรรมนอกจากจะอยู่ภายในชั้นเรียนแล้ว ครูควรส่งเสริมกิจกรรมเสริมหลักสูตรอื่น ๆ ควบคู่ไปด้วย เช่น กิจกรรมชุมนุมภาษาฝรั่งเศส การจัดนิทรรศการภาษาฝรั่งเศส กิจกรรมภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มโรงเรียน และกิจกรรมประจำปีของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ครูเป็นบุคคลสำคัญที่จะให้ข้อมูลทางวัฒนธรรมแก่นักเรียน ฉะนั้นหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาการสอนภาษาจะต้องทำให้ครูตระหนักถึงความจำเป็นของการถ่ายทอดเนื้อหาวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษาควบคู่ไปกับการสอน

ภาษานั้น ๆ ด้วยการเสนอทัศนะใหม่ ๆ เกี่ยวกับบทบาทของวัฒนธรรมต่อการเรียนการสอนภาษาผ่านทางบทความในวารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย Bulletin pédagogique ของหน่วยศึกษานิเทศก์วิชาภาษาฝรั่งเศส หรือในการอบรมต่าง ๆ ที่หน่วยศึกษานิเทศก์วิชาภาษาฝรั่งเศส สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย Bureau d'Action Linquistique หรือที่มหาวิทยาลัยต่าง ๆ จัดขึ้น

ครูควรเป็นผู้ไฝ่หาความรู้ทางวัฒนธรรมอยู่อย่างสม่ำเสมอ จากการค้นคว้าตำราแบบเรียนใหม่ ๆ คอยติดตามความเคลื่อนไหวเปลี่ยนแปลงในเรื่องภาษา เศรษฐกิจ สังคม การเมือง ศิลปวิทยาการ และในแขนงอื่น ๆ หาโอกาสเข้ารับการอบรมเพื่อจะได้พื้นฟูความรู้ ได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับเพื่อนร่วมอาชีพ และได้รับคำตอบในเรื่องภาษาและเรื่องวัฒนธรรมที่ตนไม่เข้าใจจากเจ้าของภาษาหรือจากผู้รู้ นอกจากนั้นการหาโอกาสไปศึกษาอบรมในประเทศฝรั่งเศสจะทำให้ได้สัมผัสกับชีวิตความเป็นอยู่ของชาวฝรั่งเศสอย่างแท้จริง และมีความมั่นใจในการเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับบ้านเมือง ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวฝรั่งเศส เพราะเป็นประสบการณ์ที่ได้ประสบมาด้วยตนเอง

เอกสารอ้างอิง

ธิดา บุญธรรม. **วิธีสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ.** กรุงเทพฯ : คณะศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

พยอม ธรรมบุตร. *"วัฒนธรรมภาษาและการสื่อ"*, **วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย.** 3 (กรกฎาคม–กันยายน 2527).

Capelle, G. 1982. **Mise au point, guide d'utilisation.** Paris : Hachette.

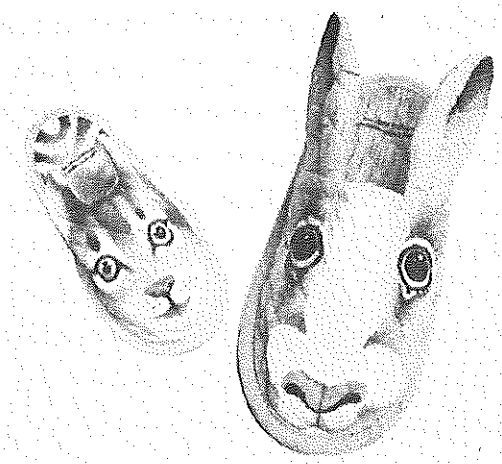
Capelle, G. and F. Grellet. 1980. **Ecritures.** Paris : Hachette.

Reboullet, A and J.J.Frèche. 1979. **A Comme.** Paris : Hachette.

Widdowson, H.G. 1978. **Teaching Language as Communication.** Oxford : Oxford University Press.

Wilkins, D.A. 1976. **Second-Language Learning and Teaching.** London : Edward Arnold.

Wilkins, D.A. 1979. **Notional Syllabuses.** Oxfore : Oxford – University Press.



LES CHATS QUI DANSENT

Sur quel pied danser ? Lapin, chat ou rhinocéros ? Ces pantoufles pleines d'humour sont en coton matelassé. Tailles : du 35 au 40. (92 F, La Féliciane, 17, rue Jean-Nicot, Paris-7e.) **C.S.**

ข้อคิดเกี่ยวกับการเลือกเอกสารจริง

อรุณทวดี พัฒนิบูลย์ *

ในการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศภาษาใดภาษาหนึ่ง ผู้เรียนต้องเผชิญปัญหาเกี่ยวกับตัวภาษาเขียนที่เป็นปัญหาสำคัญอยู่ปัญหาหนึ่ง คือ ปัญหาเรื่องความเข้าใจข้อความที่เขียนเป็นภาษาต่างประเทศนั้น ปัญหานี้มีความสำคัญในด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสด้วยเพราะในการเรียนภาษาเพื่อสื่อความหมายที่นอกเหนือจากการพูดแล้ว ผู้เรียนยังมีความจำเป็นต้องเรียนรู้การรับทราบการสื่อความหมายที่สื่อออกมาเป็นภาษาเขียนด้วยพร้อม ๆ กันไป เป็นที่น่าสังเกตว่า ในระบบการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสซึ่งมีผู้พยายามสร้างวิวัฒนาการจากแนวที่นิยมกันมาแต่เดิมแบบ traditionnel มาสู่แนววิธีโสตทัศนศึกษา audio-visuel นั้นก็ยังเน้นความจำเป็นที่ต้องให้ผู้เรียนได้สัมผัสตัวภาษาที่ถ่ายทอดออกมาเป็นข้อความหรือข้อเขียนเพราะคำนึงว่าเป็นสิ่งที่แยกออกไปไม่ได้เมื่อต้องการพัฒนาทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจ หากเรายอมรับความสำคัญของปัญหาที่ผู้เขียนขอเรียกว่า "l'écrit" เราจำเป็นต้องศึกษาสิ่งที่เป็น "des écrits" และมาช่วยกันมองหาแนวทางที่จะ "ส่ง" ผู้เรียนไปให้ถึงภาษาที่ต้องการสื่อความหมายที่มาในรูปของ "l'écrit" ให้ได้

ในความพยายามที่จะทำให้ผู้เรียนเข้าไปสู่เนื้อความที่ถ่ายทอดมาเป็น "l'écrit" ควรต้องทำความเข้าใจและเข้าให้ถึงลักษณะเฉพาะตัวของการสื่อความหมายที่ถ่ายทอดออกมาในรูปแบบของข้อความนั้น และในขณะเดียวกันก็ควรต้องค้นหาแนวทางที่สอดคล้องอันจะช่วยให้ผู้เรียนได้บรรลุเป้าหมาย นั่นก็คือ การทำให้ภาษาที่มาในสื่อแบบ "l'écrit" นั้นสื่อความหมายแก่ผู้เรียนได้

ข้อความที่สื่อความหมายประเภทต่าง ๆ

ข้อความที่เขียนโดยใช้ภาษาใดภาษาหนึ่งเพื่อสื่อความหมาย อาจจำแนกได้หลายวัตถุประสงค์

* รองศาสตราจารย์ ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

และหลายรูปแบบ ในภาษาฝรั่งเศส เนื้อความที่ถ่ายทอดออกมาเป็นข้อเขียน อาจมีบทบาทต่างกันออกไป เช่น เพื่อชี้บอก (déictique) เห็นได้จากป้ายต่าง ๆ เช่น P — Parking M — Métro ข้อความบางชนิดเขียนขึ้นเพื่อช่วยความทรงจำ (fonction mémorique) เราพบเห็นข้อความในโทรเลข บันทึกย่อช่วยจำ ข้อความบางอย่างบอกรายละเอียดหรือให้ข้อมูลต่าง ๆ (fonction informatique) เช่น เราอ่านบทความจากหนังสือพิมพ์ จดหมายที่บ่งบอกข้อความสำคัญ เป็นต้น

ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสจะได้สัมผัสข้อความประเภทใด

ถ้าเรายังไม่ได้สำรวจความต้องการของผู้เรียนว่ามีความต้องการเรียนรู้ข้อความจากบทอ่านประเภทใด เราคงจะแยกความต้องการของผู้เรียนออกเป็นสองประเภทใหญ่ ๆ คือ ผู้เรียนที่ต้องเข้าไปสู่สถานการณ์ในประเทศฝรั่งเศส ในฐานะที่ผู้เรียนเป็นคนต่างชาติก็ต้องทำความเข้าใจข้อความประเภทต่าง ๆ ที่มีในรูปแบบ "l'écrit" ที่อาจจะพบได้ดังนี้

— menu, étiquette de produit alimentaire
— enseignes de magasins
— petites annonces (logements etc.)
— lecture des plans (nom des rues etc.)
— formulaires (carte de séjour etc.)
— inscription à l'université
— poste (nom de guichet etc.)
— annuaire (classification etc.)
— factures (d'électricité, de loyer)
— publicités
— programmes de télévision (spectacles etc.)
— tracts
— indication dans les gares

สำหรับผู้เรียนที่ไม่ได้เข้าสู่สถานการณ์ด้วยตนเองในประเทศฝรั่งเศส ก็คงจะได้สัมผัสข้อความจากบทอ่านหลาย ๆ แบบ ดังนั้น ผู้สอนจึงมีบทบาทสำคัญในการเลือกข้อความหรือบทอ่านให้แก่ผู้เรียนของตนโดยใช้ความระมัดระวังในการเลือกเอกสารที่เป็นเอกสารจริง (documents authentiques)

การเลือกเอกสารจริง และความจำเป็นในการวิเคราะห์เอกสารที่เลือกมา

โดยทั่วไป การเลือกบทอ่านภาษาฝรั่งเศสสำหรับผู้เรียน เราพิจารณาจากความสนใจของผู้เรียน หรือบางครั้งก็อาจจะพิจารณาจากความสนใจของผู้สอนเองบ้าง อย่างไรก็ตาม การเลือกนี้ต้องคำนึงถึงระดับความรู้ของผู้เรียนในแง่ตัวภาษา รวมทั้งความเข้าถึงในวัฒนธรรมด้วย พร้อมกันนั้นต้องมองดูไวยากรณ์ และถ้อยคำสำนวนที่ประกอบกันขึ้นมาในเอกสารนั้น

มีบทอ่านหลายประเภทที่เหมาะสมสำหรับผู้เรียนที่มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสระดับต้นที่จัดอยู่ใน Niveau I เช่น เอกสารประเภท texte filtre , texte en français facile, เอกสารบางชนิดที่บรรจุศัพท์สำนวนที่ยากเกินกว่าระดับของผู้เรียน ผู้สอนอาจจะต้องดึงเอาคำที่ยาก ๆ ออกมาเสียก่อน โดยอาจจะให้คำแปลเสียเลยก็ได้ หากผู้สอนพอใจที่จะเลือกเอกสารที่เล่าเหตุการณ์ในชีวิตประจำวันประเภท fait divers หรือเหตุการณ์ใกล้ตัวผู้เรียนหรือคาดว่าผู้เรียนสนใจ ผู้สอนสามารถเลือกได้จากหนังสือพิมพ์ในกลุ่มที่ใช้ภาษาที่ไม่ยากจนเกินไปนัก เช่น หนังสือพิมพ์ Le Matin , France Soir เป็นต้น โดยทั่วไปผู้เขียนบทความชนิดนี้จะใช้ภาษาที่ง่ายกว่าภาษาที่ปรากฏอยู่ในหนังสือพิมพ์ประเภท Le Monde ข้อควรคำนึงอีกประการหนึ่งในการเลือกเอกสารที่เอามาเป็นบทอ่าน คือ การเลือก texte ที่ไม่ยาวจนเกินไป

การเลือก texte ที่มีความยาวพอสมควรจะทำให้ผู้เรียนเกิดความสนใจและอยากอ่านจนจบ เมื่อผู้สอนเลือก texte และลงมือวิเคราะห์เนื้อความแล้ว ก่อนที่จะนำผู้เรียนสู่ texte ผู้สอนอาจจะเริ่มขั้นตอนแรกก่อนถึง texte โดยวิธีชักชวนให้มีการสนทนาเกี่ยวกับหัวข้อที่อยู่ใน texte ที่เลือกมาเพื่อเป็นการสร้างความสนใจแก่ผู้เรียน

บทอ่านที่เรานำมาจากเอกสารตัวจริงที่เราเรียกว่าเป็นเอกสารจริง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อความเข้าใจตัวภาษาและวัฒนธรรมนั้นจะเป็นประโยชน์ตามความมุ่งหมายต่อเมื่อผู้สอนสามารถขจัดความไม่รู้พร้อมกับสามารถทำให้ผู้เรียนไปสู่ความรู้ให้ได้ แต่หากพิจารณาแล้วว่าเอกสารจริงนั้นไม่น่าจะใช้ได้ตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ ก็ไม่ควรเลือกมาให้เรียนเพราะการศึกษาเอกสารนั้นไม่ทำให้เกิดการเรียนรู้

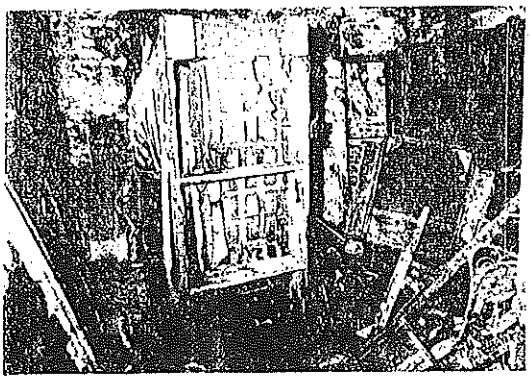
การจะนำผู้เรียนเข้าถึง texte ได้ คงมิใช่แต่เพียงให้มีการอ่านแล้วตามด้วยกิจกรรมการตอบคำถามเท่านั้น ก่อนจะถึงขั้นตอนที่จะทดสอบความเข้าใจเรื่องราวเกี่ยวกับ texte ผู้สอนต้องเตรียมการสอนอย่างละเอียด เรียกว่า ต้องเรียนรู้ทุกอย่างเกี่ยวกับ texte นั้นก่อนผู้เรียน ทำการวิเคราะห์ texte ที่จะนำมาใช้ จะเห็นได้ว่า หากจะส่งผู้เรียนให้เข้าถึง texte ได้ ทั้งผู้สอนและผู้เรียนมีความจำเป็นต้องเข้าไปสัมผัสรายละเอียดหลาย ๆ ด้านที่มีความสำคัญต่อความเข้าใจเอกสารนั้น ๆ

บทความนี้กำหนดขอบเขตไว้เพียงเรื่องของเอกสารจริง ที่ถ่ายทอดออกมาในรูปของข้อเขียนเป็น l'écrit เท่านั้น มิได้รวมไปถึงเอกสารจริงชนิดที่อยู่ในรูปแบบปากเปล่า (oral) ผู้เขียนจึงขอยกตัวอย่างการนำเอกสารจริงสักสามตัวอย่างเพื่อให้ช่วยกันพิจารณา

ตัวอย่างที่หนึ่ง fait divers

ตัวอย่างที่เป็น fait divers นี้ ผู้เขียนยกมาจากเอกสารภาษาสเปนซึ่งมีรูปคำที่ใกล้เคียงกับคำในภาษาฝรั่งเศส การเลือกบทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นตัวอย่างในการทดลองนำผู้เรียนให้เกิดการเรียนรู้ และเข้าใจเรื่องที่เลือกมา อาศัยกลวิธีการนำผู้เรียนเข้าสู่ texte ผู้เรียนที่มีพื้นความรู้ภาษาฝรั่งเศสก็พอจะสามารถเข้าใจเรื่องราวได้คร่าว ๆ

17-enero-79/Diario16



7 piso segundo de la calle Castro de Oro quedó casi totalmente calcinado. Los enseres, muy combustibles, ardieron rápidamente y con facilidad.

Su hermana, gravemente herida

Madrid: muere abrasado otro niño de seis meses

MADRID, 17 (D16).—Un niño de seis meses ha muerto carbonizado y su hermana de tres años presenta heridas graves como consecuencia de un incendio declarado a la una menos cuarto de la tarde de ayer en el número 13 de la calle Castro de Oro, en las proximidades de la Avenida de Oporto.

Javier Arribas se encontraba en una cuna en el dormitorio de sus padres y Lidia, muy en su papel de hermana mayor fingía que leía un cuento para el pequeño. La madre se ausentó unos minutos, apenas cruzar la calle, para comprar algunas cosas en la tienda de comestibles vecina.

Se ignora en que punto de la casa surgió el cortocircuito. El padre de la familia, Francisco Javier Arribas, auxiliar técnico sanitario, había cambiado toda la línea de la casa, una casa antigua de corredores, para hacerla más segura, hace algún tiempo

¡Hay fuego, hay fuego!

Cuando Pilar Sopeña subía la escalera vio que un humo denso salía por las ventanas de la casa. La mujer gritó: «hay fuego, mis hijos, mis hijos». Los vecinos tuvieron que sujetarla. Al abrir la puerta de la calle una bocanada de aire ardiendo impidió el paso. Los enseres de la casa, muy combustibles estaban ya ardiendo.

Los bomberos tuvieron que entrar por el otro lado del edificio. El bebé estaba ya carbonizado, pero la niña, que se había refugiado en una habitación cercana, estaba viva. Trasladada al hospital Primero de Octubre se le apreció un fuerte estado de intoxicación y algunas quemaduras de segundo grado. A última hora de la noche de ayer, su estado había mejorado tras pasar unas horas en la sala de reanimación.

Se da la circunstancia de que es el segundo incendio en el que las víctimas son niños que se produce en Madrid en menos de veinticuatro horas. El lunes dos niños uno de tres años y otro de nueve meses murieron también quemados en el Puente de Vallecas. Las edades casi coinciden y las circunstancias son similares. En ambos casos los niños se encontraban solos en sus domicilios. En un caso fue un brasero, en el otro un cortocircuito, pero en los dos, quizá si una persona mayor hubiera acompañado a los pequeños, la tragedia podía haberse evitado.

Madrid: A un transeúnte

Dos mujeres intentan

Travail de repérage sur un fait divers

I. Reperage Iconique

A. De Quelle manière avez-vous procédé lors de l'observation du texte en tant qu'objet viseul?

B. — Quel est le rapport entre le gros titre et la photo?

— Quels sont les éléments linguistiques qui reprennent les éléments iconiques de l'image?

II. Lecture Balayante

A/ Cherchez dans le texte les signes linguistiques ayant une analogie ou ressemblance avec le français?

B/ 1°/ Quels sont les mots dans les sous-titres et dans le texte qui reprennent "ABRASADO", Ou le même thème?

2°/ Relever dans le gros titre le groupe de mots synonymes de "BEBE"

2°/ Quelle est la nature de la tragédie?

3°/ Soulignez dans le titre, les mots qui resument ce qui s'est passé?

4°/ Quel est le bilan de la tragédie?

5°/ Les victimes ont-elles reçu un traitement?

Si oui ;..... Lequel? et, ou a-t-il été dispénse?

C/ 1°/ Ou a eu lieu la tragédie? Dans quelle rue?.....

2°/ A quelle heure cela est-il arrivé?

3°/ Comment s'est propagé l'incendie?

4°/ Quelle a été la cause de celui-ci?

III. Reperage des personnages

A/ 1°/ Qui était présent ou absent au moment de la tragédie?

Pourquoi Javier Arribas et Lidia étaient-ils seuls dans la maison.

Relever dans le paragraphe 4, les mots se rapportant à Javier et Lidia

Relever dans le paragraphe 3, ce qui a trait à Franscico Javier Arribas

2°/ Quels liens de parente existe-t-il entre les differents personnages des 4 premiers paragraphes?

3°/ Quelles sont les personnes acteurs du secours?

B/ 1°/ Comment la mère s'est-elle rendue compte qu'il y avait le feu dans la maison?

2°/ Rechercher dans le paragraphe 5, le mot indiquant l'état dans lequel les pompiers ont trouvé le bébé.

3°/ Rechercher dans le contexte du paragraphe 5, le mot qui constitue l'antonyme de celui qui décrit l'état du bébé.

4°/ Relever les mots se rapportant à l'état de l'autre victime.

IV/ 1°/ Aux mots que nous avons soulignés correspond un autre groupe de mots. Cherchez-les dans le texte ainsi que les mots qui introduisent ces couples de mots.

2°/ Relever les termes qui figurent dans le paragraphe 1 et dans le dernier.

V/ Faire une reconstruction chronologique du recit

ตัวอย่างที่สอง Document administratif

SECRETARIAT D'ETAT
AUX POSTES ET TELECOMMUNICATIONS

Décret n°75 – 761 du 7 août 1975 modifiant l'article D. 90
du code des postes et télécommunications.

Le Premier ministre,

Sur le rapport du secfetaire d'Etat aux postes et télécommunications

Vu le code des postes et télécommunica-tions et notamment son article D.90

Décrète:

Art. 1er.____ Les dispositions de l'article D.90 du code des postes et télécommunications sont abrogées et remplacées par les suivantes:

"L'administration des postes et télécommunications recueille les objets de correspondance dont le transport lui est confié et les fait distribuer tous les jours ouvrables à l'adresse indiquée par l'expéditeur.

"A cet effet les immeubles construits à compter d'une date qui sera fixéé par arrete conjoint du minsitre de l'équipement et du sécrétaire d'Etat aux postes et télécommunications doivent comporter un équipement de boîtes aux lettres permettant d'assurer sécurité des correspondances et la rapidité de la distribution.

"A défaut d'un tel équipement, les objets de correspondance sont mis à la disposition de leurs destinataires au bureau de poste de rattachement.

"Des conventions peuvent, d'autre part, être conclues par l'administration pour la desserte des immeubles qui, par nature, situation ou affectation, justifient des conditions particulières d'exploitation.

Art. 2_____ Le ministre de l'équipement et le sécrétaire d'Etat aux postes et télécommunications sont chargés, chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent décret, qui sera publié au **Journal officiel** de la République française.

Fait à Paris, le 7 août 1975.

JACQUES CHIRAC.

Par le Premier ministre:

Le ministre de l'équipement,

ROBERT GALLEY

Le sécrétaire d'Etat aux postes et télécommunications,

AYMAR ACHILLE FOULD

เอกสารนี้เป็นเอกสารราชการที่เขียนขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อแจกให้ประชาชนโดยทั่วไปอ่าน และโดยที่เป็นเอกสารราชการจึงเขียนด้วยประโยคที่ค่อนข้างยาวเป็นประโยคซับซ้อน บางตอนใช้ participe présent และรูปประโยค passif ซึ่งมักเป็นสิ่งที่พบบ่อยในการเขียนข้อความที่ต้องการระบุให้แน่ชัดดังข้อความในด้านกฎหมาย ดังนั้นในเอกสารนี้จึงมีข้อความที่เป็น tournures descriptives/ hypothétiques นอกจากนี้ยังมีข้อสังเกตได้ว่ามีการใช้ nominalisation

หากผู้เรียนเป็นผู้ที่อยู่ในเฉพาะสาขาอยู่แล้ว อาจจะมีความคุ้นเคยกับถ้อยความแบบนี้อยู่แล้ว (discours administratif) ผู้สอนคงต้องชี้แนะในเรื่องของรูปแบบ (forme) ของเอกสารและเน้นลักษณะเฉพาะและสาระสำคัญของเอกสารนี้ สำหรับผู้เรียนที่อยู่ต่างสาขา ผู้สอนคงต้องใช้ความพยายามในการดำเนินการทุกขั้นตอนโดยละเอียดจนถึงให้ได้สาระสำคัญของเอกสาร โดยเริ่มให้ผู้เรียนค่อย ๆ ศึกษาไปที่ละย่อหน้า ศึกษาการใช้เงื่อนไข อาจจะฝึกหัดให้ผู้เรียนนำเอกสารนี้มาเขียนใหม่ด้วยสำนวนธรรมดา ๆ พร้อมกับสร้างแบบฝึกหัดเสริมความเข้าใจ เช่น แบบฝึกหัดเติมคำที่เกี่ยวกับคำและคำจำกัดความที่พบในเอกสารนี้

APPROCHE DU TEXTE

I. APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE

1. — D'ou vient ce document? — Ministère de I'équipement
   — Qui fait ce decret? — sécrétaire d'Etat aux postes et télécommunications
2. Pour qui? — Le publique
3. Statut du message
   — Quel type de document? — officiel (un decret qui porte un numéro)
   — Type de langue
   Registre de langue — administrative

II. Approche Linguistique

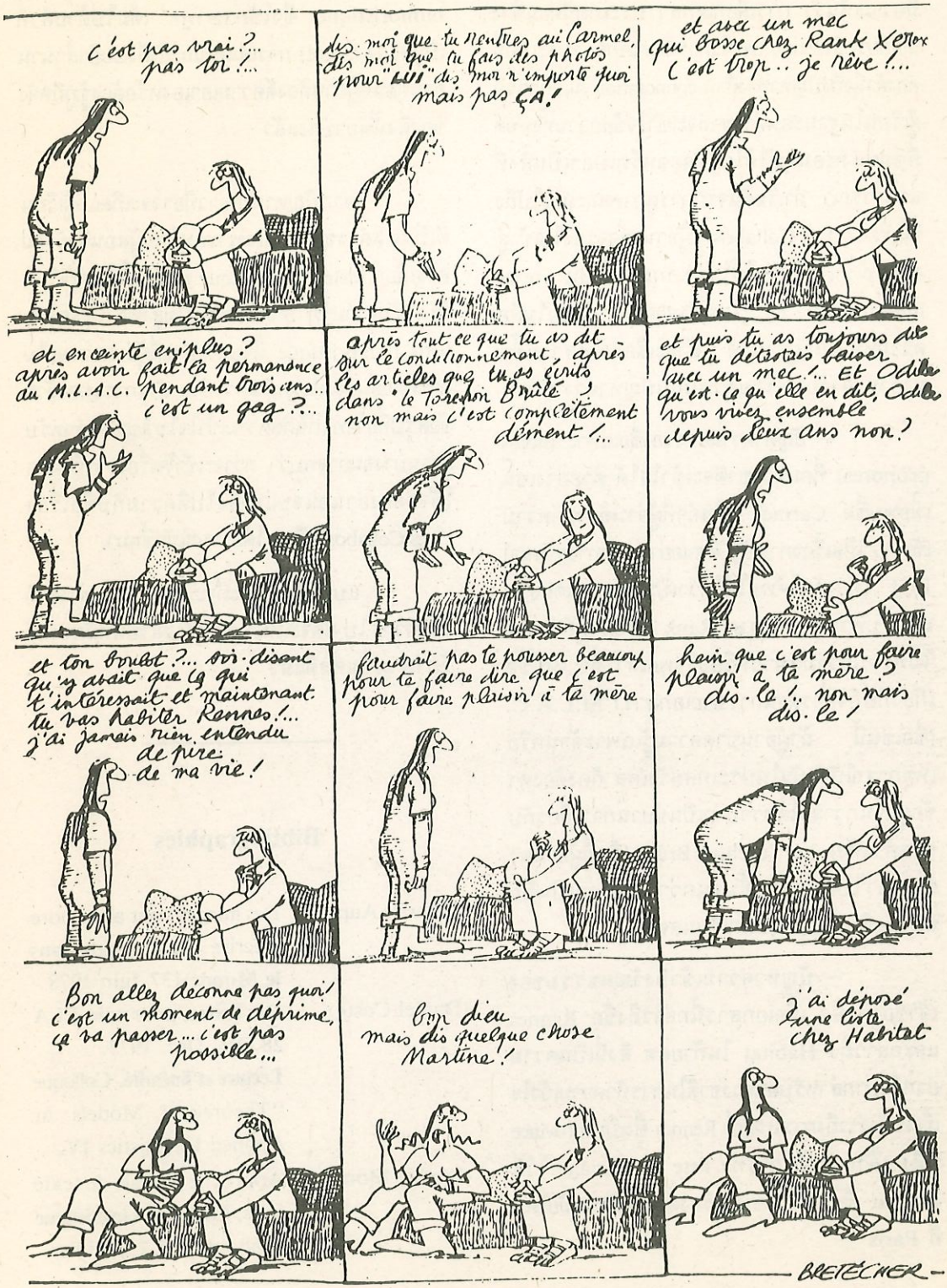
Problème de l'énonciation démarche pédagogique
   — Faire opérer — émetteur/récepteur etc.
   — Modalité — modalité logique
   — Actes de paroles — donner un ordre etc.

III. Approche Syntaxique

Problème de présentation — artcile decret
Problème de temps — présent, tournures passives, futur passif.
Problème de l'articulation. — A défaut de... d'autre part... A cet effet....

ตัวอย่างที่สาม Bande dessinée

LES COLLABOS



ตัวอย่างที่สามเป็นตัวอย่างที่ผู้เขียนบทความมีความเห็นว่า การเลือกเอกสารประเภทนี้ค่อนข้างเลือกยากสักหน่อย เพราะการเลือกเอกสารประเภทนี้ต้องคำนึงถึงปัญหาทางด้าน connotation ในเอกสารนี้ผู้เรียนในฐานะคนต่างชาติจะเข้าใจข้อความทั้งหมดที่ซ่อนแง่ซ่อนมุมได้โดยตลอดหรือเปล่าเป็นสิ่งที่น่าพิจารณา ถ้าเริ่มต้นจากการดูภาพและมองไปถึงชื่อเรื่อง "Les Collabos" ผู้อ่านอาจจะยังไม่เข้าสู่อารมณ์ขัน ยังจับไม่ได้ว่าเอกสารนี้เป็น texte humoristique ชื่อ "Les Collabos" จึงยังไม่สื่อความหมายแก่ผู้อ่านได้ ถ้าจะเลือกเอกสารนี้ขึ้นมาอ่าน คงต้องเตรียมตัวพบกับปัญหาต่าง ๆ อาทิ

– ปัญหาความยากของชื่อเฉพาะ (noms propores) ที่คนต่างชาติจะเข้าใจได้ ตัวอย่างเช่น เมื่อพบชื่อ Carmel (เป็นคำที่ผู้อ่านต้องทำความเข้าใจว่าเป็นเรื่องการปฏิบัติตนอย่างเคร่งทางศาสนา) LUI (ต้องค้นให้พบให้ได้ว่าเป็นชื่อของนิตยสารสำหรับพวกสุภาพบุรุษ) Rank Zerox (ผู้อ่านอาจไม่ทราบความหมายหรืออาจพอเดาได้ว่าเป็นชื่อเกี่ยวกับกิจการด้านการถ่ายเอกสาร) M.L.A.C. (ชื่อเช่นนี้ ถ้าผู้อ่านขาดความรู้เฉพาะด้านหรือเหตุการณ์ปัจจุบันในประเทศฝรั่งเศส ก็คงต้องหาข้อมูลจนกว่าจะได้ทราบว่าเป็นขบวนการเกี่ยวกับการทำแท้ง) Le Torchon Brûlé (ชื่อนี้ผู้อ่านคงต้องเดาไปอีกหลายขั้นจนกว่าจะพบว่าเป็นชื่อหนังสือพิมพ์ของกลุ่มนักเขียนสตรี)

– ปัญหาความเข้าถึงวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา เมื่อเอกสารนี้กล่าวถึงชื่อ Rennes และกล่าวถึง Habitat ในท้ายสุด สิ่งนี้เป็นความยากลำบากสำหรับคนต่างชาติในการทำความเข้าใจ เมื่อเขากล่าวถึงการไปอยู่ที่ Rennes ซึ่งเป็น province หนึ่ง แล้วกล่าวถึงการทำ liste de mariage ไว้ที่ Habitat ซึ่งเป็นร้านขายเครื่องตกแต่งบ้านสมัยใหม่ที่ Paris

– ปัญหาเกี่ยวกับตัวภาษาที่ใช้ใน texte humoristique ซึ่งใช้ภาษาพูด เต็มไปด้วยคำที่เป็นสแลง (argot) การเล่นคำและยังมีถ้อยคำสำนวนอ้อมค้อมที่ผู้อ่านต้องตีความเอาเองหรือต้องรู้ภูมิหลังของสิ่งนั้นมาบ้างแล้ว

จากปัญหาดังกล่าวที่อาจจะเกิดแก่ผู้เรียนที่เป็นคนต่างชาติโดยเฉพาะคนไทยผู้สอนจึงยังไม่ควรเลือก texte humoristique ทำนองนี้มาให้ผู้เรียนที่มีระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศสยังไม่สูงพอ โดยเฉพาะ texte humoristique นี้จบลงอย่างที่ผู้อ่านอาจจะไม่คาดคิดก่อนตั้งแต่แรกเริ่มการอ่าน เป็นการจบลงด้วยข้อสรุปที่อาจทำให้เกิดความเข้าใจไขว้เขวได้ สำหรับผู้อ่านบางคนอาจพบว่า กว่าจะเข้าใจเรื่องราวทั้งหมดได้จะต้องอ่านจนจบแล้วจึงไปตีความกับชื่อเรื่อง "Les Collabos" จึงจะได้อารมณ์ขันขึ้นมา

แบบนี้ไม่เหมาะที่จะใช้กับผู้เรียนต่างชาติโดยทั่ว ๆ ไป แต่จะเหมาะสำหรับผู้เรียนที่มีความรู้รู้ภาษาฝรั่งเศสดีแล้ว

Bibliographies

Maurice Aupècle — Des images pour apprendre à écrire. **Le Français dans le Monde** 137 Juin 1978

Daniel Coste — **Des textes, pour voir.** ELA 28 Oct. Déc. 1977.

Lecture et linéarité. Colloque "Theoretical Models in Applied Linguistics IV.

Sophie Moirand — Approche globale de texte écrits, **Etudes de Linguistique** appliquée, n° 23, Didier.

Sophie Moirand Analyse de textes écrits et apprentissage grammatical, **ELA 25,** Jan. Mars 1977

Sophie Moirand Communication écrite et apprentissage initial. **Le Français dans le Monde** n° 133 Nov. Déc. 1977.

Gérard Vigner **Ecrire et convaincre,** Paris, Hachette 1975.

Le Français dans le Monde n° 109 "l'Ecrit" Déc. 1974, Hachette/Larousse

♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣

ด้วยความปรารถนาดี จาก

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกสิกรไทย สาขาสำนักสีลม ชั้น 7—8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินกิจการมากว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล
บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง
- ประกันเครื่องบิน
- ประกันรถยนต์
- ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล
- ประกันภัยสำหรับกระจก
- ประกันโจรภัย
- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร
- ประกันความซื่อสัตย์
- ประกันขนส่งเงิน
- ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง
- ประกันการเสี่ยงภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา
- ประกันภัยสำหรับเงิน
- ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน
- และอื่น ๆ

นางจงกลนี จันทรสาขา ประธานกรรมการ นางวไล ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ

การใช้เอกสารจริง เสริมการสอนภาษา

*อัจฉรา โชติบุตร**

1. Documents authentiques (D.A.) หรือเอกสารจริงคืออะไร?

D.A. หรือเอกสารจริง เป็นสื่อการสอนที่ครู–อาจารย์ผู้สอนภาษาทุกคนได้ยินกล่าวถึงและใช้มานาน ถ้าพูดถึง D.A. บางคนก็นึกว่าหมายถึงแต่สิ่งตีพิมพ์ เช่น หนังสือพิมพ์ วารสาร ใบโฆษณา ฉลากยา และอื่น ๆ ส่วนเพลง ภาพยนตร์ วีดีโอ ของใช้ต่าง ๆ ที่หามาได้เป็นของจริงนั้นไม่ใช่ หรือไม่รวมอยู่ในกลุ่มของ D.A. อันที่จริงนั้นทุกสิ่งที่เราหามาเพื่อใช้ประกอบการสอนนั้นจัดเป็น D.A. ไม่ว่าจะเป็นแผนที่ รูปภาพ ตุ๊กตา ดอกไม้ ดังนั้นเพื่อให้ความหมายกว้างครอบคลุมได้หมด ทั้งสื่อทางโสตและทัศนะ R. GALISSON ในหนังสือ D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères du structuratisme au fonctionalisme (CLE International 1980) จึงใช้คำว่า Matériaux sociaux (p. 123 – 124) แทนคำว่า Document Authentique และก็ได้เป็นคำที่คุ้นตา คุ้นหูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสมาตั้งแต่บัดนั้น

2. ประเภทของ D.A.

หากจะแบ่ง D.A. ออกเป็นประเภท ก็คงได้เป็น 2 แบบ คือ Documents écrits และ oraux

*อาจารย์ประจำ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Documents écrits ได้แก่ นิตยสารต่าง ๆ ใบปลิว ภาพโฆษณา ตำราอาหาร ฉลากของใช้ โปสเตอร์ที่มีข้อความบรรยาย ตั๋วรถไฟ รถใต้ดิน บัตรและสูจิบัตรการแสดงต่าง ๆ หนังสือการ์ตูน เรื่องตลกสั้น ๆ คำพยากรณ์โชคชะตา รายงานอากาศ สัญญาต่าง ๆ Loto (ลอตเตอรี่ฝรั่งเศส) เครื่องหมายจราจร เกมปริศนา อักษรไขว้

Documents oraux รายการวิทยุ รายการโทรทัศน์ที่บันทึกไว้ เสียงบันทึกบทสนทนาจริง ๆ ตามสถานที่ต่าง ๆ เช่น ร้านอาหาร ร้านขายของ หน้าโรงละคร เพลง คำปราศรัย สัมภาษณ์ แถลงการณ์ เป็นต้น

– Documents visuels หมายถึงทุกสิ่งที่มองเห็นตั้งแต่รูปภาพ ภาพนิ่ง ภาพยนตร์ ภาพโฆษณา โปสเตอร์

3. การรวบรวม D.A.

ครูผู้สอนควรจัดทำ Banque de D.A. เพื่อที่จะได้นำ D.A. ไปใช้ได้ทันท่วงที เพื่อเป็นการเสริมการสอนในเรื่องต่าง ๆ โดยที่ไม่ต้องเสียเวลาไปค้นหา วิธีการทำ Banque de D.A. ก็คือต้องเก็บรวบรวมรูปภาพจากนิตยสารต่าง ๆ ไว้เป็นหัวข้อ ๆ ใส่แฟ้มแยกจากกัน เช่น เรื่อง vacances des français อาจมีทั้งภาพโฆษณาบริษัทท่องเที่ยวในฝรั่งเศส สายการบิน บัตรเดินทางทั้งรถไฟ เครื่องบิน เรื่อง Repas มีภาพอาหารชนิดต่าง ๆ เรื่องเสื้อผ้า ที่พักอาศัย ยิ่งเคยไปฝรั่งเศสก็เก็บเอกสารบางชนิด เช่น Carte d'Orange, Ticket de métro, horaires de train, plans เมืองต่าง ๆ ในฝรั่งเศส แผ่นปลิวโฆษณา ฉลากในกล่องสินค้า เช่น เครื่องสำอาง ของเล่น เครื่องครัว เป็นต้น

4. ใช้ D.A. ในการสอนอะไร อย่างไร

D.A. ที่รวบรวมไว้นั้น เมื่อครูผู้สอนภาษาสอนเรื่องต่าง ๆ เช่น Les transports à Paris, Les villes de France, Le Repas Français etc. ก็นำมาเป็นอุปกรณ์เสริมในการอธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจได้ดียิ่งขึ้น เพราะได้เห็นของจริง ได้จับต้อง ดังนั้น D.A. จึงถือเป็นอุปกรณ์เสริมที่จำเป็น และมีประโยชน์อย่างยิ่งในการสอน Civilisation ซึ่งก็มักควบคู่กันไปกับการสอนภาษา เพราะในแต่ละบทเรียนไม่ว่าจะเป็น MAV. (Méthode audio–visuelle) หรือ Méthode Approche communicative เช่น VIF, FED, Orange I, II, III จนถึงปัจจุบัน Archipel, Cartes sur table ในบทเรียนภาษามีวัฒนธรรมแทรกอยู่ตลอดเวลา ขอยกตัวอย่างสัก 2–3 ตอน

A) LFD 2 Leçon 3 L'accident

Jean – Pierre : Allô: C'est toi, papa?

M. Molinier : Oui: Pourquoi m'appelles tu à cette – heure – ci?

Jean – Pierre : Oh! Pour rien. Qui a gagné la partie?

M. Molinier : Toulouse.

ต่อมา Jean Pierre กล่าวอีกประโยคหนึ่งว่า

Nous sommes dans un garage près de Fontainebleau.

จาก dialogue นี้ จะพบคำว่า Toulouse และ Fontainebleau ซึ่งก็เป็นหน้าที่ของครูที่จะต้องอธิบายขยายความว่าชื่อทั้ง 2 หมายถึงอะไร อยู่ที่ไหน มีประวัติความเป็นมาอย่างไร หากชี้ที่ตั้งบนแผนที่ฝรั่งเศสให้เห็นชัดเจนยิ่งดี

B) LFD 2 Leçon 6

Pierre : Il y a une bonne comédie américaine au "Quartier Latin."
Et le film policier qui passe à Montparnasse?

วิธีที่ดีที่สุดคือชี้ให้เห็นที่ตั้งของ Quartier Latin และ Montparnasse บนแผนที่เมือง Paris และเล่าความเป็นมาอย่างย่อ ๆ ถ้ามีรูปประกอบ เช่น โปสเตอร์ หรือ diapositifs จะช่วยให้นักเรียนมองเห็นชัดยิ่งขึ้น

C) LFD 2 Leçon 8

Marianne : Tenez, je vous ai apporté un petit cadeau utile.
Ça 's appelle: "le Manuel du parfait touriste."

M. .....

J. D'accord. Je l'enverrai des cartes postales en couleur.

ครูควรอธิบายว่า le Manuel du parfait touriste เป็นชื่อหนังสือคู่มือนักท่องเที่ยวที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการเดินทาง ตามธรรมเนียมของเพื่อนสนิท เวลาที่เพื่อนจะเดินทางอาจให้ของที่ละรึกที่เป็นประโยชน์แก่ผู้รับ ซึ่งไม่เกะกะในการนำติดตัวไป และตามมารยาทเพื่อนผู้นั้นก็อาจส่งข่าวโดยเขียน cartes postales เป็นข้อความสั้น ๆ เล่าเรื่องต่าง ๆ ที่ประสบช่วง vacances ดินฟ้าอากาศ ผู้คน ความคิดเห็น ฯลฯ

VIF Leçon 2 Monsieur Thibaut habite Place d'Italie à Paris

นอกจากอธิบายตามภาพใน Film fixe ครูผู้สอนอาจหา carte postale ภาพ Place d'Italie มาให้ดูด้วยก็ยิ่งดี

FED 1 variation p. 7 มีภาพตู้โทรศัพท์สาธารณะในฝรั่งเศส

FED 1 variation p. 15 มีป้ายและภาพ Château de Versailles อาจารย์ควรอธิบายเพิ่มเติมโดยฉาย diapositifs หรือให้ดูภาพพระราชวังแวรซายส์

Archipel Unité 1 เริ่มด้วยรูปวาด Bureau de poste รถไปรษณีย์ หากหาภาพมาให้นักเรียนดูจะยิ่งชัดเจนยิ่งขึ้น

Archipel p.18

– Vous n'avez pas quelque chose pour le mal de gorge?

– Prenez ces pastilles, elles sont très bien.

ครูผู้สอนอาจนำกล่องยาอม Valda ของฝรั่งเศส ที่มีคำอธิบายเป็นภาษาฝรั่งเศสไปให้นักเรียนดูว่านั่นคือ pastilles

ในการสอนระดับต้น (débutants) ม. 4–5–6 นั้น การสอนวัฒนธรรมควรจะเน้นการเสริมเนื้อหาทางวัฒนธรรมที่แทรกเข้ามาในบทเรียน เช่น เมื่อบทเรียนกล่าวถึง carte d'identité (บัตรประจำตัวประชาชน) หากเป็นไปได้ควร xerox ถ่ายเอกสาร carte ของฝรั่งเศส และของคนไทยนำมาเปรียบเทียบกันว่ามีความคล้ายคลึงหรือแตกต่างกันอย่างไรบ้าง เมื่อบทเรียนกล่าวถึง métro ก็ควรนำ plan de métro ของ Paris เพื่ออธิบายว่าแบ่งสายกันอย่างไร นำบัตรโดยสาร (ticket) ประเภทต่าง ๆ ตลอดจน Carte d'orange ตัวจริงมาให้ดูว่ามีรูปร่างหน้าตาอย่างไร เหตุใดจึงใช้ชื่อนั้นอธิบายถึงผลดีผลเสียของ carte หรือ ticket ประเภทต่าง ๆ เมื่อบทเรียนพูดถึงสิ่งไหนครูควรพยายามหาภาพ หรือ carte postale มาประกอบการอธิบาย หากพูดถึงเรื่องเมืองต่าง ๆ ก็ควรนำแผนที่มาแสดงที่ตั้ง และอุตสาหกรรมที่ผลิตในเมืองนั้น ๆ จากอุปกรณ์ประกอบนี้นักเรียนจะจำได้ง่ายกว่าการที่เรียนจากตำราเพียงอย่างเดียว

ทั้งนี้การอธิบายโดยใช้ D.A. ก็ขึ้นอยู่กับว่าครูผู้สอนมีความรู้รอบตัวและรู้จักประเทศฝรั่งเศสดีเพียงใดที่จะอธิบายถ่ายทอดให้ผู้เรียนเข้าใจได้

เช่นตัวอย่างประโยคที่ว่า Monsieur Thibaut habite l'appartement นั้นปัจจุบันผู้เรียนในกรุงเทพฯ เข้าใจคำว่า appartement มากขึ้น แต่ในต่างจังหวัดคงจะต้องอธิบายว่าคืออะไร อาจให้ดูภาพถ่าย หรือนักเรียนอาจไม่เข้าใจว่า ทำไม Quand on sort de la station de métro, on respire mieux: FED บทที่ 17 p.162 ครูควรอธิบายว่า métro นั้นเป็นรถไฟใต้ดิน ช่วงเช้า–เย็นคนจะแน่นและอากาศไม่เพียงพอ เมื่อขึ้นข้างบนพื้นดินได้สูดอากาศบริสุทธิ์จึงรู้สึกไม่อึดอัดดังนี้เป็นต้น

5. วิธีการประยุกต์ D.A. ในห้องเรียนภาษาฝรั่งเศส

นอกจากเอกสารจริงในรูปแบบต่าง ๆ ดังที่ได้กล่าวมาแล้ว กิจกรรมเสริมการสอนในห้องเรียนที่เรียกกันว่า Simulation Authentique ไม่ว่าจะเป็น jeu de rôle, études des cas โดยให้นักเรียนสวมบทบาทจาก dialogue ที่เตรียมให้ หรือสร้างสถานการณ์สมมุติให้นักเรียนแสดงพูดจาโต้ตอบเอง ก็เป็นวิธีการประยุกต์ D.A. อย่างได้ผลดีเป็นที่น่าพอใจ

6. การใช้เอกสารจริงเท่าที่ปฏิบัติอยู่ในประเทศไทย

จากการสำรวจข้อมูลในงานวิจัย ผลงานวิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโท คณะศึกษาศาสตร์ อาจารย์เพ็ญวารี วิจิตรเวชไพศาล โรงเรียนอู่ทองจังหวัดสุพรรณบุรี ได้ข้อมูลว่าจากคำตอบแบบสอบถาม 147 คำตอบ ครูส่วนใหญ่มักจะสอนวัฒนธรรมโดยเล่าแทรกขณะที่สอน เป็นวิธีที่ใช้กันมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 81.63 (ทั้งนี้เพราะเวลาสอนมีจำกัด และหลักสูตรไม่ได้แยกชั่วโมงสอนวัฒนธรรมออกจากบทเรียน) เนื่องจากถือว่าการสอนวัฒนธรรมเป็นส่วนหนึ่งของบทเรียน) สำหรับสื่อการสอนที่ใช้ในการเตรียมตัวก่อนสอน ครูส่วนใหญ่นิยมใช้เอกสารจริง (D.A.) เช่น แบบฟอร์มต่าง ๆ เป็นต้นว่าบัตรประจำตัวถึงร้อยละ 65.94 รองลงมาก็ใช้นิตยสารภาษาฝรั่งเศส 59.18% ตำราภาษาต่างประเทศ 48.50% จะเห็นได้ว่าข้อมูลที่ได้รับสอดคล้องและคล้อยตามความคิดที่ว่าเอกสารจริง (D.A.) มีบทบาทในการสอนวัฒนธรรมฝรั่งเศสทุกวันนี้เป็นอย่างยิ่ง

แหล่งค้นหาเอกสารจริง (Document authentique)

ปัญหาก็คือว่าอาจารย์จะหาเอกสารจริงเหล่านี้มาจากไหน ซึ่งถ้าจะว่าง่ายอาจารย์บางท่านก็ว่าง่าย แต่บางท่านอาจแย้งว่าหาไม่ได้ **ง่าย** ในกรณีที่อาจารย์เพิ่งผ่านการเดินทางไปอบรมในประเทศฝรั่งเศสจะเป็นระยะสั้นหรือยาวก็ตาม หรือท่านที่ไปทัศนาจรก็ดี หากอาจารย์ค้นเอกสารบัตรต่าง ๆ ที่เก็บรวบรวมไว้อาจจะโดยไม่ตั้งใจคงจะได้ไม่มากก็น้อย หากตั้งใจรวบรวมไว้ก็จะได้มากมาย เริ่มตั้งแต่ตั๋วรถเมโทร carte d'orange ตั๋วรถไฟ บัตรประจำตัวนักศึกษา บัตรห้องสมุด ใบปลิวที่ได้รับแจกตามหน้าคณะที่เรียน แผ่นปลิวโฆษณาต่าง ๆ เช่น programme ของ Centre Pompidou, สูจิบัตรละคร, ดนตรี, บัลเล่ต์, โอเปร่า เอกสารของบริษัทนำเที่ยวต่าง ๆ ซึ่งหยิบได้ตามชอบใจ แผนผังพิพิธภัณฑ์ (musée), plan de métro, แม้กระทั่งกระดาษรองถาดของร้าน Fast Food ต่าง ๆ หนังสือรายการมหรสพและบันเทิง เช่น Pariscope, 7 jours à Paris หนังสือรายการโทรทัศน์ เช่น Télérama คูปองของ Restau. U. แม้กระทั่งโปสเตอร์ที่ติดตามตึกเรียนต่าง ๆ เราอาจจะขอ (แอบดึง) แผ่นที่มีข้อความน่าสนใจมาเก็บสะสมไว้ใช้ได้ ดังนี้เป็นต้น สิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ เหล่านี้

บางทีเรามองข้ามไปคิดว่าไม่สำคัญ แต่เมื่อกลับมาสอนในชั้นเรียนแล้ว จะเห็นว่าใช้ประโยชน์ได้ดีทีเดียว อาจจะนึกเสียดายที่เมื่อเราจัดกระเป๋าเดินทางกลับบ้านเราเก็บทิ้งไปเป็นกองใหญ่ สิ่งที่เราคิดว่าไม่มีคุณค่าจะมีค่าเมื่อเราหาได้ยาก เพราะนักเรียนจะรู้สึกสนุกและจำได้ง่ายกว่าถ้าได้ "เห็น" และ "จับต้อง" ด้วยตนเอง เปรียบดังคำพังเพยที่ว่า "สิบปากว่าไม่เท่าตาเห็น สิบตาเห็นไม่เท่ามือคลำ" ในเมื่อนักเรียนยังไม่มีโอกาสไปรู้จักปารีสหรือฝรั่งเศสด้วยตาตนเอง ก็ต้องใช้วิธี "ยกปารีสมาไว้ที่นี่" ไปพลาง ๆ ก่อน คือครูต้องพยายาม "ป้อน" ทุกสิ่งให้มากที่สุด แม้กระทั่งธนบัตรเงินฟรังค์ เหรียญซองตีมหลายราคา แสตมป์ที่เราพอหาได้ก็มีรูปคน สถานที่น่าสนใจ แต่หากอาจารย์แย้งว่าไปฝรั่งเศสเมื่อ 5–6 ปีมาแล้ว เอกสารที่มีไม่ทันสมัย นอกจากจะใช้วิธียืมเพื่อนอาจารย์ทั้งในโรงเรียนและต่างโรงเรียนแล้ว อาจจะหาเอกสารจริงได้จากหน้านิตยสารฝรั่งเศสต่าง ๆ ซึ่งบางครั้งร้านดวงกมลก็ลดราคา เช่น Elle, Paris Match 6 เดือนให้หลังจะเหลือเพียงฉบับละ 10 บาท เราอาจตัดภาพที่คิดว่าจะใช้ประกอบบทเรียนได้ เช่น ภาพอาหาร การแต่งกาย โฆษณาต่าง ๆ ที่ใช้คำพูดทันสมัย นอกจากนี้อาจารย์อาจนำสิ่งที่อยู่รอบตัวที่พอหาได้มาประกอบ เช่น กล่องน้ำหอม กล่องสบู่ บางครั้งมีรูปดอกไม้ต่าง ๆ กล่อง fromage ส่วนเพลงนั้นถือเป็นเอกสารจริงที่ใช้ได้ดี (ในกรณีที่สภาพการรับฟังในห้องเรียนชัดเจน) รายการวิทยุข่าวและเพลง (ทันสมัย) ภาษาฝรั่งเศสมีกระจายเสียงทุกเช้าวันเสาร์–อาทิตย์ เวลา 11.30 น. ทางสถานีวิทยุแห่งประเทศไทย อาจารย์อาจจะบันทึกเทปและเลือกเพลงนำมาอธิบายได้ สำหรับ diapositifs นั้นทางหน่วยศึกษานิเทศก์คงพอให้ยืมได้ส่วนภาพยนตร์ขอยืมที่ศูนย์วัฒนธรรมได้เช่นกัน

8. สอนวัฒนธรรมด้วยวิธี approche communicative จาก D.A.

การสอนวัฒนธรรมโดยการใช้เอกสารจริงอาจไม่ใช่เรื่องใหม่ทีเดียวนัก แต่วิธีการสอนโดยใช้ approche communicative คือเมื่อเห็นรูป อาจารย์ตั้งคำถาม และพยายามจูงให้นักเรียนตอบต่อเนื่องกันเป็นรายตัวจนเป็นเรื่องราวได้ นับว่าเป็นวิธีใหม่ที่นักการศึกษาในฝรั่งเศสกำลังแนะนำให้ใช้กัน สมัยก่อนเมื่อมีเอกสารจริงประกอบ ครูก็ทำหน้าที่อธิบายเล่าให้ฟังเสร็จ แต่แทนที่ครูจะเป็นฝ่ายเดียวเช่นที่เคยทำ ครูจะเป็นเพียงผู้คุมเกมให้นักเรียนโต้ตอบและสนทนากันเอง หากนักเรียนพูดผิดก็อาจแก้ได้โดยที่ไม่ขัดจังหวะ เพื่อให้นักเรียนได้มีโอกาสแสดงออกใช้ความสามารถอย่างเต็มที่ ในชั้นต้น ม. 4–5 อาจารย์อาจจะต้องช่วยต่อประโยคให้ แต่ในชั้น ม. 6 นักเรียนจะคล่องตัวขึ้น จนบางครั้งอาจารย์เองก็ยังแปลกใจ จะช่วยให้ห้องมีบรรยากาศการเรียนสนุกสนานมีชีวิตชีวา นักเรียนไม่เบื่อเรียนเหมือนกับที่เคยเป็นฝ่ายฟังฝ่ายเดียว

9. การสอนวัฒนธรรมในระดับมหาวิทยาลัยโดยใช้ D.A. เป็นอุปกรณ์

สำหรับชั้นอุดมศึกษานั้น เนื่องจากมีเวลาเรียนมากขึ้น และหากเป็นวิชาสำหรับผู้ที่เลือกภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก อาจแยกชั่วโมง Civilisation เป็นอีกชั่วโมงหนึ่งต่างหาก เนื่องจากต้องการอธิบายอย่างละเอียด วิธีที่ทางศูนย์ CAVILAM แห่งเมือง Vichy ใช้กันอยู่คือแบ่งหัวข้อออกเป็นเรื่อง ๆ (Thème) และเปิดโอกาสให้นักเรียนได้เห็นและได้ยินจากเอกสารจริง อาจจะเป็นบทความจากหนังสือพิมพ์ เทปบันทึกบทสัมภาษณ์ บทสนทนา หรือให้นักเรียนออกไปคุยกับคนฝรั่งเศสจริง ๆ หัวข้อเรื่องที่เลือกมาใช้ก็เป็นเรื่องที่คิดว่านักเรียน

ทุกคนสนใจและมีส่วนเกี่ยวข้อง เช่นระบบการศึกษาในฝรั่งเศส ชีวิตของคนฝรั่งเศส การหยุดพักผ่อน สตรีฝรั่งเศส เศรษฐกิจ ระบบการเมือง ฯลฯ ดังที่ได้ยกตัวอย่างไว้แล้วในวารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส ฉบับที่ 3 ประจำปี 2527 ว่าด้วยอารยธรรมฝรั่งเศส เรื่องการสอน civilisation แนวใหม่ หน้า 84—95

10. ตัวอย่างเอกสารจริงที่ใช้เป็นอุปกรณ์ประกอบการสอนได้

10.1 แบบฟอร์มสำหรับกรอกรายการ ขอยืมหนังสือห้องสมุด

BIBLIOTHÈQUE SAINTE-GENEVIÈVE

Cote	N° d'entrée
Tomaison : Année (pour les périodiques) :	
Auteur : Titre :	
Nom du lecteur : Date :	

10.2 ข้อมูลการส่งกลับทางไปรษณีย์

Emplacement réservé au Service

Timbre à date

Enregistrement de l'ordre

DANS VOTRE INTÉRÊT

DÉPOSEZ VOS ORDRES 4 JOURS À L'AVANCE

RÉEXPÉDITION DES CORRESPONDANCES

Une taxe est due pour chaque ordre et doit être acquittée au moment du dépôt de l'ordre.

Un ordre ne peut concerner que la réexpédition du courrier parvenant à une seule adresse, sur une seule autre adresse et pendant une seule période.

A ces conditions, un même ordre peut s'appliquer au courrier de plusieurs personnes habitant ensemble (membres d'une même famille, domestique).

Les ordres peuvent être déposés au guichet, adressés sous enveloppe au Receveur du bureau desservant le domicile du demandeur ou remis au préposé. Dans ces deux derniers cas, ils doivent être revêtus de timbres-poste d'une valeur égale à la taxe ou accompagnés d'un chèque postal ou bancaire de même montant.

Les titulaires d'un compte courant postal doivent prévenir directement leur centre de chèques de leur changement d'adresse au moyen d'une formule spéciale CH 755 mise à leur disposition dans tous les bureaux de poste.

Durée maximale de réexpédition : 1 an.

Courrier adressé primitivement poste restante : 3 mois.

Courrier adressé à un domicile et réexpédié poste restante dans la même localité : 3 mois.

Dépôt de l'ordre

Apposer ici les timbres-poste représentant le montant de la taxe de réexpédition

Timbre à date

10.3 เอกสารการใช้บัตรสีส้มโดยสารรถประจำทาง รถไฟ รถใต้ดิน

CARTE ORANGE

UNE SEULE CARTE POUR TOUS VOS DEPLACEMENTS DANS LA REGION PARISIENNE

C'est possible grâce à la "carte orange" de transport.

Elle donne droit à un nombre illimité de voyages:

— sur toutes les lignes exploitées par la SNCF et la RATP dans la région parisienne: trains desservant Paris et sa banlieue; métro urbain et régional; autobus (sauf quelques lignes à tarification spéciale).

— à l'intérieur de 2, 3, 4 ou 5 zones contigües.

Sa grande souplesse d'emploi la rend particulièrement intéressante si vous utilisez plusieurs modes de transport. La carte existe en 2 options : 1ère et 2e classe.

COMMENT SE PRESENTE-T-ELLE?

Elle se compose:

1) d'une carte nominative permanente

2) d'un coupon mensuel, correspondant aux zones et à la classe d'utilisation

qui constituent ensemble la carte orange.

Notez bien que la carte nominative ne constitue pas à elle seule un titre de transport: elle doit toujours être accompagnée d'un coupon mensuel en cours de validité. Les zones et les classes d'utilisation peuvent être différentes d'un mois à l'autre.

COMMENT L'OBTENIR?

1) d'abord vous vous procurez une carte nominative qui vous sera remise gratuitement dans une gare SNCF de Paris ou de banlieue, une station de métro ou un bureau du réseau d'autobus de la RATP.

Vous complétez cette carte par:

— vos nom et prénom

— votre photo d'identité

— votre signature

2) maintenant vous pouvez acheter votre premier coupon mensuel, valable un mois de calendrier. A l'occasion de ce premier achat, demandez au vendeur d'apposer sur votre carte le cachet du point de vente (un étui protecteur vous sera remis).

Attention! certains points de vente ne délivrent pas de coupons pour toutes les zones.

Pour les mois suivants, il vous suffira d'acheter un nouveau coupon.

Avant toute utilisation, reportez sur votre coupon, à l'encre, le numéro figurant sur votre carte nominative.

Les coupons sont vendus dès le 20 du mois précédent. Pour le mois en cours, vous pouvez les acheter jusqu'au 19.

10.4. เอกสารการประกันสุขภาพนักศึกษา

ce que vous offre la MNEF

Une protection santé + accident : 310 F

Tous les étudiants peuvent la prendre. Elle vous couvre à la fois en cas de maladie et en cas d'accident au cours de votre vie universitaire et extra-univers

Protection santé

(tableau établi selon les tarifs conventionnels de la Sécurité Sociale).

Actes	S. Soc.	S. Soc. + MNEF (prises en la carte pharmacie*)
Pharmacie		
• normale	70%	
• couteuse	100%	
• de confort	40%	
Hospitalisation		
• chirurgie maladie	80%	100%
• chirurgie maladie	100%	100%
• maternité	100%	100%
Actes chirurgicaux		
• avec hospitalisation K < 50	80%	100%
• sans hospitalisation K < 50	75%	85%
• avec ou sans hospitalisation K ≥ 50	100%	100%
Actes radiologiques		
• avec hospitalisation	80%	100%
• sans hospitalisation	75%	85%
Actes dentaires		
• soins, protheses	75%	85%
Optique, lunetterie	70%	100% (1)
Analyses	70%	80%
Maladies professionnelles (taux variable)		100% (2)
Visites	75%	100%
Consultations	75 à 80% jusqu'à	100% (3)
Soins externes en établissements		
• assurés remboursés à	80%	100% (3)
• assurés remboursés à	100%	100%
Kinesitherapie	65%	85%
Kinesitherapie (suite à un accident)	65%	100%

(1) Attention : l'optique est pris à 100 % sur la base des tarifs de la Securité Sociale. Un montant reste à votre charge sauf si vous choisissez les montures proposées par la Securite Sociale.
(2) Cette protection est obligatoire pour les eleves des ecoles paramedicales.
(3) 100% pour les consultations en etablissements publics ou assimilés.
(4) Tous vos frais medicaux intervenant a la suite d'un accident (kinesitherapie, chirurgie, radiologie) sont remboursés par la MNEF a 100%.

Si vous êtes victime d'un accident ayants-droit) assurance individ

- Dommages corporels 100 % des frais
  Invalidité ..... x tau
  Décès .....
- Conducteurs de véhicules a moteur.
  Invalidité ..... x tau
  Décès .....

ATTENTION : En cas d'accident déclara Demandez à votre section la conventio et qui a seule force de loi entre les par

Une protection accident : 60 F

Elle ne vous concerne que si vous avez moins de 20 ans, dans l'année universitaire et si vous êtes couvert, en cas de maladie, par la mutuelle de vos parent Elle vous offre une assurance individuelle, une responsabilité civile, une assurance pour les stages de formation (cette assurance est obligatoire) et une ass rance pour la pratique des sports.

comment se faire rembourser

	Vous êtes inscrit au centre MNEF de la Sécurité Sociale étudiante.	Vous voulez faire bénéficier de votre adhésion vos ayants-droit (conjoint ou concubin – si étudiant, si salarié – ou vos enfants).	Vous êtes inscrit au régime de la Sécurité Sociale salarié ou au régime de l'assurance personnelle.	V – a –
SÉCURITÉ SOCIALE	**Pour votre premier remboursement seulement** Photocopie de la déclaration en vue de l'immatriculation d'un étudiant ou : photocopie du volet social de la carte d'étudiant.	• Conjoint : fiche familiale d'état civil, attestation de non activité. • Concubin : fiche individuelle d'état civil, attestation de non activité, attestation sur l'honneur de vie maritale. • Enfants : fiches familiales d'état civil, certificat de scolarité pour les plus de 16 ans.	Envoyez vos feuilles de soins au Centre de Sécurité Sociale dont vous dépendez (le plus proche de votre domicile), vous recevrez des décomptes.	E d V d
+MNEF	**Pour votre premier remboursement seulement :** Photocopie de la carte d'adhérent validée ou photocopie de la carte d'étudiant validée (pour les universités informatisées). Le montan			
+FEUILLE DE SOINS	Toute feuille de soins doit être : – complétée, – accompagnée des ordonnances correspondantes, – signée par l'assuré. N'oubliez pas de coller les vignettes.		Envoyez les décomptes Sécurit	
+1 RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE	**Pour votre premier remboursement seulement**			
	Envoyez par la poste votre dossier (Sécurité Sociale +MNEF +feuille de soins ou décompte) sans timbre, en mei			
	VOUS RECEVREZ UN SEUL REMBOURSEMENT : SÉCURITÉ SOCIALE +MNEF.		**VOUS RECEVREZ LE RE**	

* N'oubliez pas de retirer la carte pharmacie/tiers payant pharmacie

MNEF

10.5. บัตรห้องสมุด

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITE DE LA SORBONNE NOUVELLE
PARIS III – CENSIER

BULLETIN DE COMMUNICATION SUR PLACE

Désignation du Périodique

TITRE DU PERIODIQUE COTE

Année : .....

Tome .....

N° du Fascicule.....

Lecteur-Nom :..... Prénom :.....

Date.....Signature

Ce bulletin doit être remis avec votre carte d'étudiant, au gardien – magasinier chargé de la distribution des périodiques.

10.6. บัตรผู้โดยสารเครื่องบิน

CARTE D'EMBARQUEMENT

EMBARKATION CARD

1. NOM : .....
   NAME (en caracteres d'imprimerie – please print)
   Nom de jeune fille : .....
   Maiden name
   Prénoms : .....
   Given names
2. Date de naissance : .....
   Date of birth *(jour, mois, année – day, month, year)*
3. Lieu de naissance : .....
   Place of birth
4. Nationalité : .....
   Nationality
5. Profession : .....
   Occupation
6. Domicile : .....
   Permanent address
   .....
7. Aéroport de débarquement : .....
   Airport of disembarkation

10.7. แบบฟอร์มกรอกรายการส่งไปรษณีย์ลงทะเบียน

N° 517 **RÉCÉPISSÉ** Etiquette n° 510 au 510 *bis*

D'UN ENVOI RECOMMANDÉ

PARIS 147 15, AV. LÉCLERC

A remplir par l'expéditeur – Cochez la Case correspondant au taux choisi (voir au dos)

Ratures et surcharges interdites

R1	R2	R3	R4	R ÉT

DESTINATAIRE : M .....

Visa de l'agent .....

a .....

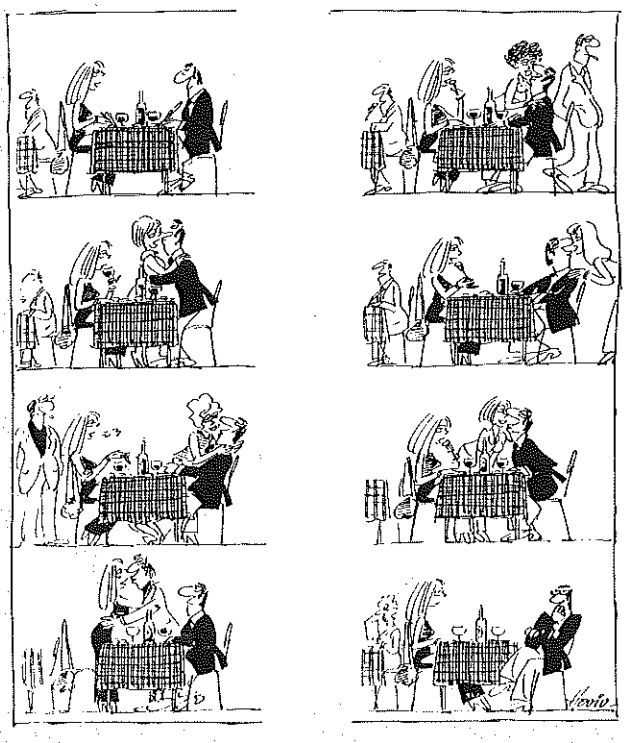
26 12
1983 12 040.55 P17903

Date	H	PRIX	Nature de l'objet n°	Services Spéciaux	Taux Rec	Contre remboursement

10.8. การ์ตูน

LES MÂLES

par Hoviv



กิจกรรม สคฝท.

สรุปรายงานการประชุมกลุ่มในสัมมนาเรื่อง

"กิจกรรมเสริมหลักสูตร : รูปแบบและวิธีการนำไปใช้"

* * *

ปี 2529 สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสได้จัดกิจกรรมประจำปีทางวิชาการเรียน "กิจกรรมเสริมหลักสูตร : รูปแบบและวิธีการนำไปใช้" (Autour de la classe de français: idées et pratiques) โดยได้รับความร่วมมืออย่างดียิ่งจากคณะผู้เชี่ยวชาญแห่ง BAL สำนักทูตวัฒนธรรม และความร่วมมือทางเทคนิค กิจกรรมนี้จัดขึ้นระหว่างวันที่ 28–30 เมษายน 2529 ณ กรุงเทพ-การบัญชีวิทยาลัย

วารสาร สคฝท. ขอเสนอสรุปรายงานการประชุมกลุ่มที่มีประโยชน์ยิ่ง เพื่อสมาชิกที่พลาดโอกาสเข้าสัมมนาในครั้งนี้

กลุ่มที่ 1

เรื่อง Comment organiser une exposition? (การจัดนิทรรศการ)

วิทยากรประจำกลุ่ม

ดร. อัจฉรา โชติบุตร

M. Jean – Marie Langlais

ผู้รายงาน อาจารย์ศรันยา ฤทธิเลิศ

ในแต่ละปีการศึกษา หากครูจะสอนแต่เนื้อหาด้านวิชาการเพียงอย่างเดียว คงจะเป็นปีที่เคร่งเครียดและน่าเบื่อสำหรับนักเรียน ดังนั้นครูจึงควรสอนกิจกรรมต่าง ๆ เพื่อเป็นการผ่อนคลายและในขณะเดียวกันก็เป็นความรู้แก่นักเรียนด้วย กิจกรรมที่กล่าวก็มีหลายรูปแบบ เช่น jeux, chanson, danse, simulation, vidéo et exposition กิจกรรมรูปแบบสุดท้าย ดูจะเป็นงานใหญ่ในความรู้สึกของครูและนักเรียน และผลก็ไม่สู้ดีนัก เพราะมีคนให้ความสนใจไปชมน้อยมาก น้อยกว่าการจัดงานแสดงชนิดอื่น ๆ กลุ่มงานของเราจึงใคร่ขอเสนอแนะวิธีในการจัดเสนอนิทรรศการให้เป็นที่น่าสนใจและมีประโยชน์

เมื่อเกิดความต้องการที่จะจัดนิทรรศการ ควรปฏิบัติตนและจัดดำเนินงานเป็น 3 ขั้นดังนี้

ขั้นที่ 1 ขั้นวางแผนงาน

1. กำหนดจุดมุ่งหมายของการจัดว่าจะได้รับประโยชน์อะไรบ้าง เช่น จัดเพื่อการศึกษาหาความรู้ ให้ข้อมูล หรือการฝึกการทำงานของนักเรียน

2. พิจารณาหัวข้อ หัวข้อใดที่น่าสนใจ ประเด็นนี้ต้องคำนึงถึงผู้ที่จะมาชมนิทรรศการทั้งนี้เพื่อแยกได้ว่าหัวข้อที่คิดไว้ เหมาะหรือไม่ ดังนี้

— เพศ ชาย หรือ หญิง

— อายุประมาณเท่าใด

– พื้นเพทางสังคมของผู้ชม เช่น เป็นนักเรียนในโรงเรียนหรือต่างโรงเรียน หรือเป็นบุคคลภายนอก พ่อค้า–แม่ค้า นักบริหาร ฯลฯ

3. เลือกหัวข้อที่จะจัดเพียง 1 หัวข้อ เรื่องที่เลือกต้องน่าสนใจ เป็นที่รู้จักอยู่ในสมัยนิยม และตรงกับความสนใจของผู้ชม (หากจัดเพื่อนักเรียนอาจให้นักเรียนเป็นผู้เสนอหัวข้อเองก็จะตรงตามความต้องการมากที่สุด)

ขั้นที่ 2 ขั้นเตรียม

1. นำหัวข้อที่เลือก มากำหนดขอบเขตว่าจะให้มีเนื้อหาไปในแนวใด เพียงใด

2. จัดหาอุปกรณ์ เตรียมเอกสาร และพิจารณาลักษณะบอร์ดว่าจะใช้วิธีใดตกแต่ง

3. ติดต่อแหล่งข้อมูล เพื่อขอความช่วยเหลือในเรื่องสื่อวิชาการ เอกสารต่าง ๆ แหล่งข้อมูลได้แก่ หน่วยงานต่าง ๆ ทั้งของรัฐและเอกชนทั้งในและนอกประเทศ

4. รวบรวมอุปกรณ์ ข้อมูลเอกสารต่าง ๆ รวมทั้งภาพ วัสดุจริง ตัวอย่าง นำมาจากแหล่งข้อมูลหรือตัดจากนิตยสาร วารสาร หนังสือพิมพ์ ฯลฯ

ข้อเสนอแนะ นิทรรศการที่จัดจะน่าสนใจและเอื้อประโยชน์อย่างยิ่ง หากจะนำเสนอนิทรรศการภายในหัวข้อเดียวกัน และเปรียบเทียบระหว่างของไทยกับของฝรั่งเศส ควบคู่กันไป เช่น จะเสนอเรื่อง La musique นักเรียนไทยชอบ musique ชนิดใด เทียบกับของนักเรียนฝรั่งเศส

ขั้นที่ 3 ขั้นจัดทำ สิ่งสำคัญที่ควรปฏิบัติและคำนึงถึงคือ

1. *สถานที่* จะจัดนิทรรศการที่ไหน ลักษณะสถานที่อย่างไร เช่น เป็นห้องเรียน ห้องโถง ระเบียงลานโรงเรียน โรงพละ สวนป่า ฯลฯ เพราะจะเกี่ยวเนื่องกับการจัดวางตำแหน่งของ panneau ที่จัดทำ ซึ่งก็สามารถจัดได้หลายแบบ อาจจัดวางติดผนัง จัดวางเรียงเป็นรูปสามเหลี่ยม สี่เหลี่ยม วงกลม จัดให้ขนานกัน แต่ไม่ว่าจะจัดในรูปแบบใดต้องให้ panneau ดึงดูดความสนใจให้คนอยากเข้าชม น่าเดินชม และสะดวกต่อการชม

2. *ออกแบบ panneau* โดยให้แต่ละ panneau มีทั้ง image และ texte

image: ขนาดพอเหมาะ สะดุดตา เห็นได้ในระยะไกล ทันสมัย และวิธีจัดวางชวนมอง

texte: ขนาดสั้น ๆ กะทัดรัด แต่สื่อความหมายได้ดี การนำเสนอ texte ไม่ควรให้ติดกันเป็นแถวยาว ควรเขียนเป็นย่อหน้าสั้น ๆ ขนาดความยาวที่กำลังดีคือ 2–3 บรรทัดในแต่ละย่อหน้า เมื่อคนที่เข้าชมมองเห็น texte แล้วและได้กวาดสายตาผ่านตัวอักษรเหล่านั้น สามารถเข้าใจความหมายได้ทันที

3. *เขียน panneau* เน้นเรื่องสี ขนาดของตัวอักษร รูปแบบของตัวอักษร และการจัดวางภาพให้ดูสมดุล

สี: เลือกสีที่สะดุดตา สดใสสวยงาม ในบางครั้งอาจใช้สีตัดกันก็ได้ และใน 1 panneau ควรใช้เพียง 3 สี กำลังดี สีแต่ละสีจะสื่อความหมายต่างกัน ในการเลือกใช้จึงควรคำนึงถึงจิตวิทยาการใช้สีด้วย เช่น

สีแดง แสดงความโกรธ อารมณ์ร้อน ความร้อนแรง

สีน้ำเงิน แสดงความเคร่งขรึม

สีเขียว ความสดชื่น บริสุทธิ์ ความรู้สึกอ่อนเยาว์

สีเหลือง ความไม่สนใจในตัวเอง ความขลาด เป็นต้น

ขนาดของตัวอักษร: ควรมีขนาดเดียวกันในความ ๆ เดียว เพื่อไม่ให้ความสนใจถูกเบี่ยงเบน แต่ถ้าต่างความก็ต่างขนาดได้ อักษรควรมีขนาดโตพอที่จะสามารถอ่านได้ในระยะห่างพอสมควร

รูปแบบของตัวอักษร: เน้นเรื่องเส้น สามารถใช้เส้นตรง เส้นโค้ง เส้นหนา เส้นพลิ้ว เส้นเฉียง เส้นลักษณะใดก็ได้ ขึ้นอยู่กับว่าจะสื่อผู้ชมให้มีความรู้สึกอย่างไร เช่น

เส้นโค้ง ให้ความรู้สึกเคลื่อนไหว
เส้นหนาทึบ แสดงความมั่นคง
เส้นพลิ้ว ให้ความรู้สึกช้า ๆ

การจัดวางภาพ: ในแต่ละ panneau ให้มีลักษณะเป็นเอกภาพ เหมือนกันทั้งหมด

4. เวลาของการจัดแสดง ว่าจะจัดระยะสั้นหรือระยะยาว เพื่อจะได้ใช้อุปกรณ์ที่คงทน เหมาะสม จะได้ไม่เกิดความเสียหายหรือชำรุดไปก่อนสิ้นสุดเวลา

5. ผู้ช่วย การจัด panneau ต้องมีผู้ช่วย ซึ่งได้แก่นักเรียน และอาจารย์ที่ปรึกษาฝ่ายศิลปะ

★★★★★★★★★

อภินันทนาการ

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

PATA COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก
รสชาดที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252—6514, 252—8800, 252—0236

กลุ่มที่ 2

เรื่อง Simulation (บทบาทสมมุติ)

วิทยากรประจำกลุ่ม

M. Patrice Julien
อาจารย์จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
อาจารย์ชัชรีวรรณ ไชยวัฒน์
ผู้รายงาน อาจารย์มยุรี บารมี

● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

จากการสัมมนาเชิงปฏิบัติการ เรื่องกิจกรรมเสริมหลักสูตร: รูปแบบและการนำไปใช้ กลุ่ม 2 หรือกลุ่มบทบาทสมมุติ ได้รับการฝึกปฏิบัติตามหัวข้อต่อไปนี้

- Mime
- Dramatisation
- Jeux de rôle
- Simulation
- Théâtre Sketch

หัวข้อดังกล่าว อาจนำมาสรุปได้ดังนี้

1. **Mime หรือท่าใบ้** เป็นการหาความหมายของภาษาจากท่าใบ้ มีผู้แสดงท่าทาง และให้ผู้ชมทายลักษณะการแสดงนั้น ๆ ออกมาเป็นคำศัพท์ สำนวน มีการเล่นได้หลายวิธี ได้แก่

1.1 Chanson mimée คือ การนำเอาบทเพลงมาให้ฟัง และให้ออกมาแสดงท่าใบ้จากคำศัพท์ สำนวน เพื่อให้ผู้อื่นทาย

1.2 Dictionnaire mimé คือ การรวบรวมคำศัพท์มาให้นักเรียนเล่นแสดงท่าใบ้ แล้วให้เพื่อน ๆ ทายว่าท่านั้น หมายถึงคำศัพท์อะไร

1.3 Histoire mimée ครูเล่าเรื่องให้คนใบ้ฟัง (สมมุตินักเรียนคนใดคนหนึ่ง) แล้วให้คนใบ้แสดงท่าทางให้คนปรกติดู แล้วให้คนปรกติเล่าว่าเขาเข้าใจว่าอย่างไรบ้าง ครูจะเล่าเรื่องซ้ำให้หลังจากนักเรียนปรกติเล่าแล้ว

1.4 Mime d'une situation libre ครูแจกข้อความให้กลุ่ม (น.ร. 3–4 คน) กลุ่มคิดท่าใบ้ที่จะออกมาแสดง แล้วให้เพื่อนทาย ครูอาจช่วยด้วยการตั้งคำถาม Où? Qui? Quoi? และอาจนำไปสู่การให้พูดเล่าว่า ตัวละครแต่ละตัวควรจะพูดว่าอะไรบ้าง หรือให้ทำเป็นแบบฝึกหัดเขียนก็ได้

1.5 Mime d'une situation coutrainte ให้นักเรียนแสดงตามสถานการณ์ที่กำหนดให้

2. **Dramatisation หรือ นาฏการ** คือการแสดงละครโดยใช้บทเรียนเป็นจุดเริ่มต้น มีหลายชนิดด้วยกัน คือ

2.1 Dramatisation répétitive คือการเล่นละครตามตัวบทของแบบเรียน จัดตัวละครตามบท dialogue ทุกประการ เมื่อนักเรียนพูดครูจะต้องยอมรับประโยคที่ใช้ได้

2.2 Dramatisation avec variation คือการเปลี่ยนชื่อตัวละครเล็กน้อย หรือเปลี่ยนสถานที่ให้แตกต่างจากของเดิม แล้วให้นักเรียนแสดง

2.3 Dramatisation avec situation nouvelle ใช้สถานการณ์เดิมเป็นจุดเริ่มต้น แล้วขยายเรื่องให้แปลกไป

2.4 Dramatisation et implication personnelle ใช้สถานการณ์เดิมเป็นจุดเริ่มต้น แต่นักเรียนไม่ต้องผูกพันกับตัวละครเดิมก็ได้ นักเรียนจะพูดอะไรที่แสดงออกซึ่งความคิดของตนเองได้

2.5 Dramatisation de faits divers นำข่าวสั้น ๆ จากหนังสือพิมพ์ฝรั่งเศสมาให้นักเรียนอ่าน แล้วเปลี่ยนจากข่าวเป็นบทสนทนาของตัวละครในข่าวนั้น ๆ ให้นักเรียนคิดบทสนทนากันเองแล้วออกมาแสดง

3. **Jeux de rôle หรือการแสดงบทบาทสมมุติ** เน้นที่บทบาทของผู้แสดง ให้นักเรียนเสนอ thème ขึ้นมา แล้วแจกบทให้ตัวละคร กำหนดลักษณะนิสัย เวลา สถานที่ ให้เตรียมบทสนทนาแล้วออกมาแสดง

4. **Simulation หรือการทำท่าเลียนแบบพฤติกรรมของคนอาชีพต่าง ๆ** การแสดงแบบนี้มีทั้งการแสดงเลียนแบบอาชีพ ชั่วคราว และการแสดงบทบาทสมมุติที่ต่อเนื่องกันเป็นเวลานาน

การแสดงเลียนแบบชั่วคราว มีทั้งแบบที่บังคับ และแบบไม่บังคับสถานการณ์ให้อยู่ในกรอบที่ต้องการ และการกำหนดโครงเรื่องคร่าว ๆ (canevas) ให้ไว้อย่างละเอียด หรือการกำหนด canevas ที่เป็น liste des actes de parole เพื่อให้นักเรียนออกมาแสดงบทบาทสมมุติ เป็นลักษณะบทสนทนา

การแสดงบทบาทสมมุติต่อเนื่องกันเป็นเวลานาน อาจใช้เวลาเป็นเดือนหรือเป็นภาคเรียน ให้นักเรียนเลือกบทบาทเอง อาชีพ ที่อยู่ กิจกรรมต่าง ๆ ในชีวิตประจำวัน แล้วให้ยึดถือแสดงบทนั้นตลอดเดือนหรือเทอม ผลงานที่ออกมาเป็นงานเขียนมากกว่าการพูด เพราะต้องทำอัลบั้มเกี่ยวกับตัวเขา และคนข้างเคียง หัวข้อที่นำมาเล่นได้มีมาก เช่น l'immeuble, l'île, le village เป็นต้น

5. **Théâtre Sketch** เป็นการฝึกพูดให้คล่องแคล่วตามขั้นตอนต่าง ๆ ได้แก่

5.1 Phonétique corrective คือการฝึกเสียงต่าง ๆ ที่มีปัญหาในรูปของประโยค ขณะที่ฝึกการออกเสียง ยังต้องฝึกความเร็ว ความคล่องในการออกเสียงด้วย

5.2 ฝึกการจำ texte ง่ายและยาก เริ่มจากฝึก texte นิทานอีสป comptine และเรื่องสั้น ๆ

5.3 ฝึกการจำบทละคร ให้อ่านบทละครพร้อม ๆ กัน ครูให้ศัพท์ที่ยากและช่วยตั้งคำถามลำดับเรื่องราว แล้วให้นักเรียนออกมาแสดงกันเองโดยให้เพื่อน ๆ ช่วยบอกบทบ้างก็ได้

การแสดงดังกล่าวมาทั้งหมดข้างต้น ไม่ว่าจะเป็นกิจกรรมที่ต้องให้นักเรียนแสดงกลุ่มหรือแสดงเดี่ยว ล้วนแต่เป็นการยั่วยุให้นักเรียนแสดงออกทางภาษา ทำให้นักเรียนได้คิดได้รับความสนุกเพลิดเพลินกับการนำภาษามาใช้ทั้งการฟัง พูด อ่าน และเขียน นอกจากจะเป็นการทบทวนสิ่งที่ได้เรียนมาแล้ว ยังเป็นการขยายคำศัพท์ สำนวนให้กว้างออกไปอีกด้วย กิจกรรมเหล่านี้เองที่ทำให้การเรียนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศมีความหมายสำหรับผู้เรียน

กลุ่มที่ 3

เรื่อง Jeux (การสอนกิจกรรมด้วยเกม)

วิทยากรประจำกลุ่ม M. Jean – Jacques Gramond
อาจารย์เสาวนิตย์ ชัยมุสิก
อาจารย์ศิริพร อินทเวคิน

ผู้รายงาน อาจารย์สิรินันท์ ศตัษเฐียร

● ● ● ● ● ● ● ● ●

การสอนภาษาต่างประเทศเป็นงานที่หนักมาก แต่ถึงอย่างไรก็ตามงานหนักส่วนมากมักจะนำผลสำเร็จมาให้แก่ผู้ปฏิบัติงานเสมอ ถ้าหากว่าครูได้ใช้ความพยายาม ตลอดจนความตั้งใจอันแน่วแน่ต่องานที่จะทำอย่างจริงจัง นอกจากครูจะต้องอุทิศพลังกาย พลังใจในการสอนอยู่เสมอแล้ว ครูยังจำเป็นต้องอุทิศเวลาเพื่อค้นหาความรู้ ความคิดแปลก ๆ ใหม่ ๆ จากตำรับตำรา รับฟังความคิดเห็นตลอดจนคำแนะนำจากเพื่อนร่วมงาน ร่วมอาชีพ และจากการเข้าร่วมอบรม สัมมนากับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องอยู่เสมอ เพื่อนำมาปรับปรุงประสิทธิภาพตลอดจนความชำนาญในการสอนของตน

จากการเข้าร่วมสัมมนา "กิจกรรมเสริมหลักสูตร" ระหว่างวันที่ 28–30 เมษายน 2529 ซึ่งทางสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้จัดขึ้นนั้น ทำให้มีโอกาสเลือกเข้ากลุ่มเกม (Jeux) กับเพื่อน ๆ ที่มีความสนใจในเรื่องนี้ถึง 19 คน อันมีอาจารย์ เสาวนิตย์ ชัยมุสิก อาจารย์ศิริพร อินทเวคิน และ Monsieur Jean – Jacques GRAMOND เป็นผู้ควบคุมทีม

เวลา 3 วันที่ผ่านไปอย่างรวดเร็วนั้น พวกเราได้มีโอกาสเล่นเกมต่าง ๆ ถึง 20 ประเภท ซึ่งแต่ละเกมเมื่อพวกเราได้ชมการสาธิตจากผู้คุมทีม และเข้าร่วมเล่นจนหลายคนลืมตัวไปชั่วครู่ ย้อนเวลากลับไปเป็นนักเรียนอีก จึงมีการเล่นแบบโกงไปโกงมา เล่นเพื่อให้มีแพ้มีชนะอย่างสนุกสนาน จากนั้นผู้คุมทีมก็แบ่งกลุ่มพวกเราให้ช่วยกันเขียนอธิบายเกมต่าง ๆ ที่ทดลองเล่นเป็นภาษาไทย ซึ่งเมื่อใครก็ตามที่เป็นคนไทยอ่านแล้วจะเข้าใจได้ง่าย ๆ และเล่นไม่ยาก

เกมที่พวกเราช่วยกันเขียนบรรยายมีดังนี้

1. Serpents et échelles
2. Chef d' orchestre
3. Grands Titres
4. Se présenter
5. Au suivant
6. La dernière fleur
7. Deux pas à gauche
8. Chiffres

9. Domino
10. L'audition pertubée
11. Trouvez l'intrus (Mots Insolites)
12. Labyrinthe
13. Cadavre exquis
14. Jeu de seau
15. Destinateur aveugle
16. Carte
17. Fourre – Tout
18. Image et son
19. Loto
20. Promenade à cheval (jeu d'échecs)

โอกาสนี้ขอเสนอตัวอย่าง 2 ประเภท ต่อไปนี้ และหวังว่าเพื่อนครูคงนำไปทดลองเล่นกับนักเรียน

หมายเหตุ ในตารางต่อไปนี้มีตัวย่อซึ่งควรบอกตัวเต็มไว้ด้วยดังนี้

C.O. = Compréhension Orale
E.O. = Expression Orale
C.E. = Compréhension Ecrite
E.E. = Expression Ecrite

1. Chef d'orchestre

2 NUMÉRO →

← NIVEAU M.4

C.O.	(E.O.)
C.E.	E.E.

← Compétences

PRATIQUES LANGAGIERES →

1. ฝึกการสังเกต
2. ฝึกการออกเสียง

Document (S) →

← Matériel

Règles du jeu et déroulement →

1. ให้ผู้เล่น นั่งเป็นวงกลม
2. เลือกอาสาสมัครหนึ่งคน ให้ออกไปรอนอกห้อง เพื่อจะกลับมาชี้ตัว chef d'orchestre
3. เลือก chef d'orchestre ซึ่งทำหน้าที่ให้สัญญาณลับแก่กลุ่ม
4. เขียนประโยคที่กำหนดให้พูดบนกระดานประมาณ 3–4 ประโยค (J'aime bien ça. J'ai faim. Je vais à l'école)
5. คนที่ออกไปนอกห้องกลับเข้ามาเพื่อค้นหา chef d'orchestre
6. ผู้เล่นพูดประโยคแรกพร้อม ๆ กัน ซ้ำเรื่อย ๆ จนกว่า chef d'orchestre จะให้สัญญาณให้พูดประโยคถัดไป (การเปลี่ยนท่าของ chef ไม่ควรให้เป็นที่ผิดสังเกต ผู้อื่นควรทำท่าทางร่วมด้วย)
7. ถ้านักสืบชี้ chef ได้แล้ว chef คนเดิมจะทำหน้าที่เป็นนักสืบแทน
8. ในห้องก็หา chef คนใหม่

Durée	15–20 นาที
น.ร.ทั้งห้อง	**Participants**

Suggestions →

← Commentaires

Variantes →

อาจเปลี่ยนคำพูดเป็นการแสดงท่าทางแทน

Observations Personnelles ↓

Efficacité

Intérêt

2. Trouvez l'intrus (Mots Insolites)

16 NUMÉRO →

← NIVEAU M.5

C.O.	E.O.
C.E.	E.E.

← Compétences

PRATIQUES LANGAGIERES →

- ฝึกทักษะการฟัง
- จัดประเภทคำศัพท์และสามารถให้เหตุผลได้

Document (S) → คำศัพท์ประเภทต่าง ๆ เช่น อาชีพ, ประเทศ, verbe, เครื่องนุ่งห่ม etc

← *Matériel*

Règles du jeu et déroulement →

1. แบ่งนักเรียนเป็นกลุ่มย่อยประมาณกลุ่มละ 4–5 คน
2. ผู้ดำเนินเกมอ่านคำที่เตรียมไว้ 1 ครั้ง ในระดับความเร็วปกติ
3. ผู้เล่นแต่ละคนพยายามเลือกคำที่ต่างจากคำอื่น พร้อมทั้งบอกเหตุผล

   ตัวอย่าง

   1. pomme frite, banane, couteau, salade.

   couteau : parce que ce n'est pas le nom d'alimentation.

   2. Paris, Londres, Madrid, Genève, Bangkok.

   Genève : Ce n'est pas le nom de la capitale.
4. กลุ่มที่ตอบได้มากที่สุดจะเป็นผู้ชนะ

Durée	10 นาที
30	**Participants**

Suggestions →

← *Commentaires*

Variantes →

– ใช้ภาพ figurines แทน หรืออาจจะใช้ของจริง แล้วให้ผู้เล่นแยกสิ่งที่แตกต่างพร้อมทั้งเหตุผล

Observations Personnelles ↓

Efficacité

Intérêt

กลุ่มที่ 4

เรื่อง สไลด์ วีดีโอ และภาพยนตร์

วิทยากรประจำกลุ่ม M. Guy Menessier

ผู้รายงาน จุฑาทิพย์ วิจิตรศิลป์

• •

ปัจจุบันนี้บ้านเมืองมีความเจริญมากขึ้น บทบาทของเทคโนโลยีสมัยใหม่ได้เข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันของคนเรามากยิ่งขึ้นทุกที ในด้านการศึกษา โดยเฉพาะการศึกษาภาษาต่างประเทศ ซึ่งเป็นภาษาของประเทศที่มีการพัฒนาทางด้านเทคโนโลยีที่สูงยิ่ง

ดังนั้นอุปกรณ์หรือสื่อการสอนสมัยใหม่จึงได้ถูกนำมาใช้เพื่อเป็นประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ทั้งนี้เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพและประสิทธิผลต่อผู้เรียนและเพื่อให้เป็นไปตามจุดประสงค์ของการเรียนการสอนในยุคปัจจุบัน ในโอกาสนี้ขอเสนอแนะอุปกรณ์บางอย่างเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอนสำหรับครูผู้สอนภาษาจะได้นำไปใช้ดังต่อไปนี้

จุดประสงค์ :

1. ให้นักเรียนได้ฝึกทักษะทั้ง 4 คือ ฟัง พูด อ่าน เขียน
2. ให้นักเรียนได้รู้จักเปรียบเทียบวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา และวัฒนธรรมของตนเอง
3. ให้นักเรียนเกิดความตื่นเต้น สนุกสนาน เพลิดเพลิน
4. ให้นักเรียนเกิดความคิดเห็นแบบประชาธิปไตย
5. เปลี่ยนบรรยากาศจากสภาพห้องเรียนเดิม

อุปกรณ์ที่นำเสนอมี 3 อย่าง คือ สไลด์ วีดีโอ และภาพยนตร์ ดังนี้

1. Slide : แบ่งออกเป็น 2 ชนิด

– สไลด์ที่เป็นเรื่องราวจบในรูปเดียว

– สไลด์ที่เป็นชุดประกอบด้วยหลาย ๆ รูป

ขั้นตอนการนำไปใช้

1.1 ฉายสไลด์ โดยให้ภาพไม่ชัด (Image floue) ให้นักเรียนพยายามคิดว่าจะเป็นอะไร (สมมุติฐาน) นักเรียนสามารถตอบได้ทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ครูยอมรับความคิดเห็นของนักเรียนทั้งหมด

1.2 เมื่อมีนักเรียนสามารถตอบถูก ครูให้กำลังใจและฉายภาพให้เห็นชัดขึ้น

1.3 ปิดสไลด์บางส่วนไว้ เฉพาะที่ครูคิดว่าจะตั้งคำถามส่วนนั้น ให้นักเรียนแสดงความคิดเห็นว่าเป็นเรื่องอะไร (สมมุติฐาน) ครูยอมรับความคิดเห็นของนักเรียนทั้งหมด เมื่อนักเรียนตอบถูก ครูให้กำลังใจแล้วก็เปิดส่วนที่ปิดเอาไว้ให้เห็นชัดขึ้น

ถ้าเป็นสไลด์ที่มีผู้แสดง ครูอาจตั้งคำถามสมมุติสถานการณ์ขึ้นให้นักเรียนเป็นตัวละครในสไลด์ ต่อจากนั้นให้นักเรียนฝึกเขียนบทสนทนาสั้น ๆ จากสไลด์หรือเขียนเรื่องสั้น โดยครูให้คำศัพท์ที่ยากเพิ่มเติม เพื่อช่วยให้นักเรียนเขียนเรื่องได้ง่ายขึ้น การกระตุ้นที่จะให้นักเรียนเขียนเรื่องได้ดี ครูอาจแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มย่อยเพื่อฝึกการทำงานเป็นกลุ่ม เกิดการแข่งขันระหว่างกลุ่ม นักเรียนจะได้เพิ่มพูนเรื่องคำศัพท์มากขึ้น

1.4 สไลด์ที่มีลักษณะจบเป็นชุด ครูแจก Ducument ที่มีคำบรรยายที่เรียงไว้เป็นลำดับ เมื่อครูฉายสไลด์ก็ให้นักเรียนดูว่า สไลด์นั้นตรงกับคำบรรยายในรูปใด ครูอาจแบ่งกลุ่มนักเรียนแข่งขันการตอบระหว่างกลุ่ม ให้เกิดการสนุกสนานเพลิดเพลิน

2. VIDEO : ขั้นตอนการนำไปใช้

2.1 ฉายภาพให้ดูโดยไม่เปิดเสียง เพื่อให้นักเรียนได้ดู action ของผู้แสดง ให้นักเรียนตั้งข้อสมมุติฐานตามภาพ

2.2 เปิดเสียงอย่างเดียวโดยไม่มีภาพ แล้วให้นักเรียนตั้งข้อสมมุติฐาน

2.3 ครูสามารถหยุดภาพตอนสำคัญ ๆ ที่จะให้นักเรียนแสดงความคิดเห็นได้ตามความต้องการ และสามารถฉายซ้ำเพื่อย้ำความคิดเห็นของนักเรียน

3. Film : ขั้นตอนการนำไปใช้

3.1 ภาพยนตร์ส่วนใหญ่เป็นเรื่องยาว ครูควรเลือกเฉพาะตอนที่น่าสนใจหรือตื่นเต้นมาฉายเพื่อกระตุ้นความสนใจ และให้เด็กเกิดสมมุติฐาน

3.2 ครูตั้งคำถาม นักเรียนตอบคำถามได้อย่างเสรีทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส ครูยอมรับความคิดเห็นของนักเรียนทั้งหมด

3.3 ภาพยนตร์บางเรื่องครูอาจนำมาฝึกนักเรียนให้เขียนเป็น Faits – divers, articles des journaux หรือสรุปเรื่องที่ดูตั้งแต่ต้นจนจบ

3.4. ครูให้คำศัพท์ที่ยากและจำเป็นในการเขียนเพื่อช่วยให้นักเรียนอยากจะเขียนมากขึ้น

สรุป : การนำอุปกรณ์หรือสื่อการสอนชนิดใดก็ตามมาใช้ในการสอนภาษา ซึ่งจะให้เกิดประสิทธิภาพและประสิทธิผลต่อผู้เรียนต้องขึ้นอยู่กับความพร้อมของอุปกรณ์นั้น หมายความว่าครูจะต้องมีการเตรียมอุปกรณ์การสอนล่วงหน้าให้พร้อม เพื่อให้การสอนเป็นไปตามจุดประสงค์ของผู้สอนและผู้เรียน

ข้อคิดเห็น : อุปกรณ์หรือสื่อการสอนชนิดใดก็ตาม ล้วนเป็นวัตถุขาดวิญญาณ แต่นับวันสิ่งเหล่านี้ก็ยิ่งมีบทบาทในชีวิตประจำวันของคนเรามากขึ้นโดยหลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่ก็คงเป็นสิ่งที่คนยอมรับโดยทั่วกันว่าเป็นสิ่งที่ช่วยเพิ่มวิญญาณของครูผู้สอน และเพิ่มร่างของผู้เรียนได้เช่นกัน

"วัตถุเป็นสิ่งที่ไร้วิญญาณ แต่ครูเป็นผู้มีวิญญาณ ครูสามารถทำให้วัตถุเหล่านี้มีวิญญาณขึ้นได้"

กลุ่มที่ 5

เรื่อง Travailler sur les chansons (เพลง–เต้นรำ)

วิทยากรประจำกลุ่ม M. Jean – Pierre Bricman
อาจารย์พรทิพา ถาวรบุตร
อาจารย์อุบล ละมั่งทอง

ผู้รายงาน สายัณห์ สมนึก

ผู้เข้าร่วมสัมมนากลุ่มนี้ได้ทำงานเกี่ยวกับเพลงเป็นเวลาหนึ่งวันครึ่ง ได้ศึกษาวิธีสอนเพลง เพื่อจะได้นำไปใช้ในคาบกิจกรรม เริ่มด้วย วิธีเสนอเพลง ซึ่งมีข้อคำนึงดังนี้

– เลือกเพลงที่เหมาะกับวัยของผู้เรียน
– ศึกษาเนื้อเพลง ไม่จำเป็นต้องศึกษาอย่างละเอียด
– ให้นักเรียนฟังเพลงหลาย ๆ ครั้ง แต่ละครั้งจะมีวัตถุประสงค์ต่างกัน
– การฟังเพลงบางเพลงอาจเน้นเฉพาะบางตอนก็ได้

เพลงที่ 1. MON ENFANT

Dis – moi pourquoi tu pleures, enfant
De pleurer, tu as bien le temps
Tu sembles avoir très peur de l'orage
J'en avais aussi peur à ton âge
Mon enfant

Mais si tu me prends par la main
Tout sera bien quand le soir descend
Mais si tu me prends par la main,
Tout sera bien pour toi, mon enfant
Mon enfant
Quand le soir descend
Mon enfant
Quand le soir descend
Mon enfant

} REFRAIN

Sais – tu qu'il te faudra être grand
Ce monde n'est pas pour les enfants
C'est un monde qu'ils ont fait sans toi
Ne me demande pas pourquoi
Je ne le sais pas

REFRAIN

Dis, pourquoi souris – tu mon fils
En sais – tu plus que l'enfant de jadis
Cet enfant qui faisait l'arc – en – ciel
D'un ciel de pluie sans soleil
Tu souris mon fils

REFRAIN (2 fois)

วิธีการเสนอ

1. Ecouter
2. Questions du prof.
3. Ecouter (par couplet)
4. Distribution des textes à trous (sans titre)
5. Ecouter et compléter le texte
6. Ecouter et corriger
7. Questions du prof.
8. Distribution des textes complets
9. Ecouter et chanter.

เพลงที่ 2 Chimbolom

Le monde est un grand manège
qui tourne comme il peut
La vie est un long cortège
Heureux ou malheureux
Mais un jour viendra bientôt
Où tout sera beau

Quand nous ferons chimbolom
Quand nous aurons chimbolom
Quand nous verrons chimbolom
Quand nous serons à chimbolom
Chimbolom, chimbolom, chimbolom, bolom, bolom (bis)

} REFRAIN

Il n'y aura plus de larmes
Plus d'enfants malheureux
On ne prendra plus les armes
Et nous vivrons heureux
Oui, un jour ce temps viendra
Où tout fleurira

REFRAIN

Sous un ciel pur et tranquille
Reviendront les oiseaux
Il y aura dans notre ville
Des fleurs et des chevaux
Oui, un jour il fera jour
Nous vivrons d'amour

Nous bâtirons chimbolom
Nous aimerons chimbolom
Nous chanterons chimbolom
Quand nous serons à chimbolom
Chimbolom, chimbolom, chimbolom, bolom, bolom (bis)

วิธีการเสนอ

1. Ecouter la chanson
2. Ecouter seulement le refrain, écrire les paroles du refrain.
3. Ecouter le refrain phrase par phrase, correction au tableau.
4. Distribuer les textes
5. Ecouter la chanson complète.
6. Discussion sur le sujet de la chanson et son rythme
7. Faire un résumé
8. Chanter la chanson

หมายเหตุ คำ chimbolom หมายความว่า paradis สรวงสวรรค์ ที่ที่มีความสุขราวแดนสุขาวดี

เล่าสู่กันฟังถึงความรู้สึก "ใหม่ๆ" จากการเข้าร่วมการสัมมนาในกลุ่ม "*jeu*"

"สมาชิกคนหนึ่ง"

เมื่อเห็นหัวเรื่องนี้ ท่านอาจจะสงสัยว่า เอ๊ะ! ความรู้สึกอะไรนะที่ว่า "ใหม่ ๆ" ที่จะมาเล่าสู่กันฟัง และที่ว่า "ใหม่ ๆ" นั้นใหม่อย่างไร

ก่อนที่จะเล่า (เขียน) ถึง เจ้าความรู้สึกใหม่ ๆ นี้ของข้าพเจ้าก็คงจะต้องท้าวความเกี่ยวกับตัวข้าพเจ้าเองสักนิด เพื่อจะได้เป็นหลักฐานยืนยันว่า "ใหม่" จริง ๆ นะ (สำหรับข้าพเจ้า)

เป็นที่ทราบกันดีว่า บรรดาคณะกรรมการ ส.ค.ฝ.ท. ของท่านและของข้าพเจ้าล้วนแล้วแต่มีความกระตือรือร้น กระฉับกระเฉงมาก ดังนั้นจึงจัดหากิจกรรมต่าง ๆ มาเชิญชวน และล่อใจสมาชิกทั้งหลายให้เข้าร่วมด้วยทุกครั้งที่มีการปิดภาคเรียน และทุกครั้งก็มักจะมีสมาชิกเข้าร่วมอย่างอุ่นหนาฝาคั่งเสมอ ข้าพเจ้าเองก็เป็นผู้หนึ่งที่นิยมชมชอบและอดไม่ได้ที่จะต้องเข้าร่วมกิจกรรม การอบรม หรือการสัมมนาต่าง ๆ ที่จัดโดย ส.ค.ฝ.ท. เกือบทุกครั้งเรียกว่าเป็นแฟนขาประจำเลยก็ว่าได้ และแน่นอน ทุกครั้งที่เข้ารับการอบรม หรือร่วมการสัมมนา ก็มักจะรู้สึกว่าได้รับความรู้อะไรแปลก ๆ ใหม่ ๆ ที่เป็นประโยชน์ เปิดหูเปิดตาตัวเองให้ทันโลกกับเขาบ้าง และเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอน และที่สำคัญก็คือมักจะได้รับแจกเอกสารต่าง ๆ มากมาย

ไหน ๆ ก็บอกไว้แล้วว่าเป็น "ขาประจำ" ดังนั้นเมื่อทราบว่า ส.ค.ฝ.ท. จะจัดสัมมนาอบรมเกี่ยวกับการจัดกิจกรรมต่าง ๆ ระหว่างวันที่ 28–30 เม.ย. 2528 ข้าพเจ้าจึงได้สมัครเข้าร่วมโดยเลือกเข้ากลุ่ม ''jeu'' เนื่องจากเป็นกิจกรรมที่ค่อนข้างประหยัด (เงิน เวลา...) สะดวก และมีความหลากหลายพอที่จะสามารถเลือกนำไปปฏิบัติได้ตลอดเวลา โดยไม่ต้องการการตระเตรียมอุปกรณ์อย่างมโหฬารมากนัก และที่สำคัญ ไม่ต้องพึ่งพาอาศัย techniciens ของโรงเรียนที่มีงานยุ่งจนหาเวลามาช่วยเรา (ฉายหนัง...) ได้ยาก

เฮ้อ! เกริ่นมานาน ตอนนี้ก็เริ่มเข้าเรื่องซักที เมื่อแยกเข้ากลุ่ม ''jeu'' และได้รับทราบว่า "ครู" (วิทยากรฝรั่ง) ของเราคือ M. Jean – Jacques Gramond เป็นครู "ใหม่" เพิ่ง ''import'' มาไม่นานก็รู้สึกตื่นเต้น นี่ก็เป็นความรู้สึกใหม่ ๆ ความรู้สึกแรก เพราะจะได้พบวิทยากรใหม่ ส่วนวิทยากรไทยอีก 2 ท่านคือ อ.เสาวนิต ชัยมุกสิก และอ.ศิริพร อินทะเวดิน

หลังจากที่ได้เตรียมพร้อมในห้อง (สัมมนาย่อย) พอเหงื่อแห้ง (จากศึกแย่งชิงเก้าอี้ เอ้ย! แย่งเข้าร่วมกลุ่ม) ข้าพเจ้าก็ได้สังสรรค์กับเพื่อนฝูงไปพลาง ๆ จนกระทั่งเริ่มรู้สึกว่า น้ำลายแห้ง เริ่มรู้สึกกังวล เอ๊ะ วิทยากร (ฝรั่ง) นัดไว้แล้ว ไยไม่มา บางคนก็วิตกไปอีกว่า หลงทางรึเปล่า? เพราะปกติวิทยากรจาก B.A.L. มักจะมาถึงก่อนเวลาเสมอ เพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการสัมมนา นี่ก็เป็นความรู้สึกใหม่ ๆ อีกอย่าง คือ วิทยากรเข้าห้องช้า (มาสาย)

ในที่สุด Le voilà, enfin! เราก็ได้พบหน้าวิทยากร (ฝรั่ง) คนใหม่ ตัวเตี้ย ๆ ไม่หล่อแฮะ แต่ไม่น่าเกลียด ไม่แก่นัก (ที่จริงยังเด็กมาก) แถมยังพูดฝรั่งเศสคล่องซะอีก (?!!)

หลังจากวิทยากร (ฝรั่ง) เกริ่นจบ การสัมมนาก็เริ่มต้น โดยวิทยากรแต่ละท่าน (ไทย/ ฝรั่ง) ผลัดกันเสนอเกมต่าง ๆ ทีละท่าน โดยมีขั้นตอนในการเสนอเกมคล้าย ๆ กัน คือ เริ่มจากการแนะนำเกมว่าชื่ออะไร (บางเกมก็ไม่บอกชื่อ ต้องถาม...) มีกติกาและวิธีการเล่นอย่างไร จากนั้นก็ให้พวกเราเล่นเกมนั้น ๆ กัน ซึ่งเป็นเกมที่เล่นเป็นกลุ่มหรือเล่นทุกคนทั้งหมด ขอยกตัวอย่างชื่อเกมที่เล่นกัน เช่น Deux pas à gauche (ปิดตาและปฏิบัติตามคำสั่ง), Dessinateur aveugle (วาดภาพตามคำบรรยายที่ได้ยิน) และ Cadavre exquis (ผู้เล่น 6 กลุ่ม แต่ละกลุ่มเขียนส่วนต่าง ๆ ของประโยค เช่น ชื่อผู้ชายที่เป็นที่รู้จักกันดี, ชื่อผู้หญิงที่เป็นที่รู้จักกันดี, ชื่อสถานที่, ประโยคที่ผู้ชายพูด, ประโยคที่ผู้หญิงพูดตอบ และเหตุการณ์หลังจากนั้น โดยแต่ละกลุ่มจะเขียนข้อความนั้น ๆ ลงในกระดาษ 6 แผ่น จำนวน 6 ข้อความ ไม่ซ้ำกัน แล้วจับฉลากหยิบมากลุ่มละ 1 แผ่น ก็จะได้ประโยคที่มีเนื้อหาแปลก ๆ) ปรากฏว่า พวกเราต่างก็ได้รับความสนุกสนาน เพลิดเพลินจากการเล่นเกมต่าง ๆ ทำให้รู้สึกว่า การสัมมนาครั้งนี้ไม่ "เครียด" เหมือนการสัมมนาทุกครั้ง แต่รู้สึกว่า "สนุก" "เบาสมอง" และในขณะเดียวกันก็ได้ "อะไร" ด้วยเช่นกัน ซึ่งนี่ก็เป็นความรู้สึกใหม่ ๆ อีกอย่างที่ได้จากการสัมมนาครั้งนี้

เมื่อเล่นเกมจบไปแล้วประมาณ 3–4 เกม วิทยากรก็จะเริ่มสั่ง "งาน" ให้เราทำ เป็นงานกลุ่ม พอรู้ว่าจะต้องทำงานก็ให้เกิดความรู้สึก "สยอง" นิด ๆ เพราะปกติในการอบรม สัมมนา เรามักจะเป็นฝ่ายตั้งรับ คือ นั่งฟังอย่างสงบเสงี่ยมเรียบร้อยเพียงอย่างเดียว ถ้าวิทยากรไม่ถาม เราก็ไม่พูด หรือถ้าเค้าถาม ก็...ช่างเค้า เราไม่ตอบซะอย่าง จะทำไม!!! ถ้าใครอยากตอบก็ตอบไปซี่... เพราะฉะนั้นเจ้าความรู้สึก "สยอง" เมื่อทราบว่าจะต้องทำการบ้าน เอ๊ย... ทำงานกลุ่มก็เป็นความรู้สึกใหม่เอี่ยม ที่ได้จากกลุ่ม "jeu" นี้ แต่พอรู้ว่างานนั้นก็คือ ให้เขียนกติกา กฎเกณฑ์การเล่นเกมต่าง ๆ ที่เราได้ฝึกเล่นมาแล้ว...เป็นภาษาไทย ก็รู้สึกโล่งใจไปเป็นกอง แถมยังมีวิทยากร(ไทย) อีก 2 ท่าน คอยช่วยเหลือ เลยหาย "สยอง" ไปได้ เมื่อเสร็จ "งาน" ก็จะเริ่มเล่นเกมอีก เป็นเช่นนี้ไปเรื่อย ๆ บางครั้งก็มีการถามความคิดเห็นบ้างว่าเกมที่เสนอมานั้นเหมาะที่จะเอาไปใช้ไหม จะดัดแปลงได้อย่างไรบ้าง หลังจากเริ่ม "คุ้น" กับวิธีการทำงานของกลุ่ม ก็รู้สึกชอบวิธีการนี้ เนื่องจากระบบการทำงานจะเป็นช่วง ๆ คือ ฟัง(อธิบายเกม)–เล่น(ลงมือปฏิบัติ)–เขียนกฎเกณฑ์(งานกลุ่ม) ซึ่งจะเห็นว่าผู้ร่วมสัมมนาจะได้เปลี่ยนอิริยาบท ไม่จำเจกับการฟังเพียงอย่างเดียว แต่จะได้ "เล่น" ได้ "สนุก" และได้ "ทำงาน" จากความเข้าใจของตนเอง (ของกลุ่ม) ช่วงเวลาแต่ละช่วง(ฟัง–เล่น–เขียน) ไม่นานจนทำให้เกิดความรู้สึกเบื่อ แต่ที่สำคัญก็คือทุกคนรู้สึกว่า "มีส่วนร่วม" ในการสัมมนาจริง ๆ

มิใช่เพียงมานั่ง ฟังมั่ง หลับมั่ง (เพราะไม่มีโอกาสให้หลับได้) อย่างที่อาจจะเคยพบเห็นมาในการสัมมนาครั้งก่อน ๆ

ตลอดระยะเวลาประมาณ 2 วัน ในการร่วมกลุ่ม ''jeu'' เราได้ทำงานกันเช่นนี้โดยตลอด และระหว่างหยุดพักสังสรรค์(กลางวัน, Break) เมื่อได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันในระหว่างเพื่อนร่วมกลุ่มก็มักจะได้ยินคำว่า "ดี" "ไม่น่าเบื่อ" "เอาไปสอนได้"...

ขอสรุปสั้น ๆ ว่า "ความรู้สึกใหม่ ๆ" จากการร่วมกลุ่ม ''jeu'' มีดังนี้

1. "ตื่นเต้น" เพราะวิทยากร (ฝรั่ง) ใหม่ (ข้อนี้ต้องพูดถึง เพราะนำมาสู่ข้อ 2)

2. "สนุก" ไม่ "เครียด" (ขอเสริมนิดว่าการอบรม–สัมมนาส่วนมาก สมาชิกมักจะมีบทบาทค่อนข้างน้อยมาก ส่วนมากจะเป็นฝ่ายคอยรับความรู้ ฟัง ฟัง ฟัง และ จด จด จด พอออกมานอกห้องก็เดินโซเซ มึน เพราะอัดความรู้ไว้มาก?! ซึ่งก็อาจเป็นเพราะเราไม่นิยมการแสดงความคิดเห็นด้วย)

3. "มีส่วนร่วม" เพราะทุกคนได้ "เล่น" ได้ "ทำงาน" ร่วมกับวิทยากร และที่สำคัญคือ การมีปฏิสัมพันธ์ (réactions) ระหว่างผู้เข้าร่วมสัมมนาในกลุ่ม (ระหว่างเล่นเกม/ ทำงานกลุ่ม)

4. บทบาทวิทยากรไทย ซึ่งมีส่วนในการ ''animer'' ผู้เข้าร่วมสัมมนามากกว่าการสัมมนาครั้งอื่น ๆ (วิทยากรทั้ง 3 ท่านมีบทบาทเท่ากัน)

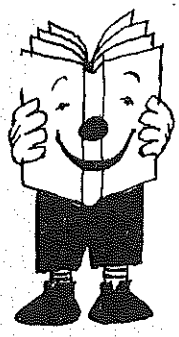
ผลจากการเข้าร่วมสัมมนาครั้งนี้ ข้าพเจ้าใคร่จะเสนอความคิดเห็นบางประการต่อคณะกรรมการ ส.ค.ฝ.ท. ในฐานะสมาชิกคนหนึ่งดังนี้

1. ด้านวิทยากร(ฝรั่ง) ควรสร้างบรรยากาศที่ไม่เครียดจนเกินไป และน่าจะหาวิธีการหลาย ๆ อย่าง เพื่อ "ชักจูง" ผู้เข้าร่วมสัมมนาให้มี "ส่วนร่วม" ในการสัมมนาจริง ๆ (ข้อเสนอนี้ เคยคิดว่าอาจจะทำได้ยาก แต่จากการร่วมกลุ่ม ''jeu'' ครั้งนี้ และการได้มีโอกาสร่วมสัมมนา "เทคนิคการทำ résumé" –''suggestopédie'' ที่คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เมื่อ 16 และ 19 มิ.ย. 29 ทำให้รู้สึกว่าน่าจะมีทางที่เป็นไปได้

2. บทบาทวิทยากรไทย อยากให้มีส่วนร่วมมากพอ ๆ กับวิทยากรฝรั่ง มิใช่เป็นเพียงผู้ประสานงาน

3. ข้อนี้เสนอต่อสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ทุกท่าน ท่านจะรู้สึก "สนุก" และ "มีส่วนร่วม" ในการสัมมนา ถ้าท่านเข้า "ร่วมสนุก" และเข้า "มีส่วนร่วม" ในการสัมมนาด้วย

★★★★★★★



ข่าวจาก

สคฝท. ได้รับรายชื่อสิ่งพิมพ์จากสมาคมในเครือ FIPF ดังต่อไปนี้

LISTE DES PUBLICATIONS DES ASSOCIATIONS MEMBRES DE LA FIPF

(à retourner complétée ou corrigée à la
F.I.P.F. – 1, Av. Léon Journault F. 92311 SEVRES Cedex – France)

Bulletin de:

l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens (APFUCC) :
Département d'études littéraires – UNIVERSITE DU QUEBEC
CP. 8888/A – MONTREAL, Québec – Canada H3C 398

l'Association venezuelienne des professeurs de français (AVENPROF) :
Apartado 25091 – CARACAS 1023 ADF – Venezuela

- EMPREINTES : Bulletin de l' Association péruvienne de professeurs de langue française :
  Madame Hilda ZAVALA – 390, Galicia – LIMA 21 – Pérou
- CULTURE ET PEDAGOGIE – Association mauricienne des enseignants de français (AMEF) : 3, rue Avrillon – CUREPIPE – Ile Maurice
- COURRIER F : Société belge des professeurs de français – Section du français 2e et 3e langue :
  Madame Claudine de ROCKERE – Hofstraat, 80 – B.9000 GENT – Belgique
- COURRIER : Revue de l'Association des professeurs de français du Rio Grande do Sul à Porta Alegre :
  Mme R.M. de OLIVEIRA GRACA – Rua Gomes Jardim, 695
  BR.90.000 PORTO ALEGRE, RS. Brésil
- CHEMINS ACTUELS : Association des professeurs de français du Mexique :
  Rio Nazas, 43 – MEXICO 5 D.F. – Mexique
- Bulletin DICIFRAN : Association pour la diffusion de la civilisation française :
  Talcahuano, 316, 8° Piso, Of. 803
  1013 BUENOS AIRES – Argentine
- ECHANGES : La pédagogie du français dans les cycles moyen et secondaire,
  Ministère de l'Education Nationale
  Monsieur Mohamadou KANE

Doyen de la faculté des letters
DAKAR – FANN – Sénégal

- FRANZOSISCH HEUTE : Verlag Moritz Diesterweg – Post Fach 110651
D. 6000 – FRANKFURT AM MAIN – R.F.A.
- FRANSKLARAR BULLETINEN : Association des enseignants de français en Suède
c/o Mme Ruth ENGLUND – Behusgatan, 39 – 116 67 STOCKHOLM – Suède
- Bulletin de liaison de tous les collègues professeurs de français :
F.M.T.F. – BP. 184 – ANTANANARIVO 101 – Madagascar
- Bulletin de liaison de l'association des professeurs de français du Togo.
BP 12700. LOME – Togo
- FRANCAIS JE T'AIME : South Australian French Teacher's Association
SAFTA c/o Miss DONNELLAN – 30/10 Marion Road
BROOKLYN PARK – S.A. 5032 – Australie
- A.P.L.F. COMMUNICATION : 2, Leoforos Stratou – THESSALONIQUE – Grèce
- JAFTA : Revue de l'Association des professeurs de français en Afrique
Dr. R.O. ELAHO
Département de langues étrangères – UNIVERSITY OF BENIN
BENIN CITY – Nigeria
- Bulletin KIFARANZA de l'Association des professeurs de français
P.O. Box 44 012 – NAIROBI – Kenya
- Lingua e Nuova Didacttica (LEND) : Piazza Sonnino, 13 – 00153 ROME, Italie
- LITTERATURE – LANGUE – COMMUNICATIONS : Bulletin de liaison des professeurs de français du Paraguay :
Instituto Superior de Lenguas – Departamento de Francés –
Estados Unidos 284 – ASUNCION – Paraguay
- JOURNAL OF THE NEW ZEELAND : Association of language teachers :
M. John CRAWFORD, Treasurer NZALT, Rosehill College
P.O. Box 106 – PAPAKURA – New Zealand
- QUEBEC FRANCAIS : C.P. 9185 – QUEBEC – Canada G1V 4B1
- Bulletin de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde : C.P. 547 Succursale B – MONTREAL, Québec – Canada H3B 3K3
- ROMANIAC – Vorrug – Rijsenbergstraat, 122 – B. 9000 GENT, Belgique
- Bulletin "RECHERCHES PEDAGOGIQUES" : Association marocaine des enseignants de français (AMEF) :
M.A. BENDAOUD – 4, rue Moulay Abdelaziz, App. 9 – RABAT, Maroc
- Revue de la Sociedad argentina de profesores de francés de la enseñanza superior y universitaria :
Instituto Nacional Superior del Profesorado
Rivadavia 3577 – 1204 BUENOS AIRES, Argentine

– Bulletin de l'Association des professeurs de français en Sierra Leone :
Centre pédagogique franco sierra – leonais
P.O. Box 510 – FREETOWNS – Sierra Leone
– Journal de l'Association des professeurs de français au Mashonaland :
Mme MASPERO – Aroundel School – BOX M.P. 91
Mount Pleasant – HARARE – ZIMBABWE
– FRANÇAIS 2000 – Avenue Victor Emmanuel III, 28.
1180 Bruxelles

♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣♣

สคฝท. ได้ร่วมมือกับ BAL จัดกิจกรรมต่อไปนี้ (เพื่อนครูอาจใช้ประกาศนี้เป็น texte authentique สอนภาษาและวัฒนธรรมได้เป็นอย่างดี)

Concours & DECOUVERTE 86

Pour faire découvrir les régions françaises à tous ceux qui apprennent le français en Thaïlande
Pour faire découvrir la Thaïlande dans les différentes régions de France

Le BUREAU D'ACTION LINGUISTIQUE
du
SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE
en collaboration avec
LE MINISTERE THAILANDAIS DE L'EDUCATION
et
L'ASSOCIATION THAILANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS (A.T.P.F.)

propose à tous les étudiants de français de Thaïlande (du secondaire et du supérieur), d'établir des contacts directs avec des habitants d'une région française de leur choix pour obtenir des documents et des informations leur permettant de réaliser un dossier et une affiche publicitaire présentant la région choisie.

Deux voyages en France avec séjours seront attribués à deux gagnants en décembre 1986, au cours de la fête de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français

Sont associés à ce concours

Air France
Alcatel
Asia Credit
Duang Kamol Ltd
la Banque lndosuez
la Société Générale
et
les éditeurs français Clé lnternational,
Didier, Hachette, Hatier et Larousse

En 1987, "Découverte 87" permettra d'approfondir les contacts avec les régions de France par des échanges linguistiques et culturels (échange de manifestations culturelles, échanges scolaires et universitaires, expositions,.....)
Cette deuxième phase, encore à l'état de projet reste ouverte à toutes les suggestions des organismes français ou thaïlandais qui souhaitent s'y associer.

การประกวด "Découverte' 86"

เพื่อให้ทุกคนที่เรียนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยได้รู้จักแคว้นต่าง ๆ
ของประเทศฝรั่งเศส
และ
เพื่อให้ชาวฝรั่งเศสในแคว้นต่าง ๆ ได้รู้จักประเทศไทย

ศูนย์ปฏิบัติการทางภาษา
ประจำ
ฝ่ายวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ด้วยความร่วมมือของ
กระทรวงศึกษาธิการแห่งประเทศไทย
และ

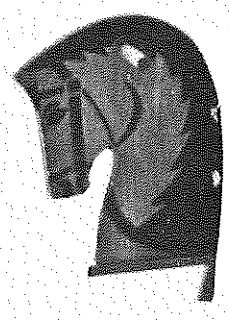
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
จะจัดให้นักเรียนที่เรียนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยได้ติดต่อโดยตรงกับ
ชาวฝรั่งเศสในแคว้นใดแคว้นหนึ่งตามแต่นักเรียนจะเลือก เพื่อขอข้อมูล
รายละเอียด และข่าวสารต่าง ๆ อันจะช่วยให้นักเรียนสามารถนำมาใช้
ในการเขียนบทความ สารคดี และทำแผ่นภาพ เพื่อเผยแพร่และแนะนำ
แคว้นที่ตนเลือก

ผู้ที่ชนะการประกวด 2 ท่าน จะได้รับตั๋วเครื่องบินไป–กลับประเทศฝรั่งเศส พร้อมที่พัก
พิธีมอบรางวัลจะมีขึ้นในงานประจำปีของสามาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ในเดือนธันวาคม 2529

ผู้มีอุปการะคุณในการจัดการประกวดครั้งนี้ คือ
สายการบินแอร์ฟรานซ์
อัลคาเตล
เอเชียเครดิต
ดวงกมล
ธนาคารอินโดสุเอซ
โซซีเยเตเยเนราล
และ
กองบรรณาธิการฝรั่งเศสแห่งสำนักพิมพ์เคล แองแตร์นาซิยองนาล
ดิดิเย อาแชต อาติเยร์ และลารูส

ในปี 2530 การจัดงาน ((Découverte' 87)) จะทำให้รู้จักแคว้นต่าง ๆ
ในประเทศฝรั่งเศสลึกซึ้งขึ้น โดยในครั้งนี้ จะเป็นการแลกเปลี่ยนความรู้
ทางภาษาและวัฒนธรรม (จะมีการจัดการแสดงต่าง ๆ ทางวัฒนธรรมของ
แต่ละฝ่าย การแลกเปลี่ยนนักเรียน นิสิต นักศึกษา การจัดนิทรรศการ.....)

ในการจัดงานในช่วงที่สอง ซึ่งยังเป็นเพียงโครงการอยู่ในระยะนี้ เราเปิดโอกาสให้
หน่วยงานทั้งของฝรั่งเศสและไทยที่ประสงค์จะเข้าร่วมงาน ได้แสดงความคิดเห็นและ
ให้คำแนะนำมายังเรา



ใคร อะไร ที่ไหน

จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์

การสัมมนาประจำปีซึ่งสคฝท. เคยจัดทุกปีในเดือนเมษายน สำหรับปีนี้ก็ผ่านพ้นไปแล้วนะคะ โดยเราจัดระหว่างวันที่ 28—30 เมษายน 2529 ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย (เจ้าเก่า) ในหัวข้อเรื่อง "กิจกรรมเสริมหลักสูตร : รูปแบบและการนำไปใช้" แม้ว่าดิฉันจะยังไม่ทราบผลของการประเมินผลจากแบบสอบถาม แต่จากการสังเกตและสอบถามจากผู้เข้าร่วมสัมมนาหรือผู้สังเกตการณ์จากมหาวิทยาลัย พอจะสรุปได้ว่าการสัมมนาครั้งนี้ได้รับความสนใจจากท่านสมาชิกมาก ๆ มีผู้เข้าร่วมสัมมนาเกินจำนวนที่เราคาดมากทีเดียว สมาชิกบางท่านพอใจมากถึงกับเสนอผ่านกรรมการบริหารสคฝท. บางท่านมาว่า อยากให้จัดสัมมนาเช่นนี้อีกครั้ง จะได้มีโอกาสเปลี่ยน atelier ไปเป็นอย่างอื่นที่สนใจเช่นกัน... สำหรับสมาชิกที่ไม่มีโอกาสเข้าร่วมสัมมนาครั้งนี้ก็อย่าเสียใจหรือเสียดายไปเลยนะคะ ทางหัวหน้าคณะผู้เชี่ยวชาญคือ M. Patrice JULIEN พร้อมด้วยเพื่อนร่วมงานอีก 3 ท่าน จะทำรายงานสรุปเป็นรูป documents de synthèses ของทุก ateliers และจะทำอย่างละเอียดเพื่อให้ผู้ที่ไม่ได้เข้าร่วมสัมมนาหรือท่านผู้สนใจอื่น ๆ สามารถอ่านเข้าใจและนำไปใช้ประโยชน์ได้จริง แต่ค่าใช้จ่ายในการลงทุนพิมพ์คงจะสูงมากทีเดียวคงไม่อาจจะให้เปล่าได้ สำหรับราคายังไม่ได้กำหนดค่ะ ก็คงจะเป็นนิมิตหมายอันดีสำหรับพวกเรานะคะ ที่จะได้มีเอกสารที่เป็นประโยชน์และใช้อ้างอิงได้เพิ่มขึ้นอีก 1 ฉบับ

ผลพลอยได้จากงานนี้อีก 2—3 อย่างคือ มีสมาชิกหลายท่านได้มีโอกาสบอกรับวารสาร Reflet ซึ่งเป็นวารสารด้านวิชาการสำหรับครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศส และวารสาร Clé ของ Clé International ในราคาที่ถูกมาก โดยทางผู้เชี่ยวชาญจาก B.A.L. รับเป็นผู้จัดการสั่งไปยังประเทศฝรั่งเศส และส่งให้สมาชิกในประเทศไทยให้ มีผู้สนใจอีกหลายท่านที่พลาดโอกาสบอกรับเป็นสมาชิกในคราวที่แล้วได้สอบถามมา ถ้าท่านสนใจนะคะ กรุณาติดต่อโดยตรงที่ M. Patrice JULIEN ที่ B.A.L. Services Culturels 29 ถนนสาธรใต้ 10120 โดยจ่ายเงินทางธนาณัติ วารสาร Reflet จะออกปีละ 5 ฉบับ ราคาค่าบอกรับเป็นสมาชิก 220 บาทต่อปี ส่วน Clé จะออกปีละ 4 ฉบับ ราคา 160 บาท... ผลพลอยได้อีกอย่างหนึ่งคือสมาชิก

หลายท่านได้ซื้อของที่ระลึกจากฝรั่งเศส บางท่านยังไม่ได้ซื้อ บ่นเสียดายและสอบถามมาว่าจะซื้อได้ที่ไหนอีก ที่ Alliance Française ค่ะ... การสัมมนาเดือนตุลาคม ระหว่างวันที่ 3–5 ตุลาคม 2529 จะเป็นการสัมมนาเกี่ยวกับการสอนวรรณคดีฝรั่งเศส โดยสคฝท. กำหนดจะจัดที่ห้องประชุมสารนิเทศ ชั้นบน หอประชุมจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ถ้าท่านสมาชิกต้องการทราบรายละเอียดอื่น ๆ กรุณาติดต่อ ดร.ปณิธิ หุ่นแสวง คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย หรือ ดร.เพ็ญศิริ เจริญพจน์ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากรทับแก้ว นครปฐม

งานประจำปีของสมาคม ฯ ปีนี้จะจัดที่โรงเรียนเซนต์จอห์นเช่นเคยในระหว่างวันที่ 13–14 ธันวาคม 2529 หัวข้อที่จะจัดคือ Provinces en France สำหรับในปีนี้งานจะแปลกกว่าทุกปี โดยส่วนหนึ่งของงานจะเริ่มตั้งแต่ปลายเดือนมิถุนายนศกนี้ กล่าวคือจะมีการแข่งขันประกวดวาดภาพตามจุดต่าง ๆ เป็นการวาดภาพแคว้นหรือภาคใดภาคหนึ่งของฝรั่งเศส ผู้เข้าแข่งขันต้องเป็นนักเรียนที่เรียนภาษาฝรั่งเศส หลังจากวาดภาพแล้วจะต้องเขียน affiche อีก 1 แผ่น และ dossier เกี่ยวกับแคว้นหรือภาคที่วาดให้มีความยาวประมาณ 20–30 หน้าโดยเขียนเป็นภาษาไทย การแข่งขันจะแบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับโรงเรียนมัธยมศึกษาและระดับมหาวิทยาลัย โรงเรียนหรือสถาบันอุดมศึกษาจะส่งผู้เข้าแข่งขันแห่งละกี่คนก็ได้ ผลงานทั้งหมดที่แข่งขันที่จุดต่าง ๆ จะไปรวมกันที่งานใหญ่วันที่ 13–14 ธันวาคม ซึ่งในวันนั้นจะมีการแสดง และนิทรรศการเช่นเคยทุกปี การแสดงบนเวทีก็จะมีเช่นกัน นักเรียนหรือนักศึกษาของท่านสมาชิกที่มีความสามารถในการเต้นระบำพื้นเมืองของแคว้นหรือภาคต่าง ๆ ท่านสมาชิกกรุณาอย่าลืมให้ฝึกซ้อมไว้นะคะ จะได้ไปร่วมงานกับเรา ภายในงานมุมหนึ่งจะมีวง orchestre ซึ่ง M. Jean – Pierre Bricman ผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศสจะจัดไปเพื่อบรรเลงเพลงพื้นเมืองขนานแท้ของฝรั่งเศส และภายในงานจะมีของที่ระลึกจากประเทศฝรั่งเศสไว้จำหน่ายแก่ท่านสมาชิกและผู้เข้าชมด้วยค่ะ... เกือบจะลืมบอกไปว่าการแข่งขันวาดภาพนั้น รางวัลที่ 1 ผู้ชนะจะได้ตั๋วเครื่องบินไป–กลับกรุงเทพฯ–ปารีส และจะได้มีโอกาสเดินทางไปอยู่ในประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา 15 วัน ฟรี นอกจากนี้มีหนังสือจากสำนักพิมพ์ต่าง ๆ และรางวัลที่น่าตื่นตาตื่นใจสำหรับผู้ชนะที่ 1 รออยู่อีกมากค่ะ รางวัลที่ 1 ทั้ง 2 ระดับเป็นรางวัลแบบเดียวกันค่ะ

เพื่อนสมาชิกที่ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิและเดินทางไปรับการฝึกอบรม ณ เมือง Strasbourg (ซึ่งเป็นครั้งแรกที่ผู้รับทุนได้ไปเมืองนี้) เขียนจดหมายมาเล่าว่า ได้รับความเอาใจใส่จาก CROUS เป็นอย่างดี เรื่องอาหารและที่พักน่าพอใจ สำหรับวิชาต่าง ๆ ที่เรียนดีมาก และคิดว่าจะใช้ได้จริงในชั้นเรียน ดังนั้นจึงเสนอให้ สคฝท. ส่งผู้รับทุนฤดูใบไม้ผลิปีหน้าไปเมืองนี้อีกรายละเอียดที่น่าสนใจยังมีมากกว่านี้อีกค่ะ ขอเชิญชวนให้อดใจรอฟังในการประชุมใหญ่เดือนตุลาคมนะคะ

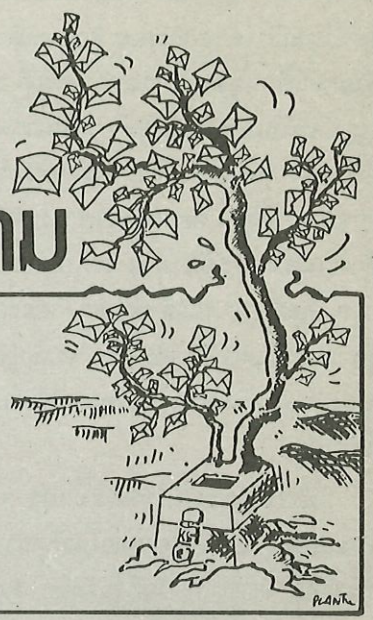
มีเพื่อนสมาชิกหลายท่านไปร่วมกิจกรรมการเรียนและร้องเพลงภาษาฝรั่งเศสที่สมาคมฝรั่งเศส โดย M. Jean – Pierre Bricman เป็นผู้สอนทุกวันพุธ เวลา 17.00–19.00 น. บอกมาว่าสนุกและได้ความรู้มาก และนำไปใช้ในชั้นเรียนได้ในฐานะเป็น document authentique ดิฉันจึงใคร่ขอเรียนเชิญสมาชิกผู้สนใจท่านอื่นไปร่วมด้วยค่ะ โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายใด ๆ ทั้งสิ้น

พบกันใหม่ฉบับหน้า

สวัสดีค่ะ

บริการเพื่อนครู

ชวนกันถาม ช่วยกันตอบ...



อัจฉรา โชติบุตร ○ สมใจ อ่องสกุล

1. ถาม ช่วยอธิบายคำว่า planche à voile ว่ามีความเป็นมา และมีความหมายอย่างไร

ตอบ คำว่า planch ก็คือแผ่นไม้บาง ๆ (morceau de bois nettement plus large qu'épais et relativement long) voile คือใบเรือ เมื่อมารวมกันก็หมายถึงกระดานโต้คลื่นมีใบรับลมให้แล่นได้ เป็นกีฬาที่นิยมกันแพร่หลายในฝรั่งเศสประมาณ 5 ปีมานี้ โดยมีคนอเมริกันเริ่มประดิษฐ์ขึ้นเล่นก่อน เรียกว่า windsurf ฝรั่งเศสจึงเรียกตามส่วนประกอบว่า planche à voile และที่น่าภูมิใจคือมีหลายยี่ห้อเมดอินไทยแลนด์นี่เองแต่ส่งไปขายฝรั่ง

2. ถาม ช่วยให้สำนวนไทยต่อไปนี้เป็นสำนวนฝรั่งเศส

หน้าไหว้หลังหลอก ปั้นจิ้มปั้นแจ๋อ จับแพะชนแกะ

ตอบ หน้าไหว้หลังหลอก franc par devant, faux sournois par derrière

ปั้นจิ้มปั้นแจ๋อ mettre son nez dans les affaires des autres หรือ se mêler des affaires des autres

จับแพะชนแกะ mélanger les torchons et les serviettes

และขอแถมว่าที่คนไทยบอกว่าคิดให้รอบคอบก่อนพูดนั้น สำนวนภาษาฝรั่งเศสว่า tourner sa langue 7 fois dans la bouche

(คำตอบ 2 คำถาม ช่วยอธิบายโดย J.C. NEVEU)

3. ถาม เล่าประวัติความเป็นมาของ Monument de liberté อนุสาวรีย์เทพีเสรีภาพ ที่ประเทศฝรั่งเศส ส่งไปให้เป็นของขวัญสหรัฐอเมริกาในวาระครบ 100 ปี แห่งการประกาศอิสรภาพด้วย

ตอบ จากไทยรัฐ 3 กรกฎาคม 2529

ฉลอง 100 ปี เทพีเสรีภาพ

นับตั้งแต่ปี 1886 เป็นต้นมา อนุสาวรีย์เทพีแห่งเสรีภาพ ได้ประดิษฐานอยู่ในอ่าวนิวยอร์ค เป็นสัญลักษณ์แห่งเสรีภาพที่ชาวอเมริกันได้รับ อนุสาวรีย์นี้ยังเป็นเครื่องหมายแสดงถึงมิตรภาพระหว่างสหรัฐอเมริกากับฝรั่งเศส เพราะประชาชนชาวฝรั่งเศสได้มอบให้ในวาระที่อเมริกาเฉลิมฉลองการประกาศเอกราชครบหนึ่งร้อยปีในปี 1876

อนุสาวรีย์เทพีแห่งเสรีภาพออกแบบโดยสถาปนิกชื่อ **เฟรเดอริค ออกัสเต บาร์โธลดี** ซึ่งมีชีวิตอยู่ระหว่างปี ค.ศ. 1834–1904 ค่าก่อสร้าง 2 ล้าน 5 แสนดอลลาร์ มีพิพิธภัณฑ์ผู้อพยพชาวอเมริกันอยู่ภายในนั้นด้วย ประธานาธิบดีริชาร์ด นิกสัน เป็นประธานเปิดพิพิธภัณฑ์ดังกล่าวเมื่อ 26 ก.ย. 1972 พื้นที่ภายในพิพิธภัณฑ์เป็นที่ตั้งแสดงนิทรรศการรูปภาพ แผ่นป้าย และภาพศิลป์ต่าง ๆ ที่แสดงให้เห็นถึงประวัติความเป็นมาของชาวอเมริกันที่อพยพไปตั้งถิ่นฐานอยู่ในดินแดนประเทศสหรัฐอเมริกา อนุสาวรีย์นี้อยู่ภายใต้การดูแลและบริหารขององค์การสวนสาธารณะแห่งชาติสหรัฐ

นอกจากนั้นบริเวณใกล้เคียง คือเกาะเอลลิส อันเป็นเสมือนประตูเข้าสู่ดินแดนสหรัฐของชาวอเมริกันกว่า 12 ล้านคน ระหว่างปี 1892–1954 ได้รับการประกาศผนวกให้เป็นอาณาบริเวณพิพิธภัณฑ์แห่งชาติเมื่อปี 1965 โดยประธานาธิบดีลินดอน บี.จอห์นสัน

อนุสาวรีย์เทพีแห่งเสรีภาพ ซึ่งออกแบบสร้างเป็นรูปเทพีแห่งเสรีภาพนี้หนัก 450,000 ปอนด์ หรือ 225 ตัน แผ่นทองแดงที่หุ้มองค์เทพีหนัก 200,000 ปอนด์ ตั้งอยู่บนแท่นซึ่งมีบันได 167 ขั้นจากพื้นดินถึงฐานเทพี นอกจากนั้นภายในองค์เทพียังมีขั้นบันไดอีก 168 ขั้น

อนุสาวรีย์เทพีแห่งเสรีภาพสะท้อนภาพอเมริกาว่าเป็นดินแดนแห่งความหวังและเป็นที่พักพิงของผู้อพยพนับพันที่ต้องการมาแสวงหาชีวิตใหม่มาเป็นเวลานานถึง 100 ปีแล้ว ทั้งยังเป็นสัญลักษณ์อันถาวรของเสรีภาพที่ได้รับการคุ้มครองโดยรัฐบาลอเมริกันตามระบอบประชาธิปไตย ซึ่งรวมทั้งเสรีภาพของหนังสือพิมพ์และเสรีภาพในการพูด ความเสมอภาคตามกฎหมายและภาระ

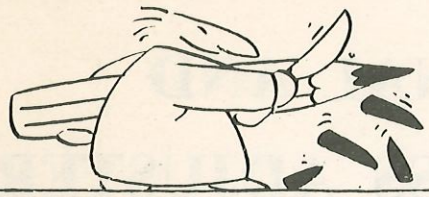
หน้าที่อันจะต้องปกป้องสิทธิเหล่านี้เพื่อชาวอเมริกันทั้งมวล โดยไม่คำนึงถึงเชื้อชาติ ศาสนา และเพศ อนุสาวรีย์แห่งเสรีภาพซึ่งในปัจจุบันถือว่าเป็นอนุสาวรีย์แห่งชาตินั้น เป็นภาพของโลกใหม่ที่ผู้อพยพหลายชั่วอายุคนที่เดินทางมาถึงอ่าวนิวยอร์คได้มองเห็นครั้งแรก

ทางการสหรัฐได้ซ่อมแซมบูรณะอนุสาวรีย์แห่งนี้ใช้เวลานานสองปี ซึ่งเริ่มมาตั้งแต่ปี 1984 ใช้งบประมาณ 39 ล้านดอลลาร์ และกำหนดเฉลิมฉลองในวันชาติอเมริกัน 4 กรกฎาคมนี้ โดยประธานาธิบดีเรแกนจะเปิดผ้าคลุมอนุสาวรีย์เทพีแห่งเสรีภาพ ในเย็นวันที่ 3 กรกฎาคม นี้ และจากนั้นจะมีการเฉลิมฉลองจนถึง 6 กรกฎาคม โดยมีการชุมนุมของเรือใบ มหกรรมดนตรีจากนักร้องชั้นนำทั่วสหรัฐ และมีการแสดงมากมาย รวมทั้งจุดพลุดอกไม้ไฟครั้งมโหฬาร ซึ่งรายการเหล่านี้วิทยุเสียงแห่งอเมริกาจะถ่ายทอดให้ฟังทั่วประเทศ สำหรับเมืองไทยรับฟังได้ที่คลื่นสั้น 6110, 7230, 17740 เป็นต้น

บริษัท รอแยลอินเวสท์เตอร์ คอเปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500
Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404
Tly. 84055 ROYAL TH

จาก



บรรณาธิการ

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เล่มนี้ เป็นวารสารฉบับที่ 34 ปีที่ 9 เล่ม 2 เมษายน–มิถุนายน 2529 สารัตถะประจำฉบับคือ "เอกสารจริงกับการสอน" หรือ "Documents authentiques et I'ensignement" เน้นเนื้อหาส่วนใหญ่เกี่ยวกับเอกสารจริง และก็เหมือนเคย คือ เนื้อหาส่วนอื่น ๆ เป็นข้อความเบ็ดเตล็ด ล้วนแต่ให้ความรู้ความคิดและขยายโลกทัศน์แก่ผู้อ่าน

ไม่ทราบว่า วารสารของเราจะรักษารูปโฉมทำนองนี้ไว้ได้มากสักเท่าใด เพราะสภาพเศรษฐกิจกำลังโหมกระหน่ำอย่างหนัก คณะกรรมการบริหารสมาคมชุดนี้ กำลังคิดหาทางออกอยู่ ได้ผลประการใดก็จะได้แจ้งมวลสมาชิกทราบต่อไป

แต่เดิมมา อุปสรรคหลักของวารสารของเราก็คือ **ขาดบทความ อุปสรรครอง คือ ขาดโฆษณา** และเราก็มี **ผู้อุปถัมภ์ที่ยิ่งใหญ่** ค้ำจุนอยู่ คือ**บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด** ที่มีใจเป็นกุศลยิ่ง ไม่คิดค่าผลิตวารสารของเรามาเป็นเวลา 8 ปีเต็ม จนกระทั่งปีนี้ปีที่ 9 ซึ่งบริษัทก็กำลังหาทางช่วยเหลือเราอยู่

มาบัดนี้ บทความวิชาการของเราเริ่มคับคั่งแล้ว โฆษณาก็ได้บ้างเล็กน้อย แต่ผู้อุปถัมภ์รายใหญ่ของเราถูกสภาพเศรษฐกิจโจมตี....เรากำลังคิดการเพื่อปกป้องวารสารอยู่ค่ะ

อย่างไรก็ตามวารสารฉบับนี้ได้นำเสนอเรื่องราวที่น่าสนใจเกี่ยวกับเอกสารจริงหลายเรื่องหลายวัตถุประสงค์ ทั้งเอกสารจริงในการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วไป (le français général) และภาษาฝรั่งเฉพาะด้าน (le français fonctionnel) รวมทั้งการสอนวัฒนธรรม ความรู้รอบตัว และแนวทางจัดกิจกรรมเสริมบทเรียนด้วย หวังว่าเพื่อนครูคงได้รับประโยชน์จากวารสารของเราตามสมควรนะคะ

ฉบับหน้าพบกันใหม่ในเนื้อหาที่เกี่ยวกับ Activités périscolaires หรือการจัดกิจกรรมเสริมหลักสูตร

สมาชิก และท่านผู้รู้ที่สนใจเขียนบทความเกี่ยวกับเรื่องนี้ ขอเชิญส่งบทความมายังกองบรรณาธิการได้ทันทีเลยค่ะ และขอขอบคุณล่วงหน้าไว้ ณ โอกาสนี้

สิทธา

A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER

UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.
87 ANUMANRAJTHON LANE,
DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND
TEL. 2338461 2338501 2354115
2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสีบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

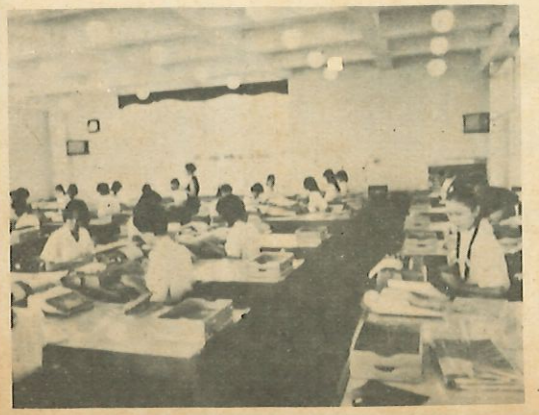
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

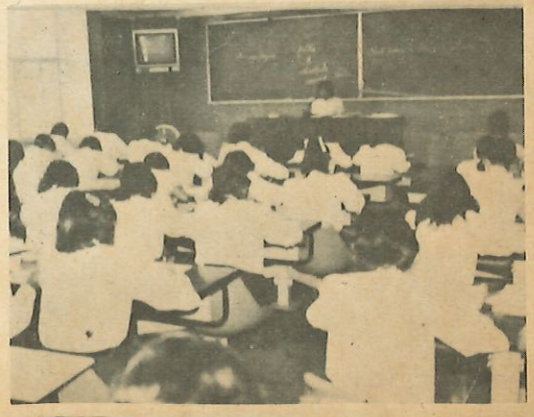
588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพ ฯ 10400 ตรงข้ามโรงภาพยนตร์เมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)





Alliance Française de Bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI
สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาธรใต้ กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

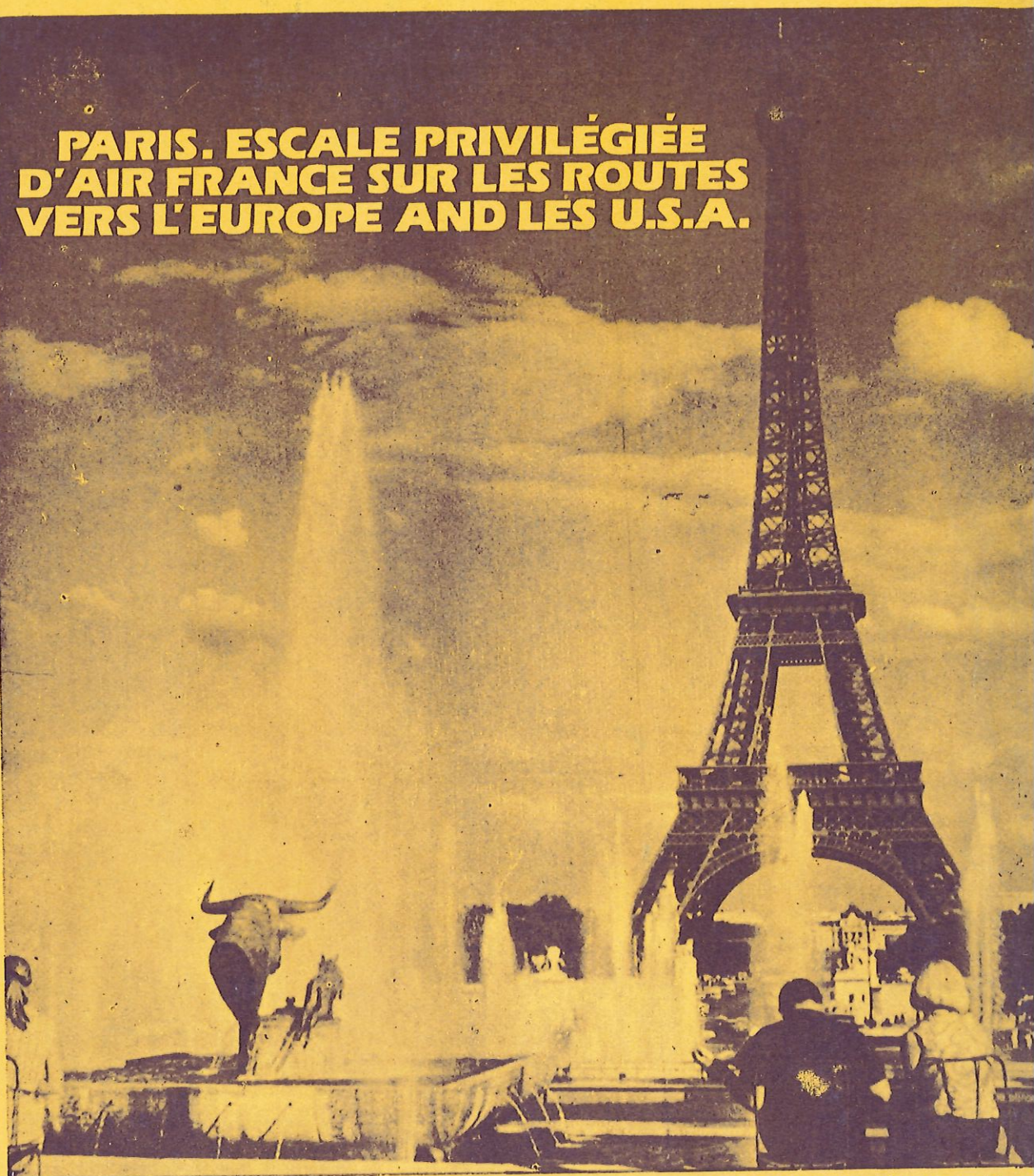
ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดโอ่โถง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ท
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยากาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue
des films, des concerts . .
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE ///
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9